

Cuentos y narraciones infantiles

compilador: Eusebio R. López Hernández
edición: "Para leerse de Corrido"
Serie: Chimantla.

nº 2



#2



**CUENTOS Y NARRACIONES
INFANTILES**

**CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION / D.G.C.P. U.R.H.**

Primera edición 1991.

1991. UNIDAD REGIONAL OAXACA DE CULTURAS POPULARES
Belisario Domínguez No. 115-A. Col. Reforma.
Oaxaca, Oax., México.
68000

Impreso y hecho en México.

DIRECTORIO

LIC. VICTOR FLORES OLEA
DIRECTOR
CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES.

LIC. LUIS F. GARZA ALEJANDRO
DIRECTOR GENERAL
DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES. C.N.C.A.

ANTROP. ARMANDO CHACHA ANTELE
SUBDIRECTOR DE UNIDADES REGIONALES
DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES. C.N.C.A.

ANTROP. EDUARDO LOPEZ CALZADA
JEFE DE LA UNIDAD REGIONAL OAXACA
DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES. C.N.C.A.

Cuentos y anécdotas recopilados por:

Eusebio Ramón López Hernández
Promotor Cultural Indígena
URO-DGCP-CNCA.

Diseño de Portada y Contraportada,
impresión y encuadernación.

Mtro. Alberto Tenorio O.
Taller de Comunicación
URO-DGCP-CNCA.

Ilustración de Portada:

Tony (6 años).

Ilustración interior:

Alberto Tenorio, Alberto Beltrán y
Hnos. Castro Leñero.

Revisión y apoyo secretarial:

Sara I. Cruz García
URO-DGCP-CNCA.

Cuidado de Edición:

Silvia Ma. Zúñiga
URO-DGCP-CNCA.

INDICE DE CONTENIDO
(Español y Chinanteco)

P R Ó L O G O	5
1. SANTIAGO CUASIMULCO, SAN JUAN QUIOTEPEC	
La Chuparrosa y el Venado	6
El tigre	6
Traducción	8
El Cazador	9
Traducción	10
La gallina, el conejo y el león	11
Traducción	12
Juana y el Rey	13
Traducción	16
La mamá chivita	18
Traducción	19
2. MONTE BELLO, VALLE NACIONAL	
Una chamaquita y un chamaco	20
Traducción	21
La señora y el perrito	22
Traducción	23
La señora, la abuelita y la niña	24
Traducción	25
El muchacho	26
Traducción	27
Los chaneques	28
Traducción	29
El Cazador	31
Zenaida	31
Traducción	32
Sin título	33
Traducción con título	34
La señora y el león	35
Traducción	36

El gallo, el tlacuache y el chango	37
Traducción	38

3. SAN MATEO YETLA, VALLE NACIONAL

El chango	39
El diablo	39
La niña que se convirtió en una rosa	39
Traducción	40
El niño y su hermana	42
Traducción	44
El nahual	46
Traducción	47
Cuento de un conejo	48
Traducción	49
El conejo y el coyote	50
Traducción	52
Los compadres que se convirtieron en tigres	54
Traducción	55
Sin título	56
El chango	56
El niño	56
Traducción	58
La perra y sus hijos	59
Traducción	60
El perro y la víbora	61
Traducción	62
Sin título	63
Traducción	64
El señor y los duendes	65
Traducción	66
Matildita, Marujita y Teresa	67
Traducción	69
La esposa y su esposo	71
Traducción	72
El accidente	73

Traducción	74
Sin título	75
Traducción	76
El conejito	77
Traducción	78
La pesadilla	79
Traducción	80

4. ZAPOTECO SECTOR RINCON, COMUNIDAD YAXILA

El veneno de la víbora	81
Traducción	82

5. SANTIAGO COMALTEPEC

El asqueroso	83
Traducción	84
Sin título	85
Los perros cazadores	85
Traducción	86
Sin título	87
Traducción	88
El pobre y el rico	89
Traducción	92
El jacal quemado	95
Traducción	96
Piquete de alacrán	97
La caída del costal	97
Traducción	98
La hoja de plátano	99
El espanto	99
Traducción	100
La víbora	102
El perro y el tlacuache	102
Traducción	103
Sin título	104
Traducción	105

99		
100		
101		
102		
103	El señor y el fantasma	106
103	Traducción	107
104	Sin título	108
105	El león	108
	Traducción	109
	La señora y su esposo	110
	El niño y su mamá	110
	Traducción	111
	El señor y el perro	112
	El conejo y el zorro	112
	Traducción	113
	Perro cazador	114
	Traducción	115
	El señor y la milpa	116
	Traducción	117
	Casa incendiada	118
107	Misteriosa muerte de animales	118
108	Traducción	119
109	El señor y la señora	120
110	Traducción	121
111	La gallina	122
112	Traducción	123
113	El tigre	124
	Traducción	125
	El accidente	126
	Traducción	127

PRESENTACION

Entre bosques y montañas camino a Tuxtepec se encuentra la comunidad de La Esperanza, Agencia Municipal de Santiago Comaltepec. Así aparece ante los ojos del viajero, un lugar maravilloso que como su nombre lo indica brinda "esperanza y voz" a niños de la región; Cuasi - mulco, Quiotepec, Monte Bello y Valle Nacional.

La convivencia de los niños motivó la realización de un Taller de -- Literatura a lo largo del presente año, coordinado por el Promotor -- Eusebio Ramón López Hernández, colaborador de la Unidad Regional de Culturas Populares en Oaxaca, desde hace algunos años.

El objetivo fue el de contribuir en parte a la promoción de la lecto escritura, y creatividad literaria, tanto en lengua chinanteca como en castellana. Lo anterior fue posible gracias a la tradición oral -- que guarda en narraciones, cuentos y anécdotas, título del presente texto, todo el sentir del pueblo chinanteco.

Esperamos que el presente trabajo contribuya modestamente en la difu sión de la cultura propia, y que los niños sigan siendo una respues- ta sensible y artística, ya que ellos son y seguirán fortaleciendo -- su identidad chinanteca expresada de la mejor manera por su lengua -- materna.

ANTROP. EDUARDO LOPEZ CALZADA
JEFE DE LA UNIDAD REGIONAL OAXACA
DE CULTURAS POPULARES.

(1) BENITO HERNANDEZ PEREZ

SANTIAGO CUASIMULCO

11 abril 1991.

LA CHUPARROSA Y EL VENADO

Estaba un venado en una ladera seca cuando llega una chuparrosa preguntando qué estaba haciendo, mira dijo el venado, estoy sembrando maíz para tener de comer; en este lugar no se produce el maíz, dijo la chuparrosa, el lugar está muy seco. ¡A dónde sembraré entonces! preguntó el venado, ¿Sabes dónde puede producir? Sí, dijo la chuparrosa, llevando al venado en una ladera igual de seca que la anterior.

¿Estás seguro que puede producir aquí? preguntó el venado, ¡Sí! dijo la chuparrosa, el lugar es bueno; el venado confiado sembró el maíz. Pasado un tiempo fueron a visitar el lugar, para entonces, ya habían pequeñas milpitas, y preguntó otra vez el venado que si realmente se produciría el maíz, ¡Sí! dijo la chuparrosa, verás que aquí habrá mazorcas muy grandes.

El tiempo pasó, la milpa no creció más, apenas asomaron los jilotes cuando las milpas se secaron, la chuparrosa ya no regresó jamás.

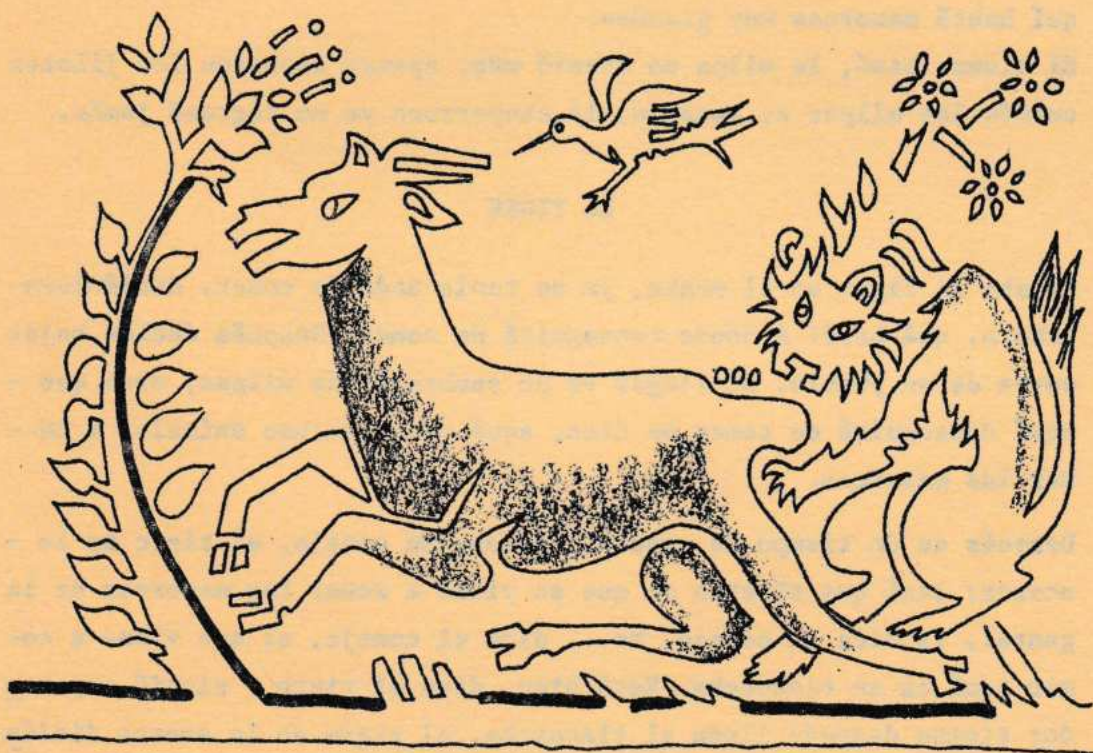
EL TIGRE

Estaba el tigre en el monte, ya no tenía nada de comer, diciéndose ¡ahora, qué haré! A dónde conseguiré de comer. Después decide bajar cerca de un pueblo, al llegar ve un sembradío de milpas; creo que aquí conseguiré de comer se dice, aquí pasan muchos animales a comer las mazorcas.

Después de un tiempo de espera, aparece un conejo, el tigre se le acerca: ¡Así que tú eres el que se viene a comer las mazorcas de la gente!, le dice al conejo. No... dice el conejo, el que viene a comer aquí es un tlacuache. Está bien, dice el tigre y siguió esperando; tiempo después llega el tlacuache, el tigre se le acerca dicién

dole: ¡Así que tú eres quien se come las mazorcas de la gente!. ¡No!, contesta el tlacuache, son los tejones quienes vienen a comer por las mañanas, espéralos y verás, yo nada más vengo de pasada y se fué.

Al día siguiente muy temprano llegan en la milpa 9 tejones a comer - las mazorcas, el tigre logra atrapar a 5 para comérselos enseguida, - al día siguiente llegan los 4 restantes, el tigre con el hambre que tenía los atrapa y se los come, así termina con los 9 tejones.



(1) BENI' HERNAN PEE

JAI YEØ KO JAI KUEA JNUI

I' kuea jnnüi ne tänne' ko t± kiö jnïre mokuu, l± täne' do' gte jaï yeø
j, iïre e jmö, e fiän mokuu e sea dæa jii kuea jnuï, ja e kué' jnä jï
yeø, t±kiø l±la, nïa l± ne kue, e ja' jï' kuea jnuï, jaa jin jmi ±ia yeø
do', jaa jii, kuu ko kuee, jaab l±i kuea jnuï, jö ±öliaa, jmt gte lia' chø
kö t±'kiö la l± l± tää la jeï, jmt l± jöø, jmi ±ig tü kuea jnuï, su ja'
kuee la' jïne, ±ig yeø, kuela'koo kuu kuee.

I kuea jnuï ±iöjnia kuu do', mï ±iö jæa m± l± k±ig± jïø' jögt na se yeï
kuupi, kuee kuu la jï' yeø tü, ±iö liatü, l±' ±±jïø, wejïø l± ±±, ±iö jé iü'
na k±ø jïø kuu, chø ja mï nä kuää, jie' tü ±ig kuea jnuï, kuee kuu la', kuee
jii I do', jïee tü ±iö j±é I kuea jnuï do', jñare ±iö jøre, jö nä se räi
yø ræé e kuu do', chø ja ka kueé, cho I yeø jo ka g±égtre.
Jinä chéï juu na'.

JAI YE'

La fa' jaï ye' täna kö jmö', jö e jmö do' jo e seagt e ne dæé, jö jmi
±iüia e ni mëäna', jö ±± chii, guüi jää chiaï chii jianä ni jéé ja ni
g±éé e dæé l±' kuaa, ±iö'ö gta f± mï ±iänä e sea kuu ±'chii, la ne lïi
jele' e dæé jö lï'i jmi' nä, do' ka jia, kö m± nä tai yø do' m± nii ka
g±é jaï loo jö ne jmi ±ia, jnëö ne ±i'ta g±éé kuu kia' dsia ja'ja', jö
jii' loo do', juu bï ja giee lia'.

Ji'e tü guaa se jëö juu, kü jmiïi lo jö m± gte juu, ds± juu, jnëö bi'
ne ja' lta ta g±é, ö nëä jii, kiø g±énä, kö ±i'nëä, ja e g±énä kia dsia; m±
l± ö jö' gua'a se jeï kiø do', g±'nä do' m± gte lïi nüi kiø, jö jo e ka
jmi ±ig±±, ka kuig± I kiø, ka kuï jñii, kuïi tü kiø ±ö liina, jö ±' chii I
kiø, nä ye' chónä g±é±'chii, jo' jag±'lajö do' b± g±i I ye' se jeï I' kiüi
g± do, chø ja jma g±éé, web jnä ka ±i jama g±éé, g±ido' m± gte lïi I kiüig±
do', guï tü', jö chëb j± lei I kiø do'.

Ji nä chéï juu.

(1)

EL CAZADOR

Una vez un señor se fue al monte a cazar, en eso se encuentra a alguien que le pregunta que quién le había dado permiso para cazar, él contesta que a nadie le había pedido permiso, que lo que estaba haciendo era por su propia voluntad, bien dijo el otro, así que tú eres el que anda matando e hiriendo a los animales, como castigo, irás conmigo a curar a todos los animales que están heridos, de aquí se fueron. Cuando llegaron en el lugar, el señor le da plantas medicinales para que curara a todos los animales durante un año, después de esto lo deja libre entregándole un venado con la condición de que no volviera a causar más daño; cuando llegó a su casa, su esposa le pregunta que a dónde había estado, contestando él que en el monte se había encontrado a un señor que lo llevó para que curara a los animales que había herido y que éste le regaló el venado que llevaba.

Tiempo después, decide regresar al mismo lugar, pero ahora -- acompañado de 5 hombres, aún temeroso le dice a sus acompañantes que si encontraban al señor por el camino ya no le perdonaría la vida. Estos no entendieron, lo obligaron a continuar, -- más adelante se encuentran con el señor, los hombres le dispararon, pero fueron ellos los que murieron, el cazador se echó a correr.

Ya no regresó jamás al lugar porque sus venados aumentaron de tal forma que tuvo muchos, así que no tuvo más necesidad de -- andar matando más animales en el monte.



(1)

DSIA NIO

Kõ yaī jaī dsia niõ ka #iõ f# mõ ta'saī jõ',jo ne ka jii jaī dsia i
ni' jmi #ig,e mõajii,la #inä jnä'nä jo',jniõ i ne #ig ta' saī jo'ki'ee,ne
ka jmë kuīi j# lei jo',l# na aanä,ne guēiba kõ jnä ne gue' mëjmuī,#iāb
i do' m#l#jõ,t# jar,g#chaī iig i'do #iāg,

M# g#e'liī,ja' f#i kuea jnuī,l# fuī kuea jnuī sēē teī,sēi teī j#i,sē
tēi t# l# ne juī,sēē jnä ne juī,jõ ne jii'do,jniõ jmë mii kia' j# lei
i l#a, jõ ka kue# i do' kõ ds# a'a oo,e l#a l#i kii jmë mii kia j# lei
i jnä jii, jõ jmë mii kia' j# lei,kõ jii ka l# #ine jmõ mii,m# cheī kõ
ji,l#b jmõ mii kia l#a j# lei i teaī dõ',jõ jii i' do',l# gueī jnä,jõ
kõ jii jna'l#i tai e do'.

Jõ jaī kuea jnuī kuī i do' kia' e j#i jna jmë mii,jaī i yee,jaī i nõ,
jõ m# g#i'do' kiar,jõ jmi' #ig oo,jie g#e,jõ jii i dsia nõ do',jaī
dsia ka jii nä,ds# jnä fua'/#iõ'jmë mii kia kuea jnuī,dsiēna i jli'na,
dsiēna i jnä #iõ t# l# juī,jõ chiēi jmë mii kia jõ l# #i' jiõ,guēā tee
g#ai kuea jnuī kie,jõ j# jo nii,chõ fa #iõ,jõ ds#nä jo laigt jiiig,chõ
#iõgt'do, ja l# jnäõ i dsia nõ,#iõgt jõ ka t# niēi dsia,jõ #iõ liīna,
g#õ b# jiõ #iõ f#nä ka jii do',ds# i #iõ liī kõ do' f# na jiiā iā kia,
ja jmõ f# i' jii'do,l#a kuē,jõ #iõli.

Jiõ'b# jna soo che' jmõ m# #iā jaī dsia g#i jaī kuea jnuī,jõ jii do',jnä
jaa jii,ka më i'inä kia' i do',jõ jmi gueī kiā',jõ i' kia' i do,i dsia
nõ i #iõ l#a m# jeī ja ka i i,i' kaiī k#mb# do',kuīb i dsia nõ jaī m#iār
l# do'.

M# g#ei kiar ds# oo,ja jnuīi j# j#i i do',l# #i jiõ tü jni ji jõ #iõ
tü' e che seī kuea jnuī,kõ fuī i l# siī kiar,jõ jo #iõgt#r f# jmõ ta
#iāi jo'.

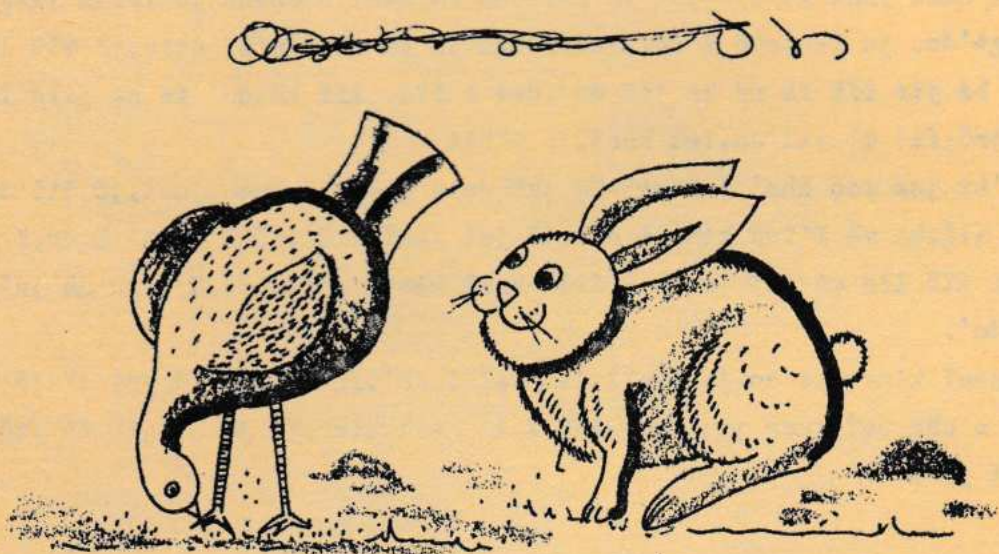
(2) ALEJANDRO PASCUAL HERNANDEZ

SANTIAGO CUASIMULCO

11 abril 1991.

LA GALLINA, EL CONEJO Y EL LEON

Estaba una gallina comiendo maíz cuando llega un conejo diciéndole a la gallina: ¡Aquí te traigo el dinero que te debo! Está bien, dijo la gallina, pero yo te pido que te escondas porque hay gente que te quiere matar, está bien, dijo el conejo. Enseguida se escondió dentro de una caja, después salió corriendo entre las hierbas llegando después a un río, el señor con la escopeta lo siguió, pero el conejo salió para continuar corriendo hasta que por fin se mete a una cueva, en eso el señor escuchó el rugido de un león olvidándose de su escopeta se echó a correr, así escapó el conejo.



(2) LEE KUA' HERNAN

LA FA' JAI TU YEE, JAI LOO KO JAI YEE

Nē tai i tuu gteere mokuuba, lē tāne do' gte jai loo jiiine, la kiēē
kuu rēa kia'a, gte jii i tu yee do', jō jii' i tu yee, lē' jmb juu, jnā
dsi jai dsia kiē teo, gte jii loo, iio'ba iio'mimba, kuiba.

Lē iio'do iio' jmi'a kō chi caja, mē lē' guē iia kuia tū fu je jnū, guē
ia jō gte lē' yō' kō gua, jō i dsia niō iio'ōkō teo kia'ē'a loo, kō
guē' tu loo kia, lē iio' i dsia nō do', kō jnūū ni iī ni oō yee, lē'
loo do' nā i'a kō chii to', jō jo' iia' i dob teo teo kia, jii teo kia
jo chei chii, lē yee lai loo, ja juine.

Ji la chei.

JUANA Y EL REY

Estaban la cocinera y la partera cuando llegó el rey diciéndoles: ¡Voy a salir a trabajar!, me cuidan a mi esposa cuando nazca el niño, enseguida salió; tardó un tiempo en regresar, cuando llegó preguntó que quién había nacido, a lo que la cocinera y partera contestaron : ¡Fué un perriol. El rey se enojó mucho y mandó tirar al perrito.

Después de ésto el rey volvió a salir haciendo las mismas recomendaciones a las dos mujeres. Después de un prolongado tiempo regresó preguntando que quién había nacido esta vez, ellas contestaron ¡Nació un marranito!.

El rey muy enojado mandó tirar el marranito, pues él quería tener niños, siguió viviendo con su esposa por un tiempo hasta que decidió salir a trabajar encargando a la partera y cocinera cuidaran a su esposa, como en sus anteriores salidas, ellas prometieron cumplir con la recomendación.

Después de un prolongado tiempo regresa a su casa, de inmediato pregunta por su esposa y quién le había nacido, las dos mujeres contestaron: ¡Fué un gatito! Al escuchar ésto el rey llamó a sus guardias para que le sacaron los ojos a Doña Juana y la fueran a abandonar en el monte. Estando en el monte a Doña Juana le da mucha sed y como pudo logró llegar a un río para tomar agua, se encontraba en este lugar cuando la encontraron, preguntándole qué cosa le había pasado.

Ella empezó a contar la forma en que la cocinera y la partera se habían puesto de acuerdo para poner bajo sus cobijas, después del alumbramiento de sus hijos, perrito, marrano y gato en vez de los hijos que ella tuvo, por eso el rey se enojó castigándola de esa forma.

Después de escuchar todo lo que ella les contó, le dijeron que

no se preocupara que sus hijos estaban bien, enseguida se llevan a Doña Juana para que estuviera con sus hijos, a ella le da mucho --- gusto.

Cuando los niños estuvieron grandecitos, empezaron a cultivar cebollas, zanahorias, ajos, cuando crecieron ella les dijo que lo fueran a vender y que se presentaran en la casa del rey para cambiarlo con ojos, los niños obedecieron.

Cuando llegaron a la casa del rey ofrecieron la mercancía a cambio de unos ojos, el rey aceptó, cambió la mercancía de los niños por unos ojos de chivos, ellos los recibieron, al llegar junto a su --- mamá, se los acomodaron pero éstos le quedaron grandes.

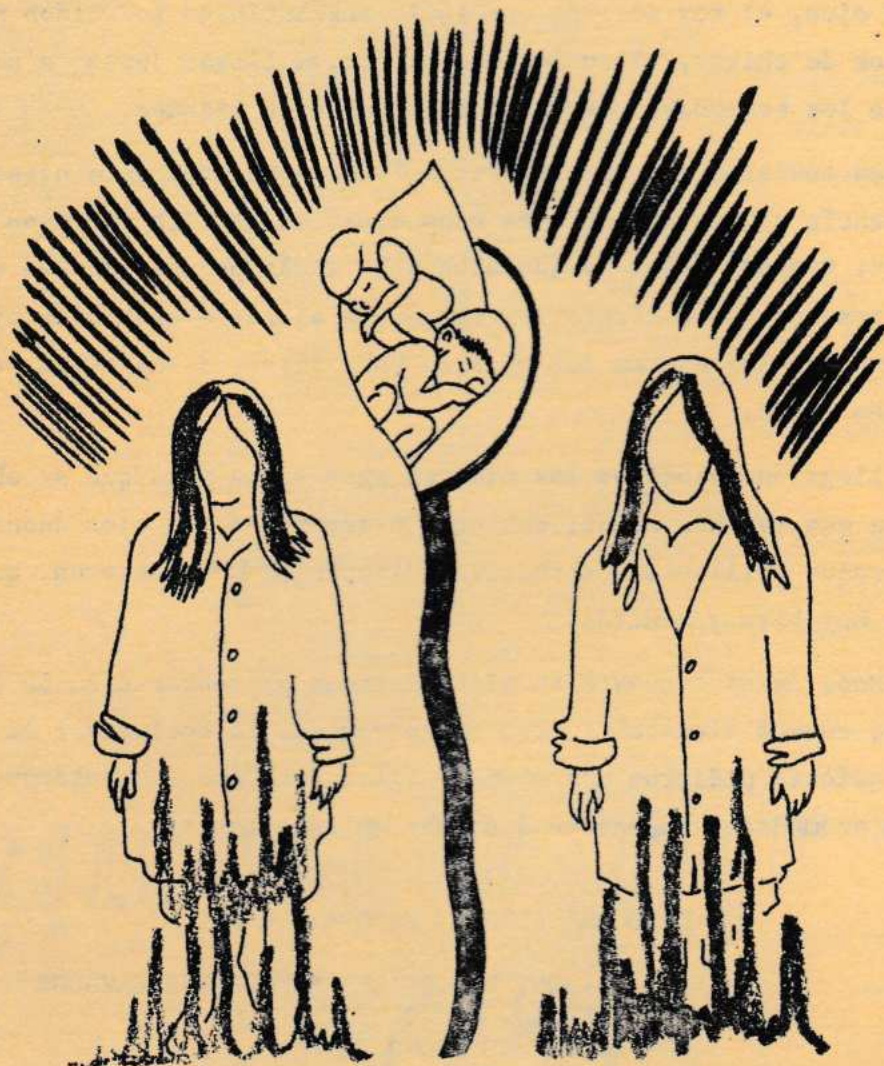
Los niños tuvieron que ir otra vez a la casa del rey para ofrecer su mercancía al rey a cambio de unos ojos, el rey les dió ojos de una vaca, tampoco éstos le quedaron a su mamá; por último los niños se presentaron a ofrecer su mercancía al rey a cambio de ojos, él ordenó que les dieran los ojos de Doña Juana, a los niños les --- dió mucho gusto.

Cuando llegaron colocaron los ojos en agua tibia para que se ablandaran ya que estaban secos; con este tratamiento los ojos adquirieron un color brillante y atractivo, después se los colocaron, que --- dándole muy bien y bonitos.

Cuando Doña Juana recuperó su vista deciden presentarse en la casa del rey, cuando llegaron fueron recibidos por la cocinera y la partera a quienes pidieron una mesa y sillas para que se sentaran, --- una vez acomodados empezaron a cantar en esta forma:

HUBO UNA SEÑORA, ESPOSA DEL REY
QUE SE LLAMO JUANA
TUVO HIJOS, LOS CUALES FUERON DESPLAZADOS
POR PERRITO, PUERQUITO Y GATO
POR LO QUE SE ENOJO EL REY
ORDENANDO SACARLE LOS OJOS
Y ABANDONARLA EN EL MONTE.

De esta forma cantaron y cantaron muchas veces, la cocinera y la partera no habían reconocido a Doña Juana, el rey también los -- estuvo escuchando cantar, con mucha dificultad logró reconocer a su esposa y darse cuenta de la realidad; el rey mandó cortar mucha leña, en medio de éstas colocaron a la cocinera junto con la partera para quemarlas vivas.



LA FA' SO'WÖÖ KÖ KIA DSIA KIØ TA' KÖ FUU

Jö tæe yee e jmi' kö kia senöö kö jaí dsia'jmi e jmi'nií yöö,jö' kö gteí' í dsia kíø ta' kia e fuu do',jía e gué t'a chéä che jméa ta'.
jö dsia dsia jmi kia kö í dsia'jmi i' jmo jmi'ni',kö í dsia í' jmi' nií yöö fa'jéa dsia jmi jmé' 'i,jö gteóó jlí í dsia jmi í dsíí,jö lú dsíí yöö do,ché yöö chéí lú dsíí,ché ö ja' jö,yöö dsia lú dsíí,í'do' lú eea í dsia jmi do' jö tío kiéna chiyó i tánä néö' dsíí dsia'jmi.
Jö jmií gteí Yó dsia feí do',jö jmi'tíí í yöö lú' dsíí,jö' jíí 'í do', yöö chiyó lú dsíí,jöö lú jni chí'i dsia kíø ta' do',jö tíoóbia chiyó.
Jie tü kagué't,t' jna kíitü dsia'jmi kia' yöö,jö t' tü juu e nejméí do' 'i,mé gteí na ne lú dsíí yöö,jö yöö nií yó',jö gteí í yó jmi' tíoó,jö jí í do',yöö nií yó lú dsíí,jíé tü ka lú gteí yó do',kueíne í nií yó tíoó'béíne,lú do' ííö,la kö ne' le dsíí yöö kia i' dsiamuí ja gteí ne jni, jie tü gué'tí,jie tü tr juu ne jmií do' 'i,jö mé gteí tü' jmi'tíí í yöö lú dsíí,yöö mi'síí lú' dsíí jíí í do',jö lú'jni'chéí í dsia kíø ta'do', jö dsíí í dsia jmö 'i,lú ka dsí,wé jmi'ni dsia jmuí jö che béí,tío' je'a t' wíí',tío dsiajmuí e' do,lú tío ka lú jmi'jmi,do'nií jia ne tíoá gteá jni guaa,jö cheaa jmuí,lú' tá'a gte lú dsia jmi'tá e jmö.

Jö naí gteá juu e tío tíoó kö í dsia kíø ta' do', e ní'yó,e chíiyó,e yöö mi'síí lú' dsíí kiar,ja jmö f' jíí,lú taí yöö kíí,jö jíí dsia jmuí íííí yöö kiar;jö téa yee so'wöö f' lú jnéa yöö kia'a,ia' eéa bé jíí'a.

Mé ka kuaí jiuí do',ka jnéne jni'r mué jí'i jmuí,mué rabani',mí'ka kuáé, jö í' dsia'jmuí dsia jiuí che jniá che jniá,jö ché jmi dsíí'fuu kö jmi'jni kia' í dsia kíø ta'do',dsí'do,ia' oo do' jmi dsí'a kö jmi'ni', jmi dsí'ne kö e kíí'do,jö jíí do',jni jnéa jmi jni',kuéa,lú fa jmi'jni joo tíitíí kué, jö mí gteí líí í do',ja lú 'i kia,koo'do kia,jö í dsia' jmuí do', gualíí tü dsí' jiuí,gué dsíí tü,tíoólíí'tü jiuí do', mé gteííí tü,jö dsí' tüí do' fa' jmi'dsíí kö jmi'jni,jö chéí chí'i yó do',jna né jmi'ni dsia'jmuí kiea,kue'a do',jo lí'a e kie jiuí do',jle'a jiuí ííó líí kíódo'.

Mé gte' lta dsi'a i dsia'jmuí, la kiéa, jö ka to' chái jmi waí, jö karo'o
jmi'jniido mé karo'o, jö ka tío to'tü jmi'jni oo dsia kié ta'.

Jö jnia jii t' g'ái dsia nö kiee, su' le' kuí'gi jnä, jö jmé'a g'ái
dsiamuñe', ka dsi'ne ni kö jma' mé gte' l'í kia' jmuí, kia' i dsia'nö
kia', jö ka dsi' jni kö jma', jö i jmi do' ka jnai éé kö jiuí kia'a.

Lá la' jne lá dsi' jai dsia'jmuí

i ka l'í oo i dsia kié ta' do

jö ka t' dsi' So'wöö.

Lá dsi' yöö kia', jö ka jméai dsia ir'

la fa' lá dsi' yöö chiiyó, ñiiyó, mií'síí.

Jö wiö jöba ka lá jni' chii'dsia kié ta' do'

e ka kié ta' ne wéé jmi'jni dsia jmuído',

jö jne che b'í do jee jmo'.

Kö gte' i dsia kié ta' do' jö jnuí j' lta, jö che' chí j' lta e l'í
dsia'jmuí kia, jö lá jni' chí dsia kié ta' kia' dsia jmö mñii kö dsia
jmi'síí yöö, jö ka kié ta', ka se t'í jmi'g'í kuu' e juí i do', jö kaíí
la jiií.

Jii jnä che' juu.

(3) MARIA HIGINIA PASCUAL HERNANDEZ

SANTIAGO CUASIMULCO

12 abril 1991.

LA MAMA CHIVITA

Esta es una chivita que tenía siete chivitos, un día sale a comprar cosas en la plaza por lo que le recomienda a sus hijos que no salieran por más que llamaran a la puerta. Está bien, dijeron los chivitos, ella cierra bien la puerta y se va.

Tiempo después llega un lobo a llamar en la puerta de la casa en donde se encuentran los chivitos, éstos preguntan que quién estaba tocando, el lobo dijo que era la mamá. No es cierto, dijeron los chivitos, nuestra mamá no habla así, además nuestra mamá trae zapatos blancos, los tuyos son negros, el lobo se fué.

Tiempo después regresa el lobo, había cambiado su voz para poder imitar a la mamá de los chivitos, sus patas estaba rociadas de cal para que estuvieran blancas, por eso cuando empezó a llamar, los chivitos pensaron que su mamá había regresado y aún más cuando vieron sus patas blancas.

El lobo logra entrar y se come a seis chivitos, únicamente quedó uno, cuando llegó la mamá chivita y se da cuenta de esto se pone a llorar, ya repuesta un poco de la tristeza sale a buscar al lobo, después lo encuentra durmiendo, le abre la barriga y saca a sus hijos empezando a contarlos diciendo: uno...dos....tres.... cuatrocinco y seis.

En vez de los hijos coloca piedras en la barriga del lobo, cuando éste despierta se dice: ¡Qué pesado siento a los chivitos dentro de mi barriga! ¡Iré a tomar un poco de agua!, con el peso de las piedras y del agua se hundió en el río.



(3) YA' JI KUA' HERNAN

LA FA' JAI SIA JO' TI TE

La fa' jo' ti ttt yó, i ne seí gtaí jo ti ttt pi' kia, jö sía i
jo' ti ttt i do', tío che' lfa e negt, jö kadtgt i jödo', ja wáná lú
jie sü i t' ka'taa m± ne gueaa, e jnī g± e jnēō na', jö g±' jii
i yōō do', jö tío'ba'.

Lú t' jio', jo g± jaí ye' lo', jö ka'téa e ojnēō' do', Jö ka jmi
t'ig, lú e gual sía i do', jö ka Jií i jo ti ttt pul, ja lú jnā
fuaa sía'nā, ja lú jna éa lo'mi'í, wig, lo'mi'í téaa é', jö t'í'í' tū i
yee lo'do', jio' tū' tío m± lú ttt lo' jö, jö jna jmō'ō la fa' sía'
jo ti ttt, jö na jia tta téa, na ne ka súa loo, jö ja' lú do' mi ki
t'ia t' téaa, i yee loo iia, jö ka kunā jñiui i joo ti ttt, jaí b±
seaigt, jö m± gtea sía i jo ti ttt ka k± lta, jö ka nai kia, ltt' jio', m±
ká jiiig lú jiuí chii i sía'a, tío jneíba i ye' loo do', doo che'a
rñ'ñ gu±na, jö ka jmē inā i jo'do, jö jina.
Jai-gtaí-gai-kiú-niēí- jñiui.

La fa' jöō'do to'o kúu tuí do', m± ka jnē chia, jö mí ttt, lú ltt
fuu'í tu'u, ltt ií jo' ti ttt na kuianā', jö ne duu' jio' jmi'j, kō
e 'i tee kúu, tío 'ia chijmí, e do' yúia chijmíj.

Ji jna cheí juu la'.

(4) PEDRO HERNANDEZ JOSE

MONTE BELLO V.N.

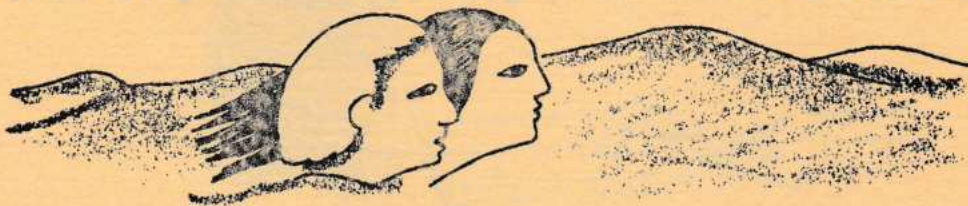
12 abril 1991.

UNA CHAMAQUITA Y UN CHAMACO

Los padres de los chamaquitos se habían muerto, ellos se quedaron solos, el chamaquito era el más grande, para tener de comer tuvieron que salir a buscar trabajo, tiempo después lo consiguieron, - dedicándose a cuidar borregos, la comida que le daban era muy poca, entre los dos recibían solamente una tortilla que se repartían a la mitad, con el hambre, ellos un día matan a un borrego para comérselo.

Antes de que se dieran cuenta los dueños, ellos decidieron salir para que no los castigaran; en el camino se encontraron gente que estaba sembrando pidiéndoles que si alguien preguntaba por ellos, les dijeran que no habían visto a nadie pasar, continuaron su camino, más adelante la chamaquita tuvo sed por eso se lo dijo a su hermano, él se apartó un poco del camino, arrancó un zacate y de este lugar salió mucha agua, el chamaquito le dijo a su hermana que iría a conseguir de comer, enseguida se fué, en este momento la niña tomó agua.

Cuando el chamaquito regresó, llevaba un conejo, le preguntó a su hermana si había tomado agua, ella dijo que no, entonces él se enojó mucho por la mentira, le aventó el conejo en la cara, a ella se le grabó la figura en la cara.



(4) PEE HERNAN SEA

JAI IME MT KIA JA IME DSIA NIÖ

Jmīī imē ka dsīä, jīī ka nī nī dsia yūī, jā imē mī' lā mā fuää, ka üää dsīä ka nī jnī dsīä ta' jmāī ka jnīū - dsīä ta', ka jmö dsīä 'i ja chi', jīī jmā mī kue dsia - ka ji pi', jīī ja luoi dsia mi yei dsia kīī 'e jīī mi - jmö dsia jma' ka jaī, kiä i köö dsīä ka tīä jaī jö chi'.

Jmāī ka līī jīī ka lī lee dsīä fuī', jmāī ka līī jīī ka waa dsīä di jīī zaa mī jmöö dsīä, jīī chi fuī ka dsīä dsia mī jnē mīī jmīī dsīä chu nā chä kiä ei dsīä, di - jīī mī fua dsīä ka ju' dsia a chä jmā jīī dsīä ni ī , ka lē dsīä fuu kia, 'i imē jmā jñīä dsīä imē mī' ka lī tīī jmuīī jīī ka dsīai dsīä rouī, ka jñīä kapi' chi fuu, ka gīei jnñiū jmā', ka ii jma chiui jmīūī, jīī imē dsīä jñiū ka dsīai'rou jīī ka gī jnēāī e gīē, mī ka lī ka - tīō dsīä, mī ka lī jīī imē mī' ka tīī jmīī.

Mī ka gūä imē dsia jñiū, mī teida jaī conē , jīī ka - tīäī dsia imē röü dsīä jmā nā tīī dsīä jmūīī, jīī ka - ju' a chi nö, jīī ka lī jnē dsīä kiä jī tī jeē, jīī ka tīī kia conē' jnī dsīä, jīī kia lī dsīä' jniī dsia.

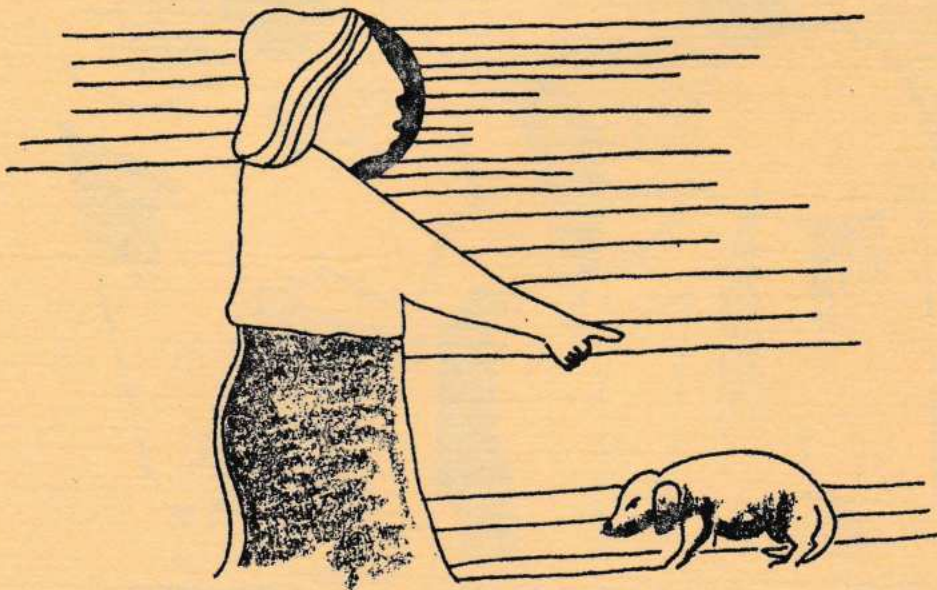
(5) MARTIN HERNANDEZ HERNANDEZ

MONTE BELLO V. N.
12 abril 1991.

LA SEÑORA Y EL PERRITO

La señora iba a trabajar siempre seguido por su perrito que la quería mucho, pero ella no lo quería por eso siempre lo maltrataba en el camino, un día lo aventó muy fuerte por eso el perrito ya no la siguió, mejor se regresó a la casa, allí empezó a hechar tortillas.

Tiempo después llegó la señora, al darse cuenta de ésto preguntó que quién estaba hechando las tortillas, como el perrito no contestó, ella empujó muy fuerte la puerta que se cayó encima del perrito que se murió al instante, ella fue a tirarlo cortándolo en pedazos con su machete.



(5) MATI HERNAN HERNAN

YØ DSIA GIÜÜ KIÄ JAĪ CHI MĒ

JĪĪ yØ mi dsĪaa mi jmō ta' ka lĪa 'ii mĀĪ mĪ kĪÄ dsĪÄ -
chi mĒ kiÄ jō mĪ' jnĒÄ mä chiu, di' ei dsĪa sea mĪ jnĪe
Ī jĪĪ ka 'i jmÄ' mĪ jmō dsĪa fuu chi fuu, kō jmüĪi ka
tĪĪ chia ka la ti' i jĪĪ chi pĪ' a chi' mä ka ĒĒ dsĪa di
jĪĪ ka jĒ' chi ju ta kia, di jĪĪ ka mĪ lĪa dsĪa jmĪ e
kia'.

MĪĪ ka lĪ jĪĪ ka gua yØ, muĪ ka lĪ lĪ dsĪa, ka lĪ lĪ' i
jmō 'e, dĪ jĪĪ chĪi ja ka tĪÄ, ei dsĪa ka lĪe a jnĪØ e
ka 'ta chi' i jōka jü ja chi ju i, eidsĪa ka tĀĪ jĪĪ ka
kiü, dsĪa jmÄ ka jnĀĪ kiÄ nĪĪ tĪ' i kia.

JĪĪ jnĀĪ va fa nĒÄ.

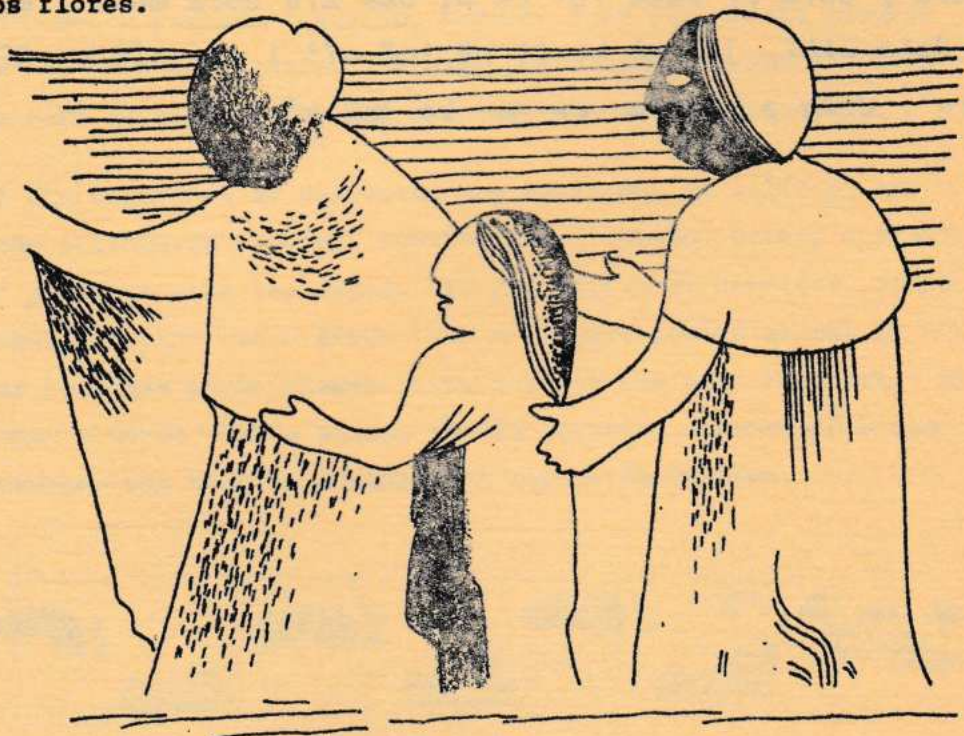
(6) NUBIA DE LA CRUZ PEREZ

MONTE BELLO V.N.

12 abril 1991.

LA SEÑORA, LA ABUELITA Y LA NIÑA

Una señora tenía una niña a la que no quería por eso siempre le pegaba, la niña se escapaba para ir a la casa de su abuelita, la señora se enojaba más todavía, cada vez que iba a recoger a la niña a la casa de la abuelita le pegaba más duro, una vez la abuelita le dijo a la niña que se subiera a un pino, ella obedeció, sentada arriba del pino hizo una flor muy bonita, la señora encontró a la niña después, quiso bajarla para seguirle pegando, pero ella llamó a muchos pájaros para que fueran a traer agua para que se la echaran a la señora, después llegó el hermano de la niña para quedarse en su lugar, ella muy contenta se hizo dos flores.



(6) JNĪ GRU PEE

DSIA G+ŪĪ MA G+Ū IMĒ MĪ'

Jaī ma g+ŪĪ mi kiājaī mī mī' dsia sia mi jnūī dsia, ka
tā mi' bödsia, imē mi' l+ uī mi chaid+ kia ma' g+Ū
kiā, Dsia g+Ū mi' jniē imē' ko' ka l+a siē, l+a kīī
juu mīī ds+ te dsia imē mī' jā kiā ma' g+Ū kiā dsia m+
ya' chia ti', k+jmai dsai g+ŪĪ ka dsai imē mī' wīda
dsia g+Ū jma' kīī, dsia ei ka l+ leī, mi ġuachia g+ō
jma' kīī ka jmō dsia kīī li' yaa jnī, dsia g+Ū ka dsiaī
imē mi' mi ka l+ jīī, mī jnūī dsa mi' siū dsia mi' bo-
dsia', dsia ei katē fuī tā mī ds+ kiē dsia muīī i'mī sē
ī dsia g+ŪĪ, jaī m+ ka l+ rō imē mī' i mi' nīēdo eāī --
kia', dsia e ka l+a ea jee ka jmō tō li'.

(7) ADELA HERNANDEZ JOSE

MONTE BELLO V.N.

16 abril 1991.

EL MUCHACHO

Un día un muchacho se fue al monte, en el camino se encontró a unas hormigas, al verlos le dió mucha lástima, con mucho cariño dejó un pedazo del pan que llevaba para el camino, enseguida - continuó su camino. Después de haber caminado mucho, llega a - donde hay rocas enormes, al tratar de seguir su camino se perdió ya que para él las rocas eran iguales, anduvo mucho tiempo tratando de encontrar el camino, cansado por el esfuerzo realizado cae rendido sin darse cuenta que la noche había llegado.

Con hambre y sed le vinieron pesadillas, soñó que un señor le ofrecía huevos de sapo para saciar su hambre y que a él le costaba mucho trabajo tragarlo. Después soñó que estaba adentro - de una casa muy grande, hecha de puras piedras, que él hacía - intento de salir pero unas manos invisibles lo sujetaban.

Al día siguiente se despierta muy asustado, al salir el sol - pudo orientarse y buscar nuevamente el camino, estaba a punto de perderse otra vez cuando vió una hilera de hormigas, pensó seguirlos para ver a dónde iban a llegar, caminó detrás de -- las hormigas mucho tiempo hasta que por fin pudo reconocer un lugar a donde había pasado el día anterior. Agradeció a las hormigas por haberle enseñado el camino de regreso.



(7) ADEE HERNAN SEA

IMĕ DS+ JŃIÖ

Mi' chö' jaī imĕ ds+ a jñiö ñe jo ma', fuu yó j+ü ka cheī
chi' mīa, chimī j+iī, m+ ka jĕ chi' Mīī j+iī, m+ ka jĕ chi'
m+iī lĕai m+ ka jĕā, ka fue' ds+ a ya kue' mi kii jōī ka -
jnĕ 'i ñĕ f+', kuĕ jnĕā ka kia b+ do' jmō ni piī chi
fuu, jō ka +iōb+ do' f+ kia, ka +iā, ka +iō, jō ka chea
f+ se' j+iī, ka dsiaba do chi f+ ka fuĕ, jō mi' ka chia
e ka ba chikāī ka' l+ a chi' jōī ka +iāī b+ chi' jaī jō
ka fuĕ b+chi chó g+ ěĕ dsia fuu jō ya ka' fuĕ ds+ a ya'
ya' ka fuĕ' do, e kada kā l+ a ka ya' ka fuĕ jō ka j+ a -
ka j+ a 'e l+ a kur+dokaī.

Jō ka +iōdo juu kia ds+ i do ka fuĕ doya' e yiaa l+ a -
jō ka fuĕ ds+ a j jñiü, jō ka l+ l+ ka jnīī fuu ka gia-
do l+ g+ĕ ds+ a ee, jō l+ l+ +iġ ds+ a jmūī, jō ka +iō -
kā kō jnĕō pi' 'e kia ds+ a j+iī, chó mi'ka l+ a j+iī, jō
ka jī ds+ a jmīī j+l+ i kia jee m+ ka l+ j+iī ka ds+ āī -
ds+ a ñiō, chi' jō ds+ a ñiō jō ka fuĕ', jō m+ ka l+ ka
li' ds+ a ñiü ei' mi' dsiaa e ka jnī nā f a ka +iō ěĕb
ds+ a, d+ ka g+ a ka l+ sea', di jō ma li se' ka +iō di -
jō ka chó ka māī ka +iō āī. Mi ma' ñiā, + mi ka l+' ka
ja'i, j+iī fuĕ ds+ a e ka f+'i kia chi' m+iī, fuĕ ds+ a e --
l+ a nā ka +iō ci' m+iī cho ma' ka ds+ a mī ka l+ chi' ma
ka chie' ds+ a fuu kia m+ ka l+ j+iī, jō ka jĕ ds+ a fuu
che' jō di' ka ds+ o chi' m+iī, m+iī ka jĕī chi' m+iī jō fuĕ
ds+ a ne jĕb chi' m+iī m+ kata kie.

(8) LIDIO BENITEZ DE LA CRUZ

MONTE BELLO V.N.

16 abril 1991.

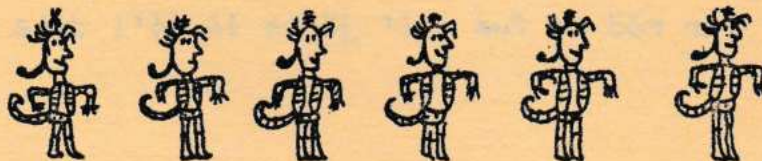
LOS CHANEQUES

Una señora fue a moler caña, luego llegaron unos chaneques, le dijeron a la señora, ¿Nos da siete litros de tepache?. Ella -- los despachó y ellos estuvieron tomando hasta emborracharse.

Estando borrachos le dijeron a la señora que si ella quería -- que le arrancaran las canas de su cabeza, ella aceptó, enseguida ellos empezaron. Cuando la señora se dió cuenta ya le estaban arrancando hasta el pellejo, chupándose la sangre, la señora se enojó, los chaneques salieron corriendo alcanzando a robarse un poco más de tepache.

La señora vió después que allí estaba otro chaneque durmiendo, agarró su machete diciéndole ¡Quién diablos eres tú! te voy a hacer pinole, el chaneque desapareció; instantes después se -- escuchó su carcajada atrás de la casa, hasta perderse en la lejanía.

Cuando la señora se dió cuenta habían llegado muchos chaneques reclamándole que por qué había matado a su compañero; ella pensó, emborracharé a todos para que no me hagan nada, les dió tepache a todos, cuando éstos ya estaban borrachos le pidieron a la señora un petate para acostarse, ella se los dió. Agarraron el petate para envolver a la señora como si fuera un taco, -- cuando ella se soltó quiso agarrar su machete para matarlos y ellos únicamente se soltaron a reír.



(8) PI'LII BENII KRUU

DS+A NI'I

Mi chö jaī ds+a giū mi ya nī' jnāī mi' kiā ma'kuī, di' j+īka nī lee g+ nīōō jö ka fué ; Jnīā g+ litro mī' kip'mö? Jö ds+a guia ka fué ya kue' mī'kip', jö 'i Mī kip', jö ne ka l+ īīd+ nēdo.

D+ fué ka ds+e ds+a giū, jö j+u do mi ds+a kiudo ma' kui kia, jö di' jö jmā jö ka fué ds+e ds+a, jö mi l+aa nēb+do, jö ka l+ l+ ds+a giū jö se' chi' fué mi' tō ds+a jö chi' jö, mi ka l+ j+ī'na chi' ka ya' mi' chiō mi jliu' do mīī kia', ds+a ei di' e ka l+ jleī di' - jōī, jö g+ n+ōī e ka kueī ka t+ ya' t+ ds+ mi'kiu, di jöka fué ds+a jmī kiu' e ka fué ds+a giū e ka jaī ds+a giū, mi ka l+ j+ī, j+ī ka fué ds+a mi' kiēē, jög+ jñiō ei' nā ka guīī ch+ ka' kip' nī'tii ka fué ds+a kia ya' īī ds+a j+ia nā ka fué ka s+e ds+a e'e.

Jö ka fué ds+a jmüī 'e ds+a jmüī di' j+ī jī g+ jaī jñō do', di j+ī ka uu pi'ba, jn+ī jö m+ ka ds+āī j+ī jö ka fué ds+a, jö ka +īo f+ ka jn+ū, jö ka ch+e ds+a ya' jö ka fué ds+a ya, mi' ka l+ ka s+e ds+a giū, mi ka l+ l+ ds+a giū jö mi' chei ds+a g+ jñiüī e ka fué.'

Fué' da cheī ds+a g+ jñiüī e ka fuéee che "ka fué'e - +a'do ya' +ār rōō ka fué chi' jö ka l+ l+'i ds+a ya

ma īī ka l+a fué chi' jōt jma jmōī l+a ka fué ya', mi -
ka l+a l+i ds+a jna, mi chō ba ka ī'ī, di' jō kö jnä
j+i kö nä ba fuéi ds+a, ma īība jnäā ka fué ds+a, jō
ka jmiī ds+a giü' kö jmüī jō ka guī ds+a jō chi' j+i,
jō ka ch+a ds+a giü' kö jmüī jō ka guī ds+a jō chiī
ka l+ l+'i, chi' j+i kué jmiī jō chi j+i, jō ka ch+a
ds+a giü jō ka ya, ka l+a j+i kué' k+i e'e jnī chō jō
ka kue' ya, jō fué ds+a giü a ds+a ya'ba ka fué' chā
ya jō chē' ñi' tii ka fué' di' m+ +ā' ds+a ya fué' do
ya' ī d+ jō ka chē jō ka +ī'ī ds+a.

Kö jnä'ba fua' jnäā.

(9) MELQUIADES HERNANDEZ HERNANDEZ

MONTE BELLO V.N.

16 abril 1991.

EL CAZADOR

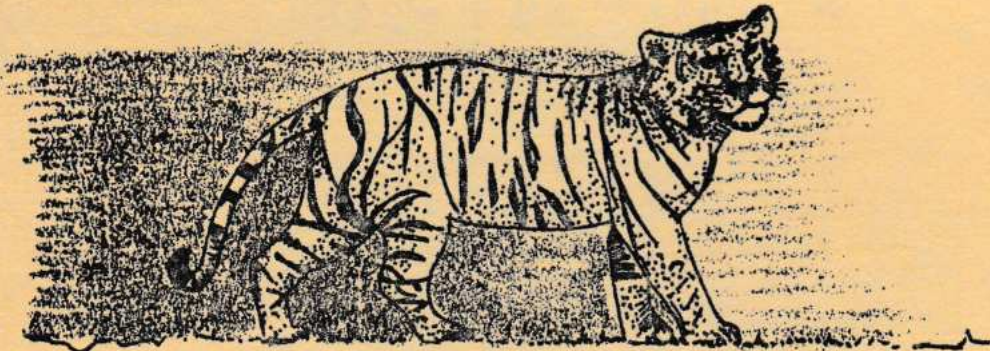
Un señor siempre le gustaba cazar animales, un día iba por el monte, ya le había disparado a unos animales, cuando se dió cuenta que a un lado estaba un tigre, le disparó, pero la bala pegó en otro lado logrando enfurecer al animal, apenas tuvo tiempo de esconderse detrás de un árbol muy grande, desde allí le volvió a disparar logrando matarlo.

Cuando llegó a su casa llamó a la gente para que le ayudaran a descuartizarlo, tiempo después ellos llegaron, pero para su sorpresa el tigre había desaparecido.

ZENAIDA

Hubo una niña que se llamó Zenaida. Por andar robando plátano de la gente, un día se cayó torciéndose el brazo derecho, sus padres la llevaron para que le curaran el brazo.

Ella nunca dijo que le pasó eso por andar robando los plátanos, pero tampoco volvió a robar.



(9) KIA' HERNAN HERNAN

KIA JAT DS+A MI' CHAT JA'

Jaī dsia ñia mi' t+ chīa mi chi chaī ja', kō māī ñī do -
je nū, jō m+ l+ j+ī nā ka chi chā' nā ja', mi ka l+ l+
'+ dsia ya mi chī mi gua jaī yee, jaī di' jō ka chi chō
te'p kia, di' jō kami' ba'do mi ki'p kia ja', di' jaī jō
mi ka l+ j+ī nā ja chia mi' chē jōna nabi ka l+a lei
ka fué', jō mi' ka chou fuu mi' jē e' do, jō ka l' l+ -
se' chu jma' mi che' kō chō jma' fuaa, di' j+ī ka ti -
j+īg+'nā ka l+ l+'+ dsia ni tää dsia.

Ka cheī dsia jō ka t+ sejnēō kia. Jō ka t' f+ī dsia,
di jō f+ mi' ai'do kia jō d+ mī g+ō l'ai fuu d+ jō ka
fué' dsia ñiō nō di' yee chē e l+a mi' ka l+ j+ī g+
jnā.

Mi' Chōī JAT IMē MI' CHē NAī

Imē ei fuédo, mi ñē ka y'p' ēī t+i ka jai dsia, kia j+ī
ka kuei d+ jō, ka kuu d+' j+ī jmīī da chi'ka jmū jmīī
dsia, jō ka jmō 'i dsia ka jnāī ku' di' jō j+ī chi' g+a
ka ni' kō jmāī ma ka fué dsia e ma ka jmō dsia.

Jō ka l+ l+'i ka jē' d+ fuu d+ jaī chi ma ka eg+
jnā.

(10) ANA SILVIA HERNANDEZ HERNANDEZ

MONTE BELLO V.N.
17 abril 1991.

Un niño fue a una tienda a comprar dulces, los perros del dueño lo correataron, él apenas alcanzó a cortar una vara para defenderse de los animales, la señora de la tienda - vió cuando el niño cortó la vara, lo alcanzó y le pegó -- con esta misma; el niño se fue llorando a su casa, cuando llegó le contó a su mamá lo que le había pasado, ella tam bién le pegó diciéndole ¡No vuelvas a cortar las ramas de las flores para que la gente no te pegue!.



(10) MI CHĚ Ě MĪ HERNAN HERNAN

Jaī imē ds̄a ñiō, jñū jaī mī chiū jaī imē ds̄a ñiō jñē
tienda ka ḡé l̄a ds̄a mī, jō' chi'i ei nā ka l̄ lei
nā, mi' ei chii kia di' j̄ī nāb̄ ka l̄ l̄a' jō ka' -
ja b̄ chi'8 e kia di' jō ka jñō jñā ma' t̄ di' jō
mi' ka l̄a j̄īnā ka t̄ō t̄ō ka ch̄'ä jō jaja', di' jō
ds̄a ḡū ei ka jai mi tienda ka jai'b̄ ds̄a m̄ī, ka
l̄ j̄ī' imē ds̄a ñiō e ka chiō imē ei ma mi chiō d̄ jō
ka jōō, ds̄a jōk ka jōō di' jō Jñäika fué' ka l̄ l̄a
mi' l̄aa, j̄ī imē ds̄a ñiō e ka fué' ñē ñi' e 'i oo e
ka t̄ī jñiō kiasa mi' ka l̄ j̄īī ka ds̄a do nā chiī ka
ds̄a di' j̄īī mi' chō, jō ka yóó fué' e yaī k̄ l̄a se'
e ya ka l̄a se' se d̄ Jī, Jō ka fué' nā j̄' j̄ī e ch̄
jmō, imē l̄a j̄īḡ e k̄ ma' tii lii kia ds̄a, ch̄ ma
ba imē kia ja'.

(11) AMERICA DE LA CRUZ PEREZ

MONTE BELLO V.N.

17 abril 1991.

LA SEÑORA Y EL LEON

Andaba un león muy grande en un pueblo correteando a la gente para comérselos, en el camino el león atrapó a una niña y se la comió, la señora muy triste por haber perdido a su hija -- quiso matar al león, se fué al monte para buscarlo, le costó mucho trabajo encontrarlo. Cuando lo vió se asustó mucho e -- chándose a correr al escuchar el rugido del león, iba tan asustada que al tratar de correr más, se le atoró su falda entre sus pies cayendo al suelo, al levantarse pensó que el león todavía la seguía, echándose a correr hasta llegar a su casa, - diciéndose si no me hubiera levantado, ahora estaría muerta.



(11) MĚĚ KRUU PEE

JAT DSĚA GĚÜ KIA JAT YEE

Mi' ěĩ yee fuä mi' ěĩ'kö fu+ jnä jä dsĚa mi kuĩ, jö -
chĕ yo dsĚa jat dsĚa gĚü tĕä' jnä ka jnĕ mi ka l+ jnĕ
gĚĩ kia, jat dsĚa gĚü mi' jnĕä lĚachĕ mi ěĩäĩ lĚa chĕ
jö m+ ka l+' ka chĕĩ jnü; DsĚa gĚü ja ei yee, ka chĕä
jat dsĚa gĚü kö gĚa fuää, jö lĚa chĕĩ jnü jö dsĚa gĚü
mi' jnĕĩ d+ kă do ka jö, jöö ě dsĚa mi jnä lĚa chĕ
yeeba jö' mi' ěĩä' lĚa kiĕ yee, ba jö lĚa chĕ dsĚa -
gĚü ka fuĕ' lĚa chĕ jnü', e kai da ka oo ka fuĕĩ dsĚa
gĚü, jö f+ lĚa fuĕ' lĚä che'yo imĕ' taĩ mĩ do' i me -
di' yee mi' ma kat jöö ka gĚaa dsĚa gĚü 'i ye' marrajö
ö, jö' teäĩ lĚa mi' jnĕ d+ gĚü, jö ka gĚ+ jneäĩ yee,
jö chĕĩ yee kă ma chĕe taa kia, jö kiĩ' muĩ jĚiüĩ jö -
kĚ'ä chĕ.

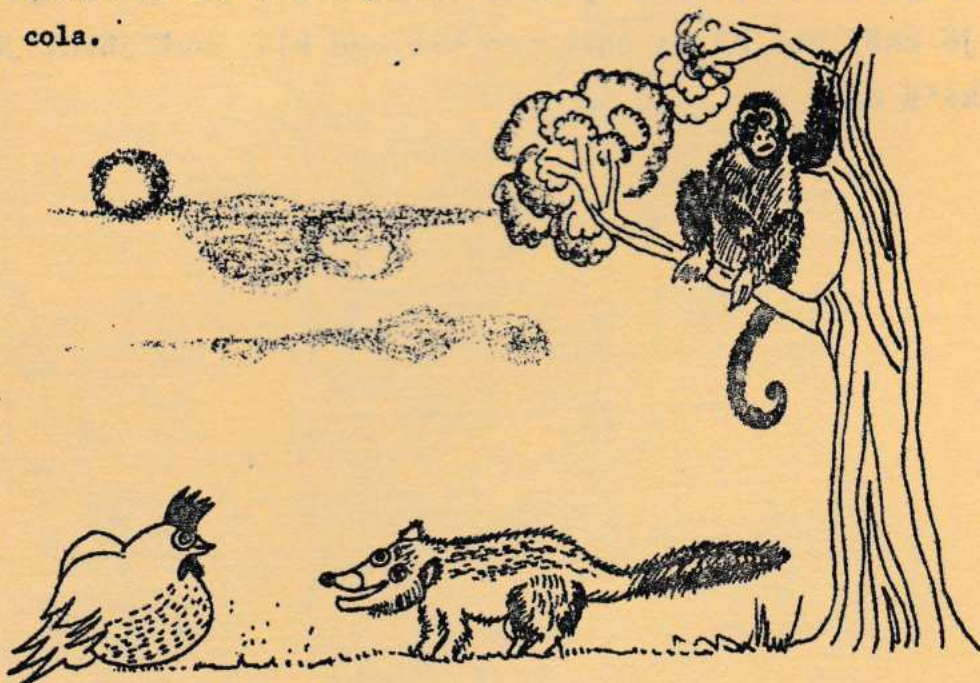
(12) ISRAEL DE LA CRUZ PEREZ

MONTE BELLO, V.N.

17 abril 1991.

EL GALLO, EL TLACUACHE Y EL CHANGO

El tlacuache ya tenía varios días sin comer, durante el día veía a un gallo y pensó: a éste me lo voy a comer; quiso corretearlo pero no logró atraparlo. Cansado de corretearlo se fue a descansar bajo la sombra de un árbol. Cuando llegó la noche se fue acercando a la casa del gallo, como éste ya estaba dormido, ni cuenta se dió cuando llegó el tlacuache a comérselo, ya contento el tlacuache se fue alejando del lugar, pero de pronto siente algo que le aprisiona el cuello, pensó que el dueño del gallo lo estaba lanzando, como ya no podía gritar lo que se le ocurrió fue agarrarse muy fuerte de lo que lo estaba aprisionando, fue cuando se dió cuenta que un chango lo había atrapado con su cola.



(12) KOTO KRUU PEE

Jaī chi' j+ jami' g+éa, ka jé yää jö chilj++ ma'j++
ka f+'dsia e jnä b+ nē g+éne ka g+'eñiä, jö ka l+ l++
ja chē mi' chō ei, ka +tō gu+ ei jö +tō chi ku oo jā
jö +tō chu'maō jö ka dsio'o ma jnī't mi' mi ka l+, ka
dsia ka k+éī nīūī a mi' yūī chi'du', ma g+aī e l+a jmō,
ja g+tī mi' li'ī m+ ka g+aa ma j+é, ka g+é kia ja ei
j+tī ka +tāī ja ei, j+tī ma' j+' ka l+ se' wīt che' di'-
j+tī m+ ka l+ l++ inä jī ja ma ka dsia jöö kajmī l+a jö
ja ka kueī, di' jöö ka dsia l+ seþ mi' r+ kueī chi' -
chuu, jö michä ma'gu+tī mi ma lē ka kō chi'chuu jö mi' -
lēt mi' ma oa di' j+tī, jö ka ya' ka ch+ä wa ja di' ka -
l+a kiä bi, ka l+a j+é bi kiä, di' j+tī mi ch+ä, di'
j+tī jñtē ja l+ sēt, mi ka l+ l+'f ja tī ya mi' chēē,
jö kua di' jö g+ ka ch+ä' ei nā ka l+ jmā l+a jni'
kōnä.

(13) ANGELICA DE LA CRUZ PEREZ .

SAN MATEO YETLA V.N.

17 abril 1991.

EL CHANGO

Un chango llegó una vez a un camino, allí vió a una niña a la que agarró para llevársela a una cueva, cuando los padres de la niña supieron ésto, juntaron mucha gente para que fueran a traer a la niña.

Cuando ellos llegaron a la cueva, trataron de sacar a la niña a la fuerza pero no pudieron porque el chango era muy fuerte, ellos se regresaron al pueblo, le hablaron al sacerdote para que fuera con ellos a la cueva. Cuando llegaron el sacerdote roció de agua bendita a la cueva y así el chango soltara a la niña, nomás hicieron enojar al chango que los siguió hasta el pueblo. Cuando llegaron allí se metieron a la iglesia, el chango de una sola patada - tiró todo, después se regresó a la cueva, la niña creció y tuvo - muchos changuitos.

EL DIABLO

Habían muchos niños que todo el tiempo hablaban groserías, al escuchar ésto el diablo se acercó para jugar con ellos, pero como - eran muy malos lo golpearon, le dieron de cachetadas y por fin lo convirtieron en un burro.

LA NIÑA QUE SE CONVIRTIO EN UNA ROSA

Esta es una señora que tenía una niña a la que todo el tiempo le andaba pegando, cuando la niña tenía que ir a la escuela, la mamá lo acompañaba para recomendarle a la maestra que si la niña se portaba mal que le pegara. Un día la niña ya no llegó a su casa como de costumbre, su mamá la buscó por todas partes, pero ya no la encontró, únicamente vió que junto a su casa había crecido una rosa.

(13) ANGELICA KRUI PEE

CHI'KUEA

Jaī chi'kuea ka dsia ka māī fuu chi' fu+, jō ka jīā -
imē mī jīī g+ m+ ka l++ jō ka chā imē mī chō jīī ka
mi' tai dsia, di jīī ka t+ ma', mi' ka l+ jīī nā di
mūī imē mī ei'nā jō ka cheid+ jīī g+a fu+, jō ka jēē
fuī jleī dsia chē jīī ka āi' āii dsia, ka g+ tei dsia
imē mī.

M+ l+ jīī'nā ka chā dsia ni' tu' ma', di jīī nā jēī
nā ka cheī imē mī, di' jīī ka mīī dsia e l+ chi kue,
mi fuē dsia e kā mi chi'bi chi' kuē, Jō ka jēē dsia e
fuu kīā kīī fuu, di' jīī ka j++ e ka chē e tō' a
chi ka yagt ka fuē' lāa t+ ma', jō nā ka l+ t+ dsia
ya', d+ jīī chiaa, jō kamu+ dsia muī āā, di' jīī jē
tu' ma', jīīchi' kuē' ku+ ei'nā, ko' lūū chi kue e g+ī
'i nā, g+ nā ka jmō dsia jnīō di' jīī chi kue jō ka
tōō chi' kue di' jīī ka che' f+ de' di' jīī ka chia
di jīī ka muī'ī dsia ni guaa, chō kuē ei nā ya' ka -
tai dsia di' jīī di' ka tīī mi' ka l+ jīī ka jēē
dsia fuu, chō ka chēē dsia kia imē ei kal+ chiī imē
chi ku'pi'.

JAT DS+A JLĒT

Michö jlēi imē ds+a pi', di' jō e ñēe ma'chio jmai jō
mi' jlep' jmā l+a j+ l+'a' di' jō ka jnāi ds+a 'i jnīā,
di' jo ka fuē' ds+a mi' ka l+ ka ka chīē ds+a jnā'
k+ēi, chō fuē' ma' ni. k+ē ka ds+ē imē' ya' di' jōō ka
fuē imēē, mi l+a ka fuē' e di' jōō ka' ba' imēē ma'
l+a ka jnīā jni imē e 'ka ku 'ku l+a jāā ka ds+ākiā
chi buu.

KIA IMĒ MĪ KA L+ĒT JAT LII

Mi' chō jaī ds+a g+ū jā g+īī kīā ma'ni +īō, di' jō' mi
ch+a dī' mi ba' kia imē mi, jō imē mī mi chi' kia mī
chē imē mī kia t+i, mi' chiai imē jō tī'i juu g+
j+ai imē ei di' j+ī ka ds+ai yō t+i imē mī e ka +īō
e ka l+ jl+ei mi' lēī di' jō ka jmūī fu+ baa kia imē.

L+ jmāi imē mī eidi' jō, j+ī imē mī ī ka l+aa ka ch+a'
mī jnīō jō mi' ka l+ jēīnā kadi' jō jmāī j+ī mi chiai
ka mi' jnāī fuu, ka d+ l+ fuu, di' jō ka chiaa ds+a ka
j+ē ni niū j+ī ibili mi' chiya i tilii jma fua.

(14) NORMAN FLORENCIO TOLENTINO

SAN MATEO YETLA, V.N.

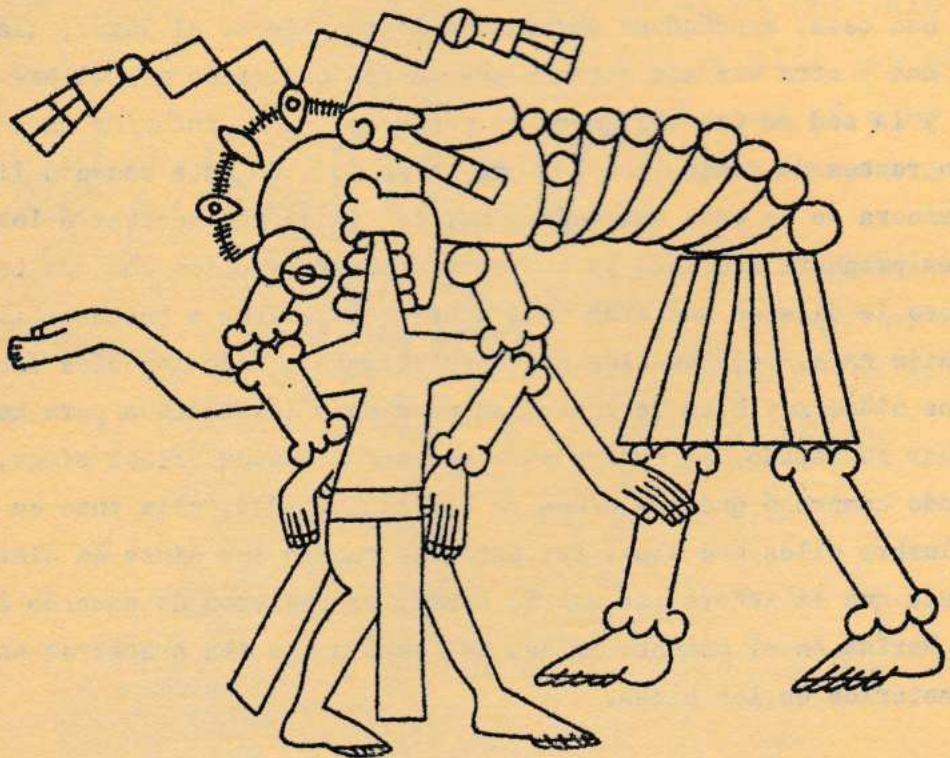
18 abril 1991.

EL NIÑO Y SU HERMANA

Estos eran unos niños desobedientes que salieron de su casa para meterse en el bosque sin el permiso de sus padres, caminaron mucho, por fin les agarró la noche, ellos quisieron regresar pero ya no encontraron el camino, perdidos en el bosque se pusieron a llorar por el miedo y la desesperación. En medio de la obscuridad escucharon el graznido de los tecolotes, semejando en ocasiones a quejidos lastimeros de seres humanos, con estos gritos el terror los fue invadiendo cada vez más, acurrucados entre las hojas les agarró el nuevo día para continuar buscando el camino de regreso.

Después de haber caminado, el hambre y la sed los estaba venciendo, tras un gran esfuerzo ven a lo lejos a lo que se pudiera decir una casa, ayudándose mutuamente logran llegar al lugar; llaman una y otra vez sin obtener respuesta, obligados por el hambre y la sed se ven obligados a penetrar, en el interior encuentran restos de comida con los que se sacian. En este momento llega afuera de la casa una señora muy fea quien al escuchar a los niños pregunta ¿quiénes se encuentran adentro? ellos con voz temerosa le dijeron que eran unos niños que la iban a buscar. Ella no dijo nada, dejó que los niños se quedaran, todo los días daba a los niños muy bien de comer, en ocasiones los tentaba para comprobar su estado, la señora andaba a tientas pues estaba ciega, cuando comprobó que los niños ya estaban gordos, ella puso en la lumbre ollas con agua, fue entonces cuando los niños se dieron cuenta que la señora los quería comer, se pusieron de acuerdo lo que harían en el momento en que la señora los iba a agarrar para meterlos en las ollas.

Cuando hirvió el agua la mujer quiso agarrar a los niños, pero éstos la agarraron de los pies y la metieron a la olla, quemándole los pies afuera, ellos se echaron a correr, después de tanto esfuerzo lograron encontrar el camino de regreso; aunque sus padres los recibieron pero les dijeron que no volvieran a salir sin su permiso.



(14) MAI FLOREN TOLENTI

KIA JAI G+ET KIA JAI ROT DO'

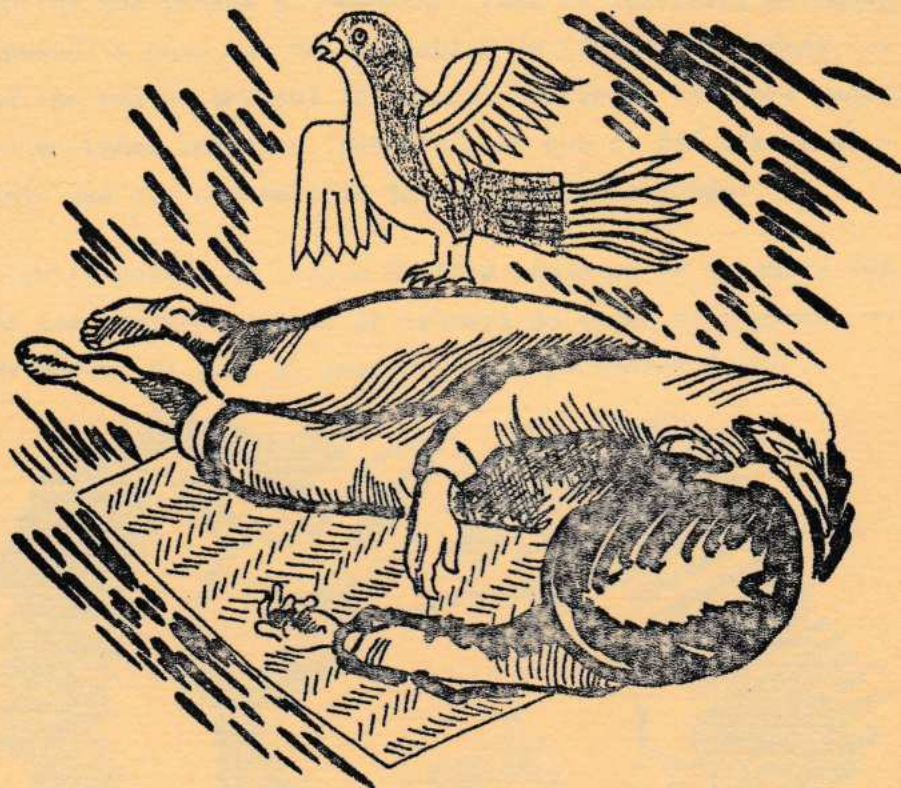
T l+a l+aa fa' g+et ka mi' nai ja chei jai cha', --
cha'aa mi' nai jachei cha mi nai, jo mi' ds+a ni' ki'i
jniou, cho ka ei ni ki'i jniou, jo ka +io l+ ni' ki'i
ma', cha' yo' ni' ki' fuu ni ki'i chi fuu'a j+i' ka
j+i' jmi' ds+a ka ei'kia, j+i' ka fu', gu' no jna fut,
di' jniä ta jni jaa fut'do, j+i' ka chi' dote ki'i ja
jni, j+i' mi' jniou l+a chee yo, mi' jniou mi' jei ta'
l+a ka', jo mi' che' foo kiaado jo ko g+a' fuu ka +ia'
ds+a.

CH+i' j+i' ka ds+a'g+ ds+a achē jni ki'i f+' fua, ba' jai
chei yo, fua' ka jmai de jei mi' chei yoo jmi, fa' ka
fu' chei yoo rot'do, jo ch+'a fu'l+a j+i' rot'do, ba
fi l+a chei yoo, chei jnuu, pa' kia fui ds+a chei jnuu,
jmaa f+'l+a jne' ka fu' ime, a ma' jniä ds+a ma ni'
ds+a jniä ka fu' ime, jo ka fu' ime ja cha jna ma
jne ka jniä di' jniä ka ei g+i'i di' jniä ki jniä ka -
+ia'i fu' ni ki'i chi fuu ime, jo mi' taa' na mi' ma'
l+i kōnä ka fu' ime, ba jo' ka f+' l+a chei jnuu -
ds+a g+ü, e jni jmai ka jne ka fut ds+a g+ü, joo mi'
jne a l+a chei mi' fu'aa e jei mi' fu'i' jneä f+' jo
ka fu' chei yoo jni'do, 'i kra ma' l+i jmu'i' fut
do', jo jniü jmu'i' kōni' tüü ba jniü fu' kia ba kiä

do', jö ka oo ni k+ "Lia chēi yoo, ni' k+i jee ma', -
di mi' jn+i jniä ka chö jn+i chi fu+ ka fué lia
chēi jnüü 'e chēi jmuīi do', jö fué lia chēi jnüi -
imē, ni' k+i fu+ lia jo, chēi yoo guaa jaa lia fu+
imē, jni' jniü' kia fu+ imē, jö ka ch+aī jaī ds+a g+ü
ä chaī fuää, jö ka fu+ jnä' ka jn+, ka fu+' jnē fu+
ds+a jni' f+' lia ds+a, jö ch+ä jniö lia chēi jnüü jö
ch+ai jnē chi jnēi fu' ds+a g+ü, jö, ka fu+ lia chēi
jnü, ka g+e jniēi jmuīi, jö jniö goo g+aa jnē'foo lia
chēi ds+a g+ü fuää ë', jnēi lia ja g+ēi bafuu ds+a 'e,
jö jniö mi' go' ka jnēö, ja nēi jnēö' fuu fu', jö fu'
lia chēi g+ēi 'e, jö g+ēi e', mi' ma' guaa paī, mi' -
ma' guaa 'e, jö ka ch+a lia chēi jnü', jö ka ch+a ds+a
k+i k+ē ds+', jö mi' +īi ds+a jmuīi, di' j+i ja li
chēi mi' chēi ds+a lia chē', jö mi+ chou e jnü e ka+
ds+' jö mi' gu+ g+īi, j+i e lei ka +īāi ds+a' chēi
ds+a g+u, jö ka fu+' imē, mi' ma' li' köu jö jnīi ka
l+aī dsi, fuu imē, jö ka fuu ds+a g+ü, e l+a+ dsi' e
lia ka fu' ds+a g+ü, jö fu' imē jnī fuaa jnē' fu' imē,
jö ds+aī ds+a g+u, jö l+' imē e ka fueī, j+i m+ ka l+i
j+iī, jmīi ds+a g+ü mi' ma' lii ds+a, jö ka jmö ds+a
g+ü k+i ka che' k+i bi', jö ka jmö ds+a g+ü k+ä biba
k+ä mi' ch+ä' ds+a, jö ka lia chē' yoo, ka ch+ä' lia
chi f+aa, jö ka jē' chi' ra ka'.

EL NAHUAL

Mi tío me contó que cuando yo era chiquito, llegaba un faisán a comer junto a la casa con las gallinas, por lo regular mi tío llegaba cuando el faisán ya se iba. Una tarde él procuró llegar un poco antes de lo acostumbrado, agarró su rifle y - le disparó al faisán logrando matarlo. Según se supo des -- pués, la misma tarde y día en que murió el faisán murió tam bién un señor que le tenía mucha muina a mi tío. El señor mu rió de dolor de cabeza, pero cuando lo vieron, tenía un agu- jero en la parte en donde le pegó mi tío al faisán.



E KIA JA' LI+A MĪ DS+A

Jniü jm+ī jö di ka goó ds+a ka l+a jmāī j+ü pi', jö 'i
ya mi' ds+a g+é' k+ī' g+ jmé' jnöö kiai di' jaī chi'
chia', ka +īī chi'chie, di' j+ī jñ+ü ni' jéī ka fué'
m+ l+ jéīī ma chéi m+ t+ ka jléī ka fué ds+a, -
j+ī ch+ kinää ka j+ pi' ya', di' j+ī kachi', k+ī
teó, mi ka l+ j+ī ka +īāīg, mi ka l+ jñi' ds+a j+ī,
ka t+ ka jlé' kajmāī ka jöö, di' j+ī ka k+üba ds+a jo,
j+ī ds+a giu ei ka fué' nä, jñiüī ka fué' a ka l+ fu+
ka j+ü ka jö di' mi ki 'i chii, di' j+ī m+ ka l+ l++,
di' j+ī ka l+ j+ī ñöö jéii ñēē ka f+ī chi'.

(15) MAXIMILIANO OLIVERA LOPEZ

EL CANTIL YETLA V.N.

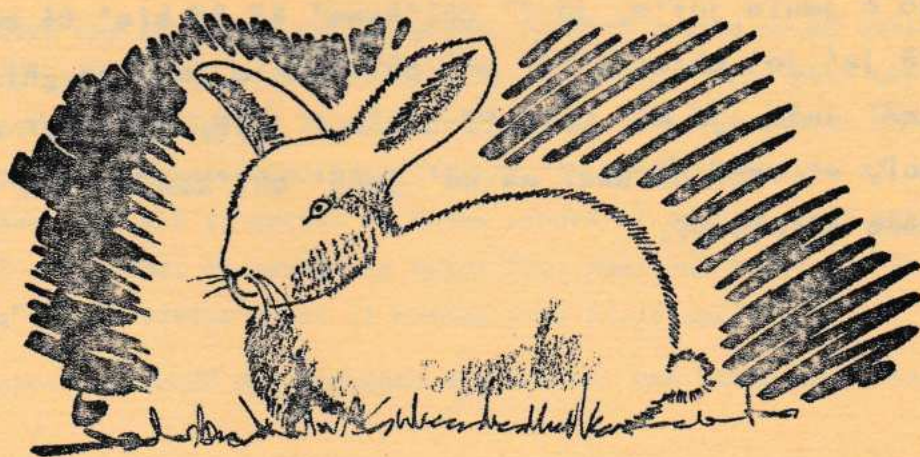
18 abril 1991.

CUENTO DE UN CONEJO

Andaba un conejo por el monte cuando de pronto se desató un fuerte aguacero, no queriendo mojarse anduvo buscando una - cueva para protegerse, por fin lo encuentra, antes de entrar pensó que era necesario saludar el lugar "Buenos días cuevita, cómo amaneciste".

Sin darse cuenta que adentro estaba una culebra que le contestó: "Estoy muy bien", y tú ¿cómo estás?, el conejo dijo que estaba bien, solicitando el lugar para quedarse un rato mientras que pasaba el aguacero. Pasó al interior, al momento pensó, a poco las cuevas hablan decidiendo preguntar -- ¿Qué las cuevas hablan? la culebra contestó: ¡Algunas veces! pero no todas hablamos. Fue entonces que se dió cuenta el - conejo que era una culebra la que estaba hablando.

La lluvia pasó y el conejo decidió alejarse de la cueva dán dole las gracias, cuando la culebra se quedó sola pensó -- ¡por qué no me comí al conejo, ahora ya andará lejos!.



(15) MAXIMILIANO OLIVERA LOPEZ

Ji' I CHI MAL+ KIA JAĪ KONE

Mi' +īī jai kone' ne jnō jā, ka l+ jla'i'do ka jaa -
jmuīī tīaa l+'a, jaī sa jnīó bi guāā ch+a, jō ka -
jnāī kai je nīō, jō ka ch+ó t+ ma', jō jaī ka guoo ka
ēē, jō fué' e ne' jmōō e l+a kiā t+ ma' enē +īāī d+
jē', ka l+a jō ka fué' e l+a nē jnāā' ma' t+ jma', -
jna jnēā jnēō ku'r+.

Jā ka +īāī t+ t+ ma' nā jnēā b+ jnēā ku' r+, jō fué'
ti ma', jōō jnēōnā, jō fué' chi'konē', ku'r+ ba' jnā
jnā jnāa, jōō fué' chi'konē', kue'ka tea' jēā ja'
jnīē e l+a wa ch+e jmuīīa, jō fué' chi' muī mi' yūīī
ch+i, kuéé jnēā jnā' u' kat+ ch+ia, jaī i' chi'konē'
ka eaa ka t+ ch+ja t+ ma', jō mi' ka l+ lea fué' ds+a
'i jla+a t+ ma', jō ka +īāī chi'' Muī ka l+ l+i ai
fué'do, jlaai ba ka ds+a' g+ t+ ma', ka l+a j+g+
jlaa, jaī ka l+ l+e chi'kone', jō chi' muī yuīī ch+a.

Jō e jmuīa jñi'a, jō i' chi'kone' kō ēā kia' t+ ma',
jō ja' jo' ch+a'do t+' ma' ch+i'ma' e jmuī ka jñīī
jnē' jnēē, jō m+ ka jnīē chi'muī jñā, jō' fué' chi'
muī, e' usaī nā usaī nā kō' jnēā' chi'konē', jnā' kō'
ds+a nā +īō wī.

(16) TIBURCIO HERNANDEZ PEREZ

EL CANTIL YETLA V.N.

18 abril 1991.

EL CONEJO Y EL COYOTE

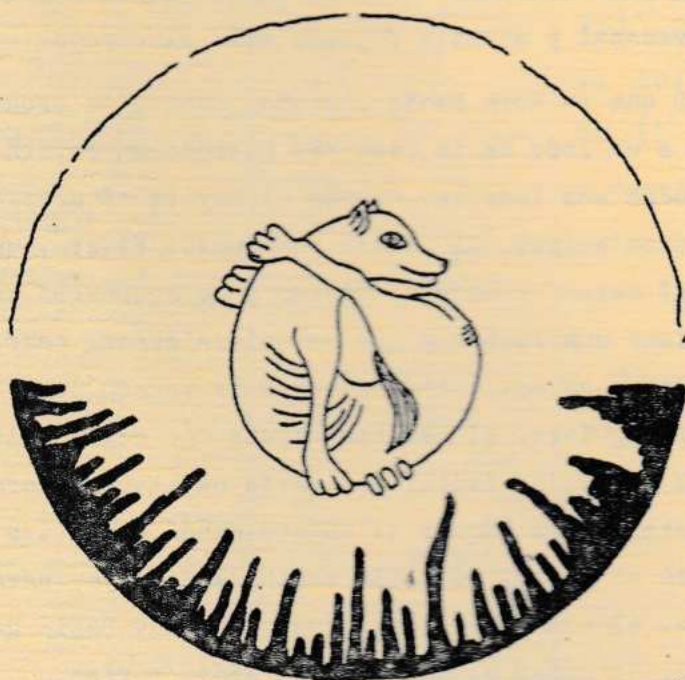
Este es un conejo muy travieso que andaba comiendo las zanahorias de un señor que tenía sembrado en una terraza, cuando él se dió cuenta, se preguntó qué clase de animal andará haciendo daño; enseguida se fue para su casa en donde preparó una trampa y lo fue a colocar en la terraza, el conejo confiado se presentó a seguir comiendo las zanahorias cayendo en la trampa, forcejeó para librarse pero no lo consiguió, se encontraba atrapado cuando llegó el señor diciéndole ¡Con que tú eres el que viene a comer mis zanahorias! ¡Pues ahora yo te voy a comer!, enseguida saca al conejo de la trampa para llevárselo a su casa, al llegar como no tenía a donde echarlo lo acomoda en un morral amarrándolo bien, tampoco tenía leña para cocinar, entonces decide salir a traerlo sacando con su mecapal y machete dejando solo al conejo.

El conejo pensó que su hora había llegado, cuando de pronto se dió cuenta que a un lado de la casa iba pasando un coyote al que le gritó con todas sus fuerzas. Cuando el coyote se acercó preguntó ¿Qué te pasa amigo?. El conejo respondió: Fíjate, que yo iba pasando aquí cerca cuando me vieron y me agarraron porque esta familia tiene una muchacha que se quiere casar, pero como ella está muy alta y yo muy chaparro, pues la verdad no me quiero casar, yo no soy egoísta, si quieres cástate con ella, sólo que piénsalo rápido porque la familia no tarda en llegar, para entonces ya debes estar en mi lugar; el coyote quedó pensativo un rato, luego desató el morral en donde estaba el conejo, para meterse él enseguida, el conejo le dijo: "Que seas muy feliz con la novia", echó varios nudos al morral y se alejó aprisa.

El coyote se quedó muy contento diciéndose, qué bueno es el cone-

jo, a él le debo esta felicidad. En eso llega el señor con su leña, enciende la lumbre poniendo olla con agua para hervir, cuando estuvo listo, se dirige al morral, al verlo se sorprende diciéndose -- ¡pero cómo es posible esto! Yo dejé aquí a un conejo, ahora está un coyote, pues me perdí de saborear un sabroso caldo.

Hasta entonces el coyote se dió cuenta de que había sido engañado por el conejo, enojado se dice, ¡cuando lo encuentre me lo comeré! El señor buscó y buscó un garrote de lo más macizo para pegarle al coyote quien gritó de dolor por cada golpe que recibía, de tan duro que le pegó el señor, el morral se reventó, logrando escapar todo -- chipotudo gritando de coraje, ¡buscaré al conejo para hacerle pagar por esto!, pero el conejo jamás apareció.



(16) TI' BU HERNAN PEE

KIA JAĪ KONĒ KIA JAĪ KOYOTE

Ja' l+aī mi' chō ka jmāī jaī konē' ds+a' jnīu mi' l+a
mi' g+ēa m+i' s+e' jnū jīī, jō ds+a g+u j+ī jōō ba'ka
jnīē' eka jnē' mi' l+a jnē', di' jōō ka l+ li'i ka
+īāī ds+a yāā, ī' ba ja g+ēa īnā +īāā ka' da k+ī jō',
di' j+ī ka +īōō'ba do' ka g+ jai, di' ka ch+e jnīāā
jie', jniāā m+i' ka jīī' nā, di' jō ka chīāā ds+a ja'.

Ji' j+ī ka +īāīda konē', j+ī ka k+ī g+ē' konē' m+i
s+e ki jni' jīī, j+ī mi' ++ d+i kia l+a k+ī, mi' fuē'
j+ī ya, ka +īō ch+i kōō, m+i ka l+ j+ī ds+a g+u mi'
fuē' ; E l+a ku' jnēō nī kiī nīī j+ī jnā! ; jniē ba
ku'u jnēō ka fuē ds+a g+u jō!.

Ka +īō b+ ds+a g+u ka ch+e'ei kia konē' chō jō ka
ch+ā ds+a g+u konē', chō jō ka ch+e jnēō kia', ka
f+ē' ka sei ds+a g+u yaa, di' ka g+ē j+l+o ds+a g+o
katoo ch+i mo'rra' kia', jō ka jniō' ka l+a s+e', di'
j+ī mi' chii kuai mi chi' ka jmōō ds+a jmā, jō nī ka
l+a j+ī mi' fuē' ds+a ka guaa āā ka g+e kiō' ds+a yaa
ka ni' ei ka ni tei, di' jōō ka ya ch+ā ei konē',
di' jōō konē' ka l+ l+ī jōō ī nāī ka l+ l+'+ jn+ī
mi' jnīū' chi' jnai di' j+ī, mi' ka l+ j+ī' nā, chi'

CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION / D.G.C.P.I. U.R.H

koyo' ka fué' ka oo ei eidi ka l+a j+i bi kia, jö ja -
 ei 'nä, di' jö ka l+a l+ai nä, ka /iäi a l+i amēi
 kiēē konē' ka fué', di' jö ka +iäi ya' jai, jai ka --
 fué', jö ka' +iäi jö ka l+ l+i jmä' ka jnöö pi'
 l+a j+i, jö ka jniē ds+a g+u jö ka jniē ds+a g+u jö -
 ka ch+ä' ka kiä kia l+a j+ä ch+a kīä eī di', di jö
 ka ch+ä' ds+a g+u e chi' jmuī jmä, di' jöö chi' jmuī
 e mui e mījnō mī jēē kō kiäā, di' jöö mi' ka l+
 j+i, ka jñiū chi'mui, ka l+ j+i te fué' chi' mui e
 ne jei kuu kie jnöö, e chi' mui mi' wiī, diö j+i ka --
 fué' chi'mui ei na, jei jna guu kia dsia g+a ka fué'.

Ka mi jlei ka yó fuu ku te ka dséi ds+a ju roo, di' joo
 mii' ka l+é j+i ka +iä'n ds+a e ch+oo ba fuu ka +iä
 jaī koyo', di' j+i ka l+ l+i nä kul+iba, möi nä jnä'
 kul+i, jö jmö ma' mo'rreea kia g+ fué', di' j+i m+ ka
 l+ j+i, chó konē' ka fué' täb+ chi jniū, jö e l+i
 jnäi ka l+ ya jeī l+'nē, yoo kiä nä ka fué', jö ka
 tai ei niö' mo'rreea, jö e ka +iä'nē do'.

(17) JAIME LOPEZ CONCEPCION

METATES YETLA V.N.

18 abril 1991.

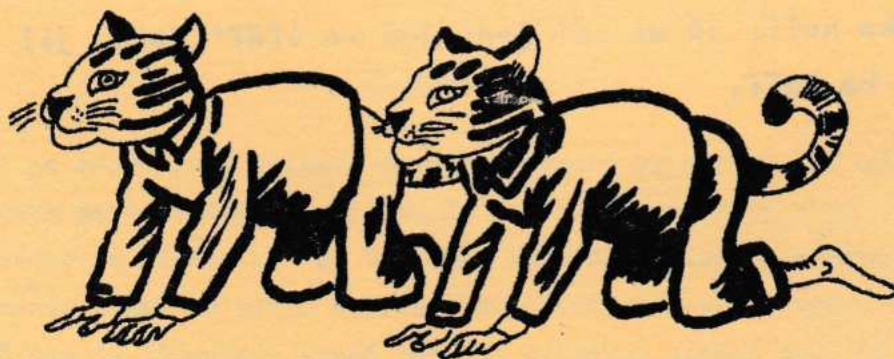


LOS COMPADRES QUE SE CONVIRTIERON EN TIGRES

Estos eran dos compadres, uno de ellos tenía mucha carne en su casa, nunca le faltaba de comer, el otro queriendo saber cómo le hacía, - le preguntó lo más que pudo.

El otro le contestó que todo era muy sencillo, que cuando él quisiera lo podía llevar para decirle cómo hacer; se pusieron de acuerdo para encaminarse después hacia la montaña. Cuando llegaron, se quitaron la ropa, ya desnudos dieron siete maromas en el suelo, enseguida se convirtieron en tigres, entonces se fueron hacia un pueblo en donde vieron a varios guajolotes, al tratar de agarrarlos, éstos se espantaron, en esto salió el dueño con una escopeta, los tigres corrieron, uno se subió a un árbol, a éste lo mataron y el otro se escapó.

El otro cuando llegó a la cueva dió siete maromas para convertirse en un gato, enseguida se fue a la casa del señor, cuando llegó el corazón del tigre ya estaba en un plato, brincó apoderándose del corazón para alejarse corriendo, estando ya en la cueva envolvió el corazón en un trapo y el tigre revivió.



(17) Jai Lo' Sion

KU' BA KA LEI YEE

Lia mi' l+aa ku'baa, jä ds+a ei mi'chi mä ch+0-+iī -
ja kioo, ni' kö' jmāi dsia mīī guaa dsia s+a chi' -
+iī jee kīaa.

J+iī' dsia kia' ku' ba mi' jnīu' mi l+ ñi' e li+ jmō
ds+a ei, jöö ka +iāī ds+a, jö jmō ds+a kö mi' tiu',
jö ds+a dsīāā ka +iāī ka l+ j+ ds+a mi' wi, köö mi'
fuaa ds+a lei mi' jniū, jöö mi' tiu'ba dsia, jia ma'
j+iī ka ds+aa e l+a jmöö, j+iī ka töö ds+a k+iī jai'jmā
j+iī mi' ch+i lei'dsia, jī ka ñi' leiī ds+a ds+a fuu
jee jnūū, jö kö mi' ka ch+ leiī ds+a, j+iī ka jñi'
ds+a mu+iī mi' di' kiei jnä, jö ka tü'b+ ds+a ni k+iī
mu+iī mi' kiēī j+iī, j+iī g+u ka j+iī ds+a fuu g+ó, ka
j+iī ds+a fuu ch+óó fuu jnió waa, jöö ka jL+'a j+iī
l+aī ds+a yea, jö ka ñi' lei k+iī fu+i, j+iī ka jāi
ds+a ma'ds+uī tu', jöö mi' jnīū' mi' ch+ä ds+a, j+iī
kä fuää ds+a, j+iī ka gua āī juu kiēē k+iī tiuu, jöö
yee ka kuīī, jä w+ yó' jma' jöö ka +iāī' ds+a, j+iī
ds+a ka kuīī.

(18) AUSTREBERTA OLIVERA HERNANDEZ

EL CANTIL YETLA V.N.

19 abril 1991.

Un conejito llegó brincando, metiéndose debajo de un tronco, allí encontró un gusano, asustado fue a ver a donde estaba otro conejo al que le dijo que si le podía prestar su casa, el otro le dijo que por qué no se quedaba con el suyo, él contestó que no podía ya que en ella se encontraba un gusano, los dos fueron a ver, al llegar el conejito se metió a su casa pero jamás lo volvieron a ver.

EL CHANGO

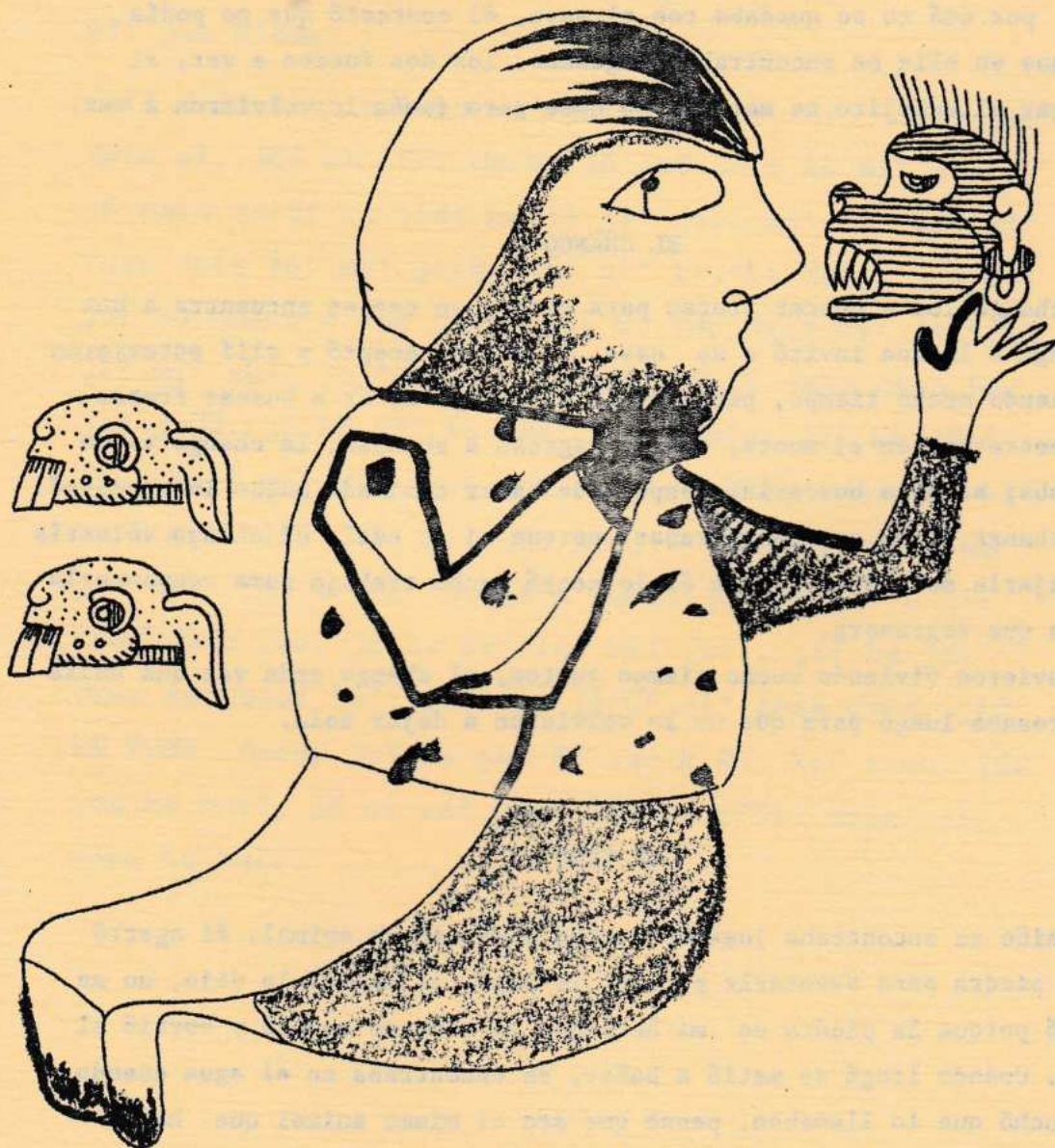
Un chango fue a buscar frutas para comer, en eso se encuentra a una changa a la que invitó a su casa, la changa aceptó y allí estuvieron viviendo mucho tiempo, pero un día el chango al ir a buscar frutas se entretuvo en el monte, cuando regresó a su casa, la changa ya no estaba; salió a buscarla, después de haber caminado mucho la encontró, la changa ya no quería regresar, porque si lo hacía el chango volvería a dejarla sola otra vez, a él le costó mucho trabajo para convencerla para que regresara.

Estuvieron viviendo mucho tiempo juntos, el chango cada vez que salía regresaba luego para que no lo volvieran a dejar solo.

EL NIÑO

Un niño se encontraba jugando cuando apareció un animal, él agarró una piedra para aventarle pero no le pegó, el animal le dijo, no me tocó porque la piedra es mi hermano, el niño se asustó y corrió al río. Cuando llegó se metió a bañar, se encontraba en el agua cuando escuchó que lo llamaban, pensó que era el mismo animal que había visto, salió corriendo por donde había bajado, quiso subir rápido,

pero no pudo, entonces lo alcanzó el animal en forma de piedra,
allí se murió el niño de susto.



(18) AUSTRE OLIVEE HERNAN

Jaī chi'konē' pi' ka jī+ jneō' kiīma', j+ī ka ch+ē'
jä jaī chi'lioo ma fuää, ka fuää mi' j+ī chi'lioo,
di' ch+ä konē ka fué' nä mi' kué ka teþ pi' nēō
kiä ka fué', di' j+ī ka +īāī fa' ei jī e l+i, di' j+ī
e jö ka ka jñia ja j+ī jö' ka +īāī, jö mi' jnöö jö'
mi' ya', yaa ba' jnö' jniä jnīī, jöö chi'lioo ei,
jñē chi'lioo ka g+ jaī nä', di' mi' ka ch+ai ja'
jaī nä, ka ch+ä chi'konē pi' j+ī, di' j+ī ka jnēō l+ä
k+ī nēō' jöö, di' jöö, ka kö' jmuī dsia ma' ka g+aa
ka ds+aa.

KIA JAĪ CHI'KUEA

Jaī chi'kuea ñē ka g+ nēāī mai rþþ g+þa di' ka ds+ää
jöö chi'kué', jö' ka ka jnēō, chiþ kue ei ka fué'
jnī' jn+ö jniö, chþ kué di ñiöö, chiþ fué' ma' g+þ
;Ma' g+o! ;Ma' g+þ! Jmāī di' jö chi'kué ei nä ka +iö
ei ka g+ jnä' ya', eī g+þ ka'ba je', jnäī jö ka g+
jþ' chi' jnü', chi' jnü ka g+' jeä', chi' jnüü di' ka
jeää juu, dī ka jeää juu kīaa, kiää ch+ kué' ei nä,
jnä kö jnää ka fué' chi' kué, ch+þ kö jnä ka g+
jnää, ya' mi' ka l+ j+ī, ka+īī, ka l+ä kä ch+ää e
jäī chi'kué', Jöö mi' jnīö, mi' +īāī'do, mi' Jnäi
ta', di' j+ī mi' ka l+ä j+ī ka jeāī ei fuu, di' j+ī,
jöö ka ma' g+þ jmu+ī, j+ī ka jmu+ī, kīa' di' j+ī ka
jniä, ka ch+aa ba ka jeäi' fuu, öö jmuü l+ jnä l+
ka fué' l+ ka l+ guo jñīä.

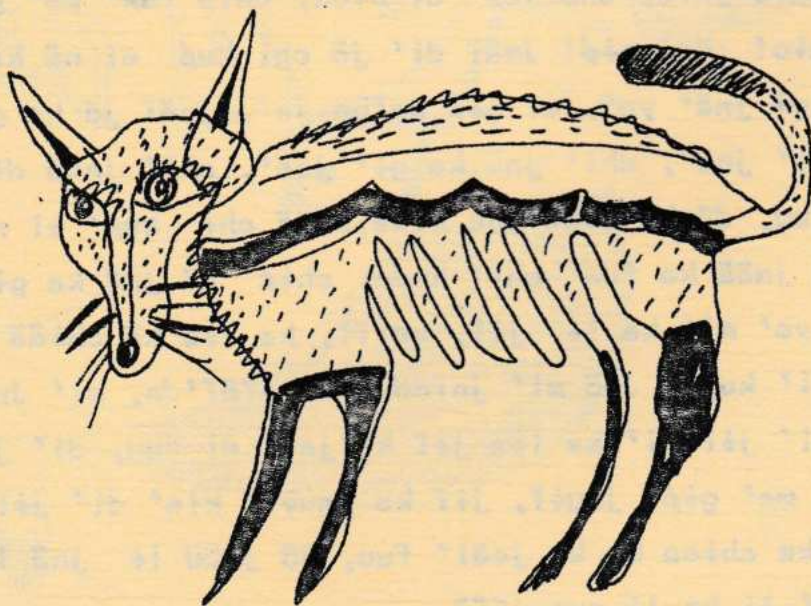
(19) ESCOLASTICA OLIVERA HERNANDEZ

EL CANTIL YETLA V.N.

19 abril 1991.

LA PERRA Y SUS HIJOS

Una perra tuvo siete perritos, se le murieron tres y quedaron cuatro, los que quedaron crecieron muy bonitos, siendo ya grandes empezaron a cazar muchos animales, la gente los quiso mucho, querían llevárselos a su casa, estando allí ellos siguieron cazando animales, pero un día se fueron al monte solos, allí encontraron un animal muy grande, se pelearon y tres de los perritos se murieron quedando solamente uno, al ver que no regresaban el señor los fue a buscar, con trabajo encontró al único que había quedado. Se llevó a éste para su casa tratando de animarlo a que siguiera cazando animales, pero no lo consiguió, el perro desapareció días enteros, cada vez que regresaba estaba más flaco, así pasó el tiempo hasta que desapareció.



(19) L+A OLIVEE HERNAN

JAĪ CHĪI'KTA GĪT KIĀ'

JaĪ chĪi'chĪi gĪ'gĪ kĪĀ', mi jĪiĀ'do chĪ'yo, jĪiō -
lĪa chĒi'yo gĪT chĪi jmĒē, ba jaĪ ka jōō jaĪ chĪi'
jmĒē, ka jōō lĪa chĒi jnĪ, jnĪ gĪT chĪi'jmĒē, jōō ka
jĪiō lĪa chĒi yo kiū, jĪi lĪa chĒi jnū', jmāi dsĪa
ka jĪēt 'e ka li kĀā, jĪi yō lĪa mi jnĒā, jaĪ mi'
liaa' ja, mi lĪa ja', ja ja fuāā, jō' ka jmōa, jō
mi' chĪā ja ja', ka lĪ i jmāi', mi chĪa' ja ka lĪa
fuē, jōō ka lĪa i imāi, jōō dsĪa lĪa chĒi jnūi, jō
dsĪa teāi ka lĪ jneāi kiaa jōō mi' jnū dsĪa, mi -
tai lĪa chĒi jnū, mi tai chĪi'chĪi ea ja' kiaa, jaĪ
dsĪa gĪu e chĒi ka mi tĒa jaĪ chĪi'chĪi.

Jō' mi tĒai'do fuu a chĒi yoo fuu yoo, mi tĒai'do
chĪi'jmĒē, jō' jnū'do, jō' mi gues dsĪa jee jnūū,
jō chĪi'gĪō ka mi'lĪa do lĪa chĒi jnūū, jō chĪa chĒā
jnū ja', e kĪi jmāi lĪa chĒē yoo, ka Īiēē dsĪa lĪa
chĒē yoo ni' ko' Īiō' jmĪ' jnū, jō lĪa chĒē jnū ja',
jō gĪ jō ka chĪa jā ja', jā fuāā, jō ka tō' ja' jō
chĒē'yoo, jnĪi lĪa chĒi jnū', chiu' chĪi' jmĒē, ka
jū'a ja, jō ka jnĪē lĪa chĒē yoo jĪiō' lĪa chĒi
jnĪi, ka jĪiōō jĪiā lĪa chĒi jmĪ guĪ, jō ka mi jĒē

(20) MOISES HERNANDEZ GREGORIO

METATES YETLA V.N.

22 abril 1991.

EL PERRO Y LA VIBORA

Una vez mi tío se fue al monte con su perro, en el camino este olfateó el rastro de un animal y lo fue siguiendo hasta que por fin llegó a una cueva en donde se encontraba el animal, el perro se metió, cuando salió mi tío se dió cuenta que le había picado una víbora, el perro no aguantó mucho tiempo, se murió.

Mi tío llevó al perro a su casa, estaba muy triste porque lo quería mucho, después fue a la casa de mi abuelito, allí estuvo llorando por haber perdido a su perro.



(20) M. RĚ HERNAN GREGOO

J+i CH+i'MA L+i+i

KIA JAT CH+i'CH+i+II KIA JAT CHI' M+i'ĭ

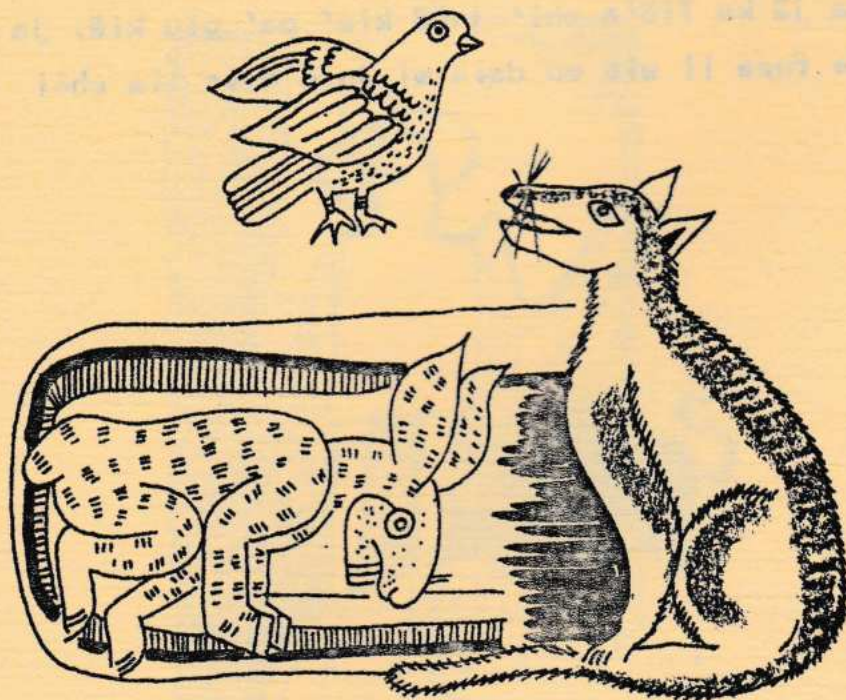
Ku fuu jñia jnëä ka +ĭö ch+ä kia jni jnöö, jaĭ ds+i+ -
juu ka ch+i+ kiä'k+i'ĭ juu, ja jñiĭ +ĭö ja', jaĭ ch+i+'
ka +ĭö jĭĭ ka dsiaa ka ta' ja' oo k+i' t+ jma', ja' -
jaĭ ka ch+ä jaĭ j+ä', j+i' ch+i+' ka e' ch+i, jö mĭ -
köö äää jñiöö ka l+ lee, jö jaĭ jmu+i ma'na + ' +
kia ch+i, jö a chi' ka tae' ch+i we' jmäi e ch+i ka'
jü'.

Jö e jñia ka +ĭö ch+i jñi ka t+ai ch+'i jnöö kia, -
jö ch+'mi' guoo ju' ii mi jniu' ds+ä l+ä ds+'ch+i,
mi l+äa jä ka Tĭö'a chi' jnöö kia' pa' g+u kiä, ja -
jää ka fuäe ii wia oo ds+ä mi jnĭö ds+ä l+ä ch+i -
kiää.

(21) MARIA MAGDALENA LOPEZ CONCEPCION

METATES V.N.
22 abril 1991.

Cierto día, un conejo se acercó a donde se encontraba un pajarito comiendo maíz, diciéndole que si podía -- cambiar el maíz por cucaracha, el pajarito aceptó dejándole al conejo comer su maíz; después el conejo se llevó al pajarito a un lugar a donde había muchas cucarachas. Un día se presentó el conejo con un lobo, - había cambiado zanahorias por un pajarito gordito.



(21) MAR' LO' SION

Kõ jmäi, jaī chi' knē' ka jmä aserkaa jami' chēē jaī
chi' ta mi' kīī kuii ka' ju' līa juna mi' chii dsīa
kuii kia' chi' pu' ju, jīī chi' tā ka ju' jī, jīī chi'
konē' ka kīī bīa kuii, jīī ka tai chi' tā, ja mi tōō
jma chīō chi' pu' juu, jīī a līa chēē mi' guaa dsīa,
ka lī jī jmäi mi kō chi' pu' juu, jīī ka chīē chi'
konē' kiā jaī lobo, jīī ka mi dīī' dsīa sanohoria kiā
jaī chi' tā tää.

(22) GLORIA LOPEZ CONCEPCION

METATES YETLA V.N.

22 abril 1991.

EL SEÑOR Y LOS DUENDES

Un señor se fue a traer leña al monte pero se le hizo tarde, buscó un lugar para quedarse a dormir, ya muy tarde escuchó unos cantos a los que puso atención para escuchar mejor, ellos estaban cantando de esta manera:

LUNES, MARTES Y MIERCOLES TRES

JUEVES, VIERNES Y SABADO SEIS

El señor desde su lugar contestó:

Y DOMINGO SIETE.

Guiados por la voz del señor, momentos después llegaron unos duendes a felicitar al señor por haberles dado la última frase del canto, ellos quedaron muy contentos regalándole al señor mucho dinero.

Llegando en el pueblo la gente se quedó admirado de la forma en que él había conseguido dinero; un señor queriendo salir de la pobreza fue a preguntarle en detalle cómo le había hecho, entonces él le contó todo, el señor confiado quiso imitar al otro y se fue al mismo lugar, estando allí escuchó el canto queriendo completar la última frase, contestó desde su lugar, cuando los duendes llegaron y vieron que era otro señor se enojaron, en vez de dinero, le dieron de palos hasta que murió.



(22) GLORIA LO' SION

JAT DS+A GIU KO JAT DS+A NII

Jaī ds+a giu mi' tīg, mi' jnaī kuai je jnī jnū, jīt kō
mi ka l+ l+a chē' yoo ka jl+ kia, mi' jnaīdsiaa mi' g++
ds+a, mi ka l+ jīt mi' ka jl+ jīt, jō kō ka jnīt mi -
t+i jaī ds+a, jō ka jnaī ka l+a f+ r+ a mii t+i ds+a,-
jīt ka fu' ds+a l+a chēī e ne wa ja l+a fuu ds+a, jīt
m+ t+i ds+a.

Lunes, martes, miercoles jnīt

Jueves, viernes, sabado chēī jñā'.

Jō ds+a giu ja mi gaa'da ka tīā ds+a, ka fuu l+a chēī
jnūū, "Du'me l+a Chēī jñiē"

M+i ka l+t jīt ds+a giu l+a chē ka ñēē, ka tīōō dia jā
yoo, jā mi tuī, ja mi jni ds+a, mi t+i ds+a jō ka tīōō
ds+a giu, jō ka g+'jai ds+a a mi t+i ds+a, jīt ka fuu
ds+a ai jnūū mi' g+ t+i ds+a, jōka jnī' ds+a li'yoo, -
dio jēē dsiaa, jōmi' ma g+oo'do, ds+a giu mi ma g+oo,-
mi l+t do ma' yu kou mi chēī mi kiē'do, jō mi' ka chiē
ds+a ni k+ī fui', ds+a l+a chē'yoo, jīt ds+a ka jñiē -
l+a chē'yoo mi jnāī ds+a, ni' tīāi ds+a l+a chē'jnū, a
guaāda jō ka fua l+a chēī jnū, jō ka fuu ds+a giu, e
ne gua'l+a ka fu', jō mi l+t ds+a e l+a chēī'yoo ds+a

(23) CARMELA CONCEPCION HERNANDEZ

METATES YETLA
22 abril 1991.

MATILDITA, MARUJITA Y TERESA

Había una vez una niña muy bonita que se llamaba Matilde, un día fue al bosque con sus primas, Marujita y Teresa, primero jugaron a las escondidas, luego se pusieron a buscar flores, Matildita - se encontró una mariposa dormida sobre una flor, la cogió por -- las alas y llamó a sus primas ¡Miren! ¡Qué mariposa he encontrado! dijo saltando de alegría; suéltala dijo Marujita. No, contestó - Matildita, le arrancaré las alas y las guardaré en un libro. No lo hagas, dijo Teresa, temerosa, si lo haces la mariposa se morirá.

Matildita no hizo caso a su prima y le arrancó las alas a la pobre mariposa; por la noche cuando estaba durmiendo, la despertaron unos ruidos, abrió los ojos y muy asustada vió que había entrado en su casa un gigante muy feo que la tomó en sus brazos y se la llevó volando por los aires, llegando a una cueva puso a - la niña sobre una mesa, poniéndose algo en los ojos se acercó a ella para verla mejor, al tiempo que le decía: ¡Ah! con que tú - eres la niña que ha matado a una mariposa. La niña se puso a llorar al tiempo que le decía al gigante, yo sólo quería sus alas, son tan bonitas, pero prometo no hacerlo más.

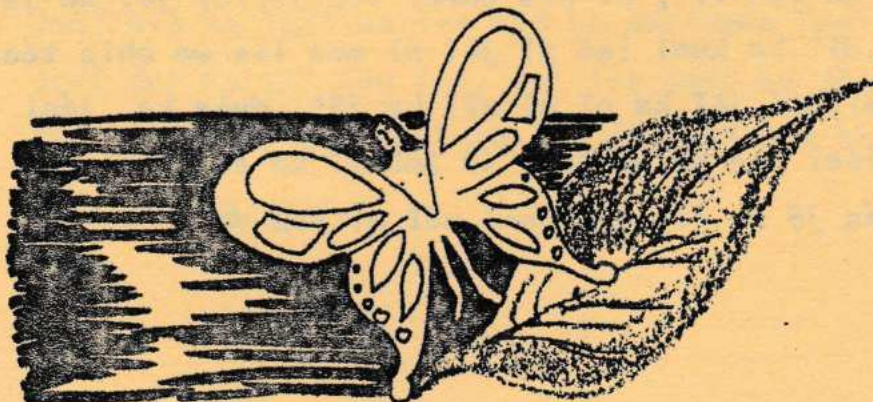
El gigante puso una cara muy triste y contestó: Ya es muy tarde para arrepentirse, ahora tengo que convertirte en mariposa para que te sirva de castigo. El gigante sacó unas alas de mariposa, escogió dos muy bonitas y las colocó en la espalda de la niña. Ahora ya puedes volar como una verdadera mariposa, le dijo con voz bondadosa, procura que no se te mojen y apártate de los ni - ños.

Matildita se encontró en un hermoso lugar lleno de flores, volaba sin ningún esfuerzo, las mariposas se apartaban de ella - diciendo ¡oh!, es una niña mariposa, eso significa que ha matado a una de nuestras hermanas; al medio día le enseñaron a buscar su comida en el corazón de las flores, por la noche la llevaron a su refugio a dormir.

Las mariposas eran muy cariñosas con Matildita. Un día la encontraron llorando y le preguntaron ¿Qué te pasa?, ella contestó: Pienso en mis padres que estarán muy tristes sin mí, - ellos no tienen la culpa que yo haya sido mala,

Las mariposas se reunieron. Busquemos al gigante, propuso una, Matildita es una niña buena y no volverá a hacer daño a ninguna mariposa, ella tiene que volver con sus papás. Fueron todas a la cueva del gigante. Matildita pidió que la convirtiera de nuevo en una niña; el gigante preguntó: ¿Ustedes la -- han perdonado? Todas contestaron ¡Claro que sí!, el gigante -- sonrió. Matildita se dió cuenta de que sus alas se desprenden -- días del cuerpo, estando ya en la casa.

Desde entonces ella fue muy amiga de las mariposas, las más bonitas iban a su casa a jugar a las escondidas.



(23) KARMEË SION HERNAN

J+ KIA MATI' KIA MARULI' KIA TERE'

Mi' chö ka mäi jaī imē mī yaa mi jneī imē mī mi t+ ma-
ti', kö jmäi ñëë jei ni kia ju röö, jö maruli'kiä tere'
ka fué' ka l+a kö jmäi l+a jnīī, mi ko'do di j+ī kia -
yó kió jmöö, di' mi' l+ j+ī, ka jmu+ do jö' jnäi lii, -
Mati' ka +iāi kuēī kia jeī chi' ds+ , mi' ré guéé, ka'ka
nī chi' Lii, ch+i ka tai ja jaī kia jmä ch+a koo we, di'
jöö ka t+ juu roöö, j+ī e l+i chi' ds+ , mi ka ds+ä
chi's+ chió ka fué' ch+a l+ü jnëë b+i ka fué' ka l+
f+ī, di mi' ka l+ j+ī jnä ka fué' ds+e Maruli' ka -
+iāi ka ds+é Mati', di' j+ī ka fué' da jna ka kiä' jmä
di koi di jö ka +iāi ni ds+i, di j+ī ka fué' ds+ai Te-
re', di' j+ī chi'si j+i jnä.

Mati' ka fué' ka téa' juu röö, jö ka ch+a ds+a jöö jnää
di ko', ka chió ds+a Kö jnīü jö d+a kü g+ jai, jai juu
jmä', kia k+o'g+ ds+a d+ j+ī mi ka té' g+ ch+e' ka -
g+ réī ka l+a wi', bi kia ch+ei l+a j+ī, di' j+ī ka jai
t+ ma', di' ka kuai imē mī j+ī ni mes l+a wa chió téai
ka fuéi, di' j+ī ka nī m+ nīī ka jö' ds+a, ka jéai -
ma'yu l+ai jmä ka yó'ñëë, jö imē Mī ka s+ 'ch+i ñëë -
ka g+ éa jö ka l+a ma' chió mäi mi fué' do'.

(23)

Di' jöö chþ sþþ ka lþ fué e ka lþ yaa, e ka lþ -
jnïöö ka fué' dsia sþþ Mati', käjmä ka chþää dsia mi
oo ei di' ka þïäï, e je' ka fué', di' ka þïäï di' ka
lþa kurþ gutee jaï e ka lþa jlþi jei mi jnë' di' -
sö' chþþ jmþï' gþa fué' dsia di' jöö þïäï dsia, jmä'
lo jöö mi' þïäï dsia, ka lþa ka lþþ da kia, di' jþï -
jmäï lþ jþï' mi' fué' dsia, chþþ sþþ ei jnää, ke' -
töö jþ' chþi e kþï jnï ja da küü, di' jþï imë Mati',
jöö imë mþe ka chþü ka fué, di ka lþa köö jmëe me gþþ
lþa fué', jnä ka fué', ää ma' kia ka sþþ ei mi tã' -
ei di ka raï, ja ei sþai di' jmuï dsia, ka lþa jþþ ka
lþ jnë tþ ma' mi dsia küü.

Mati' ka muïï dsia yaa fuu gþ mä küü, di jþï ka þïä
dsia, ka fué' dsia, te fué' jnä jþï chþþ ja tee ka -
fué, jaï dsia küü ei jnä, fué' Mati' ba ka mþï jmüï'
jmïï e jþï ka fué' müï' Müïï sþþ koo do ee, di' jþï -
mi guado ni jnëö kia ka lþa jþï gþ jnä yaa ka fué', e
jmëï kia ka fué' ka lþa köö ba chþ' dsia fué' dsia, -
jnäï da' ka ya' juu lþa, fu' lþa jmöö kþ jñiä kia' -
fué' dsia, chþ' jþï kþé' ka lþé jþ jmäï kia ti' ma'.

Jþïï jnä ba jai'.

(24) AURORA LUNA CONCEPCION

METATES YETLA V.N.

22 abril 1991.

LA ESPOSA Y SU ESPOSO

Cierto día en que el señor salió a sembrar, su esposa se quedó a cuidar a los animales que tenían, en un momento ella escuchó que le hablaban, pensando que era su esposo salió luego, cuando llegó al lugar en donde escuchó la voz se encontró con un salvaje, quiso correr pero éste la agarró llevándosela a una cueva, allí vivieron mucho tiempo hasta que les nació un niño.

Ella se acostumbró a comer carne de los animales que él cazaba. Un día llegó el esposo de la señora, al ver a su esposa -- quiso agarrarla para llevársela, pero salió el niño, agarró -- una piedra y se la aventó, pegándole en la frente, el señor -- cayó muerto allí mismo. Después el niño quiso ir al pueblo, -- cuando llegó con su mamá a la gente le dió mucho gusto verla, pensando que se había muerto.

El niño creció grande y fuerte por eso la gente le quiso pegar, él fácilmente los vencía, quisieron enfrentarlo con gente que sabía pelear, pero también estos fueron vencidos, sus golpes -- se parecían al relámpago, él ya no quiso quedarse en el pueblo. Tiempo después se fue a la montaña, cada vez que se enojaba -- dejaba escuchar su grito desde el cielo, la gente dice que de allí nació el rayo que vemos cuando relampaguea.



(24) ROO LÜ SION

Jaī DSIA NŪŪ EI MI' CH+ä

K+ī jmāi ka ch+ä ds+ä nūū kia ds+ä giū, kōōmi' ka jā' -
ds+ä giū kōō mi' jnū mi' ch+ä, ma' jōō mi j+āī ds+ä, jōō
ka gu' aiba, jō' ka chiī k+ī kāī, j+īf ka t+ ds+ä kia, --
j+īf kaba ds+ä' ni do ch+e ei 'do ka tā' marajōō, Jō j+
j+ī, m+ ka l+ jōō giī imē ds+ä nūū.

Mi jnū mi' ds+ä fuu f+ī kōō mi ka ds+ä kia mi' kiāā, -
ds+ä ka l+ l+ē mi lei ds+ä, mi' marajōō, j+ī imē ei ka
l+ fūā kia mi chima' ch+u'b+ kia, j+ī ds+ä mi' jniū mi
baa kia' ds+ä, j+ī di' j+ī s+ä wīī mi lēt ds+ä, jōō mi -
jniō ds+ä mi' baa ds+ä kia, kōī kiā ds+ä i mi' tāī ba, -
j+ī giī ka jmō ds+ä ka ba kia' l+e ka jōō ds+ä j+eä kia -
lei s+ nēē, ei ds+ä mi ma' jnū mi jnīā f+ī kia', j+ī -
ka liaba j+ī ka +īō ds+ä ja jnū, j+ī mi l+ jnēē jmōō -
ds+ä i mi' jniū mi l+ ds+ä ka t+ giu' mī' gui, jōō
ds+ä fuu nä kō' kiē Jōō ka l+ chīī ko mūī i kiē i' -
jnāā kōī, ja' j+īī jnū' i ch+ē nēē.
J+ī jnā ba ch+ma'.

(25) EUGENIO LUNA CONCEPCION

METATES YETLA V.N.

22 abril 1991.

EL ACCIDENTE

Mi tío estaba partiendo leña con su hacha cuando en un descuido se cortó la mano, él se espantó mucho, de inmediato se amarró un trapo para que no le sangrara, después fue a que lo curaran.

El me contó que el otro día se fue al monte para cortar leña, - en eso se le aparece una víbora muy grande, él se echó a correr, pero en el camino tropezó cayendo sobre una vara puntiaguda que se le clavó en la costilla, también se le quebró el mango del hacha.



(25) GEÑO LÜ SION

E L+A KIA' DS+A Jĕĕ WA

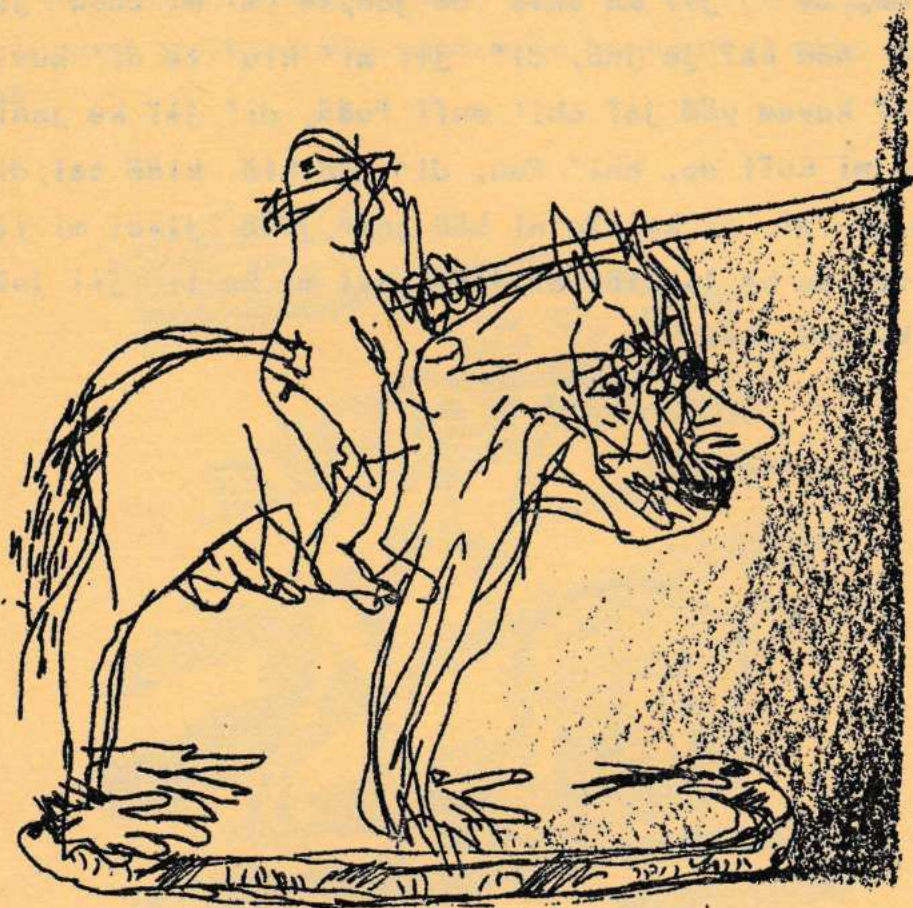
Jaĭ jĕĕ ka jĕĕ wi, nĕ ka gĕe kĕĕ kuai ka gĕ kiĕ dsĕa -
kuai, kiĕ nĕi' chĕĕ, mi ka lĕ jĕi jna, nĕĕ chĕi ka kio'
kĕi giu, mi ka lĕ jĕi jnĕ ke ei lĕa ki kiĕ sĕ' jmĕl lĕ
ka lĕĕ jĕ i ma' giu jĕĕi muĕĕ, mĕ ka lĕ nĕ mi ma chĕe
i kia do, dĕ' jĕĕ ka chĕĕ do jĕĕ, ka yeĕ mi chĕe' jĕĕ
ka chĕĕ nĕĕ kaĕ je jnĕ, di' jĕĕ mi' kiu' ta di' kuai,
di' jĕĕ kayaa yĕĕ jaĕ chi' muĕĕ fuĕĕ, di' jĕĕ ka jnĕĕ -
ka kuĕ mi kuĕi do, chi' fuu, di' jĕĕ kĕĕ kiĕĕ tai, di'
jĕĕ ka gĕ ai, ni ka ĕĕo ni kĕĕ jnĕĕ jmĕĕ jĕĕai mi lĕa,
jĕĕ i taĕ do ka lĕ kiĕĕ bi jnĕĕ, jĕl mi ka lĕ jĕl jnĕ,
ka ei kĕĕ nĕ chĕĕ.

(26) EVERARDO VASQUEZ TOLENTINO.

EL CANTIL YETLA V.N.

22 abril 1991.

Un señor iba montado en su caballo en eso sale una víbora a la orilla del camino y le picó al caballo, al señor no le pasó nada, pero el caballo se murió.



(26) EVERAA VAA TOLEE

Jaĩ dĩa gĩu ñěě kia chi' kua kiä, chi' ää chi'muĩ ka
fuu ka ɛ' kia kua kia, di' jöö dĩa gĩu ei ka ma'
jñii e mi jmüü, mi ka lĩ jĩĩ chi' kua ei ka jüü.

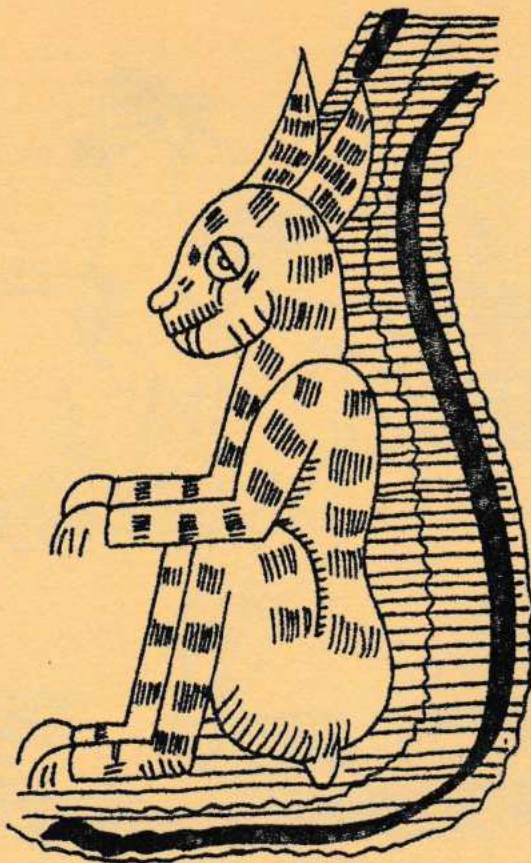
(27) EFRAIN TOLENTINO PEREZ

EL CANTIL YETLA V.N.

22 abril 1991.

EL CONEJITO

Este es un señor que iba montado en su caballo, al bajarse encuentra a un conejito entre las hierbas, lo toma entre sus brazos para llevárselo a su casa, cuando llegó acomodó al conejito en una caja, con el tiempo éste creció y vivió con todos los animales que el señor tenía en su casa, él estaba tan acostumbrado de verlo andar en la casa que se olvidó que el conejo era silvestre.



(27) EFRET TOLEE PEE

JAĪ CHI' KONE' PI'

JaĪ dsĭa gĭu ĩĕĕ jee jnũũ kia kua kiää mi jmöö dsĭa -
taa chĭp jöö ka chĭää jaĭ konĕ' pi', mi gĭp' chi' jnũũ,
di' jĭĭ'a mi teida, jöö kadĭa kia, mi' ka chĭe jai kone'-
pi' ei tĕi' jnĕö kaja pi', chĭp jöö, mi gĭp' lĭpĭ jmuĭ
mi chĭää, dil jöö ka lĭ fũää ka lĭ ka ĭĭää, ĭĭ ni kĭĭ
ka jĭĭ jĭp jnĕä, di' jĭĭ ka eĭĭ jnĕ dsĭa gĭu mi' chi -
jnĭũ kia' mi gua'da jĭĭ ka lĭ jĭĭ jmĕĭ gu'te di' jĭĭ, mi'
ĭĭĭa ni' jnĭöö, di' döö ka lĭ mi' chĭe chĭa dsĭa gĭu -
kia konĕ' ei mi kiu jnũũ.

jĭĭ jnĕ' ba juu jnĕ.

(28) ELIZABETH DE LA CRUZ PEREZ

22 abril 1991.

LA PESADILLA

Una vez una niña se levantó de noche corriendo y llorando, sus padres se levantaron para agarrarle la mano, ella estaba temblando y aún seguía llorando, ya más calmada le preguntaron por qué hizo eso.

Con lágrimas en los ojos dijo que había soñado que iba por un camino cuando se encontró frente a un tigre, entonces se regresó corriendo para escapar, pero en eso le sale al encuentro una víbora muy grande, quiso correr por otro lado pero no pudo porque muchos animales le habían cerrado el paso empezando a devorarla.



(28) BEE KRU' PEE

JAi dsia ki+

Köö jmäi, jaī imē mī ka jnü je jnī, kue jai fuiī ne
ka jnü, mi chē g+oo do jöö, jöö imē mī muī mi chē
s+ää, jaī mi chē'do oo, ka l+ yū ch+a, jöömi j+iää
e nē l+a, jöö ka l+ kiä jmuīī mīl nii ka fuē ' dsia
jnā k+ ' +a dsia kia, mi iīöö dsia ch+ fuu, jöö -
jnā ch+äi jaī yaa, jöö ī imē mī ka kueī, jöö mi jnīö'
mi kuīī jöö ka yūī s+ē' chi' jmuī fäää, ni jniö mi, -
kueī, ka l+a jīī fuu mi kueī, jöö yūī fuī ja ka jmēē
juaa e ja', jmī jniūī mī kaa.

CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION /D.G.C.P. U.R.H.

(29) MA. AGRIFINA Y LUIS FRANCISCO RAMIREZ


22 abril 1991.

EL VENENO DE LA VIBORA

Mi abuelito fue a arar a un lugar conocido como YAAVE, estuvo trabajando con su yunta como normalmente lo hacía, al medio día desató a los animales para apacentarlos, cerca del lugar había un chorrillo en donde los animales estuvieron bebiendo agua, mi abuelito se encontraba allí cerca sentado bajo la sombra de los árboles vigilándolos.

De pronto vió que en ese momento se acercaba una víbora al chorrillo, él estuvo quietecito para observar detenidamente lo que haría la víbora, vió cuando el animal se quitaba la bolsa de veneno de su boca, enseguida se metió a bañarse, -- ese momento aprovechó mi abuelito para acercarse con cuidado y apoderarse de la bolsa de veneno que la víbora había dejado sobre una piedra, él aventó esto lo más lejos que pudo, enseguida se regresó a su lugar para continuar observando al animal, cuando éste terminó de bañarse, lo primero que hizo fue buscar su bolsa de veneno, pero todo resultó en vano -- pues no lo pudo encontrar, desesperado empezó a azotarse -- contra las piedras hasta matarse pues ya no tenía con qué defenderse.

Mi abuelo llegó a su casa en la tarde, su cara reflejaba -- una verdadera sorpresa, mi abuelita le preguntó qué cosa le había pasado, él empezó a platicarle todo, quedando la abuelita también sorprendida.



(29) NEDO' KA TUU JEE ZAPOTECA

LAA AGRIPINA FRANCISCA RAMIREZ Y JOSE LUIS

TU' CUENTOO NAA

(DSISVA VELE)

Tu dsina gus na neto sna ya gula que sus yagula ye'je, tu lugar kia na' le kanara pa' tu' yave na sue gula na, tu - largo na ka ti vee gane tu a a do ra, ya tu vel e ra fue- ye', ka tii da ye' kuvel na', sua le tu ya', tu sua vene- no kiee na', ka tii chii vaas na ye' kana' va no ganaras na' naa vii ra de na veneno kia' ga na' no, bi e no, jaa jna sna slioo na, katii tus no guud, no guud, ka tii li na sna la gula ya gula guchi ya gula na. sud na ya gula, nanu chis la gula chis na taa na le yu kiee na lee na, loo - kiee na nakas kichi na guchis nus yagula vis kie na' ka - kiechi, loo ni kie plei ne tu vel, na' na tu va cha na - ka ve, eskana kie na na ya gula na nina igu te'.

(30) POLICARPO LOPEZ LOPEZ
PUERTO ELIGIO COMALTEPEC

24 enero 1991.

EL ASQUEROSO

Había una vez un señor que era muy delicado, nunca le gustaba lo que la gente le daba, por más limpio que estuviera, para él nada le resultaba agradable. Un día tuvo que viajar muy -- lejos, para él que llevaba lo necesario, pero en el camino -- se le agotó todo, no había nadie que le pudiera dar algo de -- comer. Caminó mucho, cada vez se sentía más agotado por el es -- fuerzo. Después de varios días casi sin comer ni beber un -- poco de agua, desesperado pudo distinguir a lo lejos una pe -- queña casa, hizo un último sacrificio para llegar, en la casa se encontraba solamente una niña, decidido a no morir de ham -- bre y sed le dice a la pequeña que si le podía regalar un po -- co de agua; la niña le dice un poco apenada que sólo tenía -- un poco de atole. Bueno, si no te regaña tu mamá, le dijo. El -- recibió el atole para tomarlo, momentos después la niña le di -- jo al señor ¡Te tomaste el atole donde entró un ratón! enton -- ces al señor le dió mucho asco, quiso tirar la jícara, pero -- la niña le dijo que no lo tirara porque en ella acostumbra su -- abuelita orinar.



(30)

POO LO' LO'

DSIA IN CHEAIN

Kö yä jne ka lē sēi jaī dsia nō in' chi ne cheāī, chiaīn jīn kōn
ja e ne tē chiir, fa jialgē e se jētē, chiaīn ja e tē chibre, kō
jmīī jne ka tē e ne guē tēr cheer lē wī, kiēbre la jē e jnēr lēi
e kia guā fē', la kō yūī fēb ne ka chia'do kiar, jō jīn jaī jo ī ni
sēi ne kuē kapi e ne dēr, jmī' guīō bē ni ka tēr, lē na iō wobre
wi bē na ka mēr.

Na iōb jmīījo ma ni gēr ō e jmīī ma' ne ka īr, na lē jūm chiir
mē ne ka tēr la doo kō jnēō jīō, jōmba ne ka mērgēr bē guichiā e
ka guier', jā jīū dsi' jmīī' bē ne guīgē senēō, kōja ne jēūī oo
jōba ne ka dēr jīūī sū kuēī kuēr kapi mīī, jōba ne ka nīī, jīī
kapi jmī' chiība sea'; lē su' ja gēāī jnea kii ka dēreī, ka i'mbre
jī' jīūī dō, ka ioba mi' chi lē ka īī no, jō chiī ne ka chea e'ī
chiir, jō mē se 'i bēbre kuē, jō ne ka jī' ī jīūī, ja bē, chō' jnab
lētī jnēā yū kie' mēī.

(31) ABEL LOPEZ HERNANDEZ

FUERTO ELIGIO COMALTEPEC

23 abril 1991.

Una vez fui a la leña con mi hermano, cuando llegamos entre unos árboles muy grandes vimos que algo se movió entre las hierbas, nos pareció que era un león, mi hermano se asustó y ya no quiso seguir caminando, me dijo que fuéramos por otro lado, vimos un arbolito que sí podíamos cortar con el machete, a mi hermano le dió gusto ver un bejuco que colgaba, quiso columpiarse, estaba a punto de agarrarlo cuando se dió cuenta que era una víbora, nos fuimos y no llevamos leña.

LOS PERROS CAZADORES

Estos eran dos perros cazadores, al ir al monte con el dueño, siguieron el rastro de un animal pero ya no aparecieron, el señor pensó que se habían muerto, pero éstos se acostumbraron a cazar animales para comer por eso ya no les preocupó regresar.

Un día se encontraron con un león, se pelearon pero como éste era más grande y fuerte se comió a los perros.



(31)

BEL LO' HERNAN

Kö ne ka' tō je ku+i köö jiu ruī, m+ ka g+ena je ma' e ko'o, ka
nejna e l+i e ka jé jmü', jōn ka ii'chijna e ye', ka fuomb jiu
ruin' jōn jo ka l+ ii fa ka tōg+r, jōba jī' e tō'na f+ l+ jīé, ka
ne'na kōn jma'jió e kué wiī'nā kö nīk ki jnā; g+ó jmēr tār kö wī
ī e ii, jmē īī ko g+i, t+ī nī sōbre m+ ka l+ lir e jm+, tō'ba jo
ku+ lee.

CHII JNO'

G+aī chii jnō ne ka tō l+i ne f+ jmo' ko fi'rē, ka seg+i ne f+ joo',
jō jo ka jnī'ne, ī dsia dōne ka t+cchir e jna juī bi', l+ jne
ka l+ t+i e saīne jo' e kuībre', jōba jo ee f+ 'i ne jmōg+ re e ne
che liīne'.

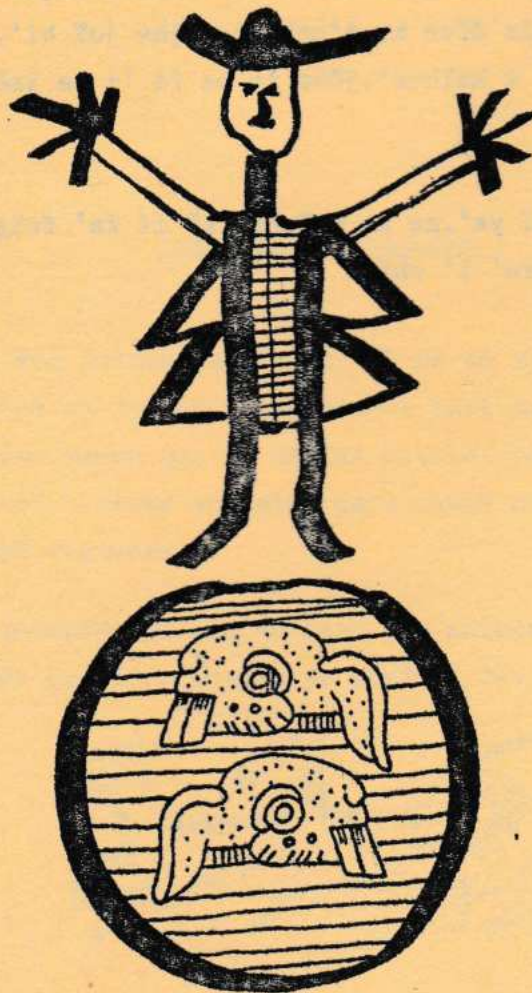
Kö jm+i ne ka jīne jaī ye', ne ka tiīmbre, kö l+ fa' feīg+i jōn
biīg+i re jō ka kuībre' i' chii.

(32) REYNA LOPEZ HERNANDEZ

PUERTO ELIGIO COMALTEPEC

23 abril 1991.

Un señor vió a unos conejos que salieron entre las hierbas, él los agarró para matarlos, de éstos comió sabrosos tamales.



(32)

RËI LO' HERNAN

JÄI ÈÈ ne ka ìäig loo i'ne ka wëi je jnu,ka sam'bre jö ka
ìäig,jön jmää'jió ga gíér gua 'é.

(33) JOSE DELFINO SANTIAGO HERNANDEZ

METATES SANTIAGO COMALTEPEC

23 abril 1991.

EL POBRE Y EL RICO

Este es un señor que era muy pobre, no sabía cómo hacerle para salir del estado tan lamentable en que vivía, un día como tantos, estaba platicando con su esposa sobre la forma de cómo salir de la pobreza. Ella hizo comparación de la vida que llevaba su compadre, un hombre sumamente rico, a lo que le dice a su esposo que el único remedio era buscar al compadre para preguntarle la forma en que se había hecho de dinero, alentado por esta esperanza, él visita a su compadre para que le diera el secreto de su riqueza. Este de muy buena gana le dice que todo lo que tenía fue gracias a la venta de piedras que llevó a la ciudad, que si él quería podía hacer lo mismo, el compadre pobre ante la sinceridad del otro agradeció el favor. Al llegar a su casa le platica a su esposa el secreto revelado por el compadre.

Entre los dos hacen los preparativos consiguiendo las piedras necesarias para la venta, ya todo listo el compadre pobre se traslada a la ciudad, al llegar empieza a ofrecer su mercancía por las calles, gritando a todo lo que le da su voz, algunas personas más compasivas le dice que nadie compra piedras, que él estaba perdiendo su tiempo en tratar de venderlas, casi agotada su resistencia llega a donde se encuentra un guardián del orden público, éste al ver la mercancía le dice que era inútil que siguiera ofreciendo las piedras ya que nadie las compra, compadeciéndose de él le regala unas monedas.

Con este pequeño recurso logra comprar algunas cosas y se regresa a su casa, al llegar le comenta a su esposa lo que le

(33)

había pasado con la mercancía, disgustados por el engaño del com padre rico trazan un plan para desquitarse. Cuando el compadre - rico supo que había llegado lo fue a visitar, preguntándole so - bre el resultado de su viaje, él reflejando una alegría sin par le comenta que efectivamente las piedras en verdad eran un buen negocio, que lo poquito que él llevó se vendió rápido, que traba jaría incansablemente para conseguir más e ir a venderlo.

El compadre rico, ante la ambición del dinero, procuró de inme - diato juntar gran cantidad de piedras para la venta, ganándole la delantera su compadre, al llegar a la ciudad con sus bestias de carga empezó a ofrecer la mercancía a todo pulmón, avanzó -- gran parte sin lograr que le hicieran caso. Por el momento no en contraba explicación de lo que estaba pasando y siguió adelante, al ver que nadie le hacía caso se convenció que había sido enga ñado por su compadre, entonces se deshizo de todo regresando de inmediato.

Tan luego llegó le fue a reclamar a su compadre, éste le dijo que si él no tuvo suerte en la venta no fue su culpa, aparentando -- estar disgustado con su esposa, agarra un cuchillo y se lo hunde en el estómago; ella cae ensangrentada a sus pies dando el últi - mo suspiro, el compadre rico se alarma ante salvaje agresión, di ciéndole a su compadre que lo que él estaba reclamando no era -- para que matara a la comadre.

Este un poco más sereno le dice que no se preocupada que él te - nía el don de revivirla, enseguida toma en sus manos un silbato, silbándolo empieza a bailotear alrededor de ella, momentos des - pués se incorpora poco a poco para alegría de su compadre quien se queda admirado de semejante acto, recordando en ese momento la angustia que pasa con su esposa en las acaloradas discusio - nes, con el deseo de meterle un susto a ella decide comprar el - silbato a su compadre al precio que fuera, éste momentáneamente

se niega a vendérselo diciendo que era el único objeto de valor más apreciado que tenía en la vida.

Después de mucha insistencia logra adquirir el silbato a un precio muy alto; sintiéndose satisfecho regresa a su hogar, en ese momento su esposa le reclama por su tardanza, para él, éste era el momento esperado para meterle el susto a su esposa, en el acto saca su cuchillo para encajárselo, ella cae muerta a sus pies, sin mayores preocupaciones saca su silbato imitando a su compadre, una y otra vez bailotea y toca el silbato, esperando el resultado milagroso sin obtenerlo, por fin se da por vencido.

De nuevo regresa al hogar de su compadre a reclamarle de la estafa que éste le había hecho, al mismo tiempo que le reta a un enfrentamiento para decidir quien de los dos viviría, para esto propuso encontrarse al borde de un precipicio, el otro aceptó de buena gana.

El día previsto para el enfrentamiento, el compadre pobre se adelantó. En el camino se encuentra a un pastor de chivos al que le dice que iba al encuentro de alguien importante que le iba a dar mucho dinero, que en ese momento él no se encontraba en condiciones de recibirlo, que si el pastor quería podía ir en su lugar. Después de pensar un poco el otro aceptó; poniéndose la ropa del compadre para que fuera reconocido al momento de llegar a la cita, al llegar al borde del precipicio esperó.

Tiempo después llega el compadre rico cauteloso, al ver al otro de espalda lo empuja con todas sus fuerzas. Satisfecho se regresa, pero en el camino se encuentra a su compadre cuidando chivos, muy sorprendido le pregunta que cómo le había hecho ya que él lo consideraba muerto. Su compadre le dice que gracias al empujón que le dió, pudo llegar a donde se encontraban los chivos, que más abajo habían toros y vacas muy hermosas y que por desgracia él no pudo llegar hasta allá. El compadre rico, para no sentirse defraudado pidió a su compadre que lo llevara y lo empujara al precipicio con todas las fuerzas que le fuera posible.

DSIA TI' NII KÖ DSIA SEA KUU

Jä dsia nō i' chiI ne ti' nīI, ja nīr jial ni jmēr e ne le sea jio e jnēr lā sei, kö jmīīne gāīI kōn dsia jmāī' kiar jial ne jmēr e' ne le sea jio kuu, jōba' ne ji' e eamb sea kia kaboo kiar, jo e jmāī sea jnē le eb' kaboo jōmb jne le tīnr jial ka mēr ka lāā sea kuu iir'.

Lāī seab fa' ta chi, jō ka tō' ebre kaboo kiar kō' ne jmāī juu jial ka jmēr ka lāī sea kuu iir, jōba ne ji' i, la eāī ka tō jhīī kūū chi fā', sūīg iī kuēī ba jmē lo jō'; jab ne ka lāī i' kaboo dsia tā nīī, jō ne kuebre gāmāī, mā ka gāīī kiar jō ne ka mēbre dsia mā' kiar juu e ne ka mē kaboo kiar.

La jā gaibre ne ka gār gāī, mēr kii ji' kūū e ne che jnīī, mē na sea la jā'. in kaboo dsia tii nīī ne ka tōbre fā chii fā'; mē ka guier naī jibre la kāī je Jnēō jie jībīī, ne ka lā sēb'īne ka lā fāī 'lāī 'ir, jō ne ka sē reī ja e che jnīī kūū, lā jmīgoor ta' kiabre tār e jnīr; nā fāī jo lāī mē ka gār lā sēī jān dsia jmō 'i je Jnēō, i la' jmā ka tār e kiēī, jōb ne ka dsāreī e lā kāī ta' e jīr kūū e jīī ja i lado' kiar, fāb ne kalāī jō ne ka kuēreī kapi kuu.

Kō e kapi do' lār lajio e ka kōr fāā kiar, mē' ka gāīī jō ne ka mēar juu dsia jmāī' kiar eka tō' tī kō kūū; lā jīūī chiir e ka mi goo kaboo kiar dsia sea kuu, jō ne ka gār gio jial ne kōr kiar, mā ka lā nīido' e na ka gāīī, che fāī ne ka tō eer jō mē fīreī jial ka tō' jee fā lā ka tōr'; Jō ir' tīng eab tōō jnīr sārēī, e jaba' e chiiba ne gāō e kūū kia' e ne che' jnīī', e kapi e ne kiēr ka teab ne chaa, e ojoba e ne kuē chiir eāī e ne jmēr ki' ji' e jmē gāōgā kia che' jnār.

I' kaboo dsia sea kuu,ta' chinalar kuu la chif ne ka naIn se' t*fi*
kuu jme*g* e ne chienar,jö *ö* jembre kia kaboo kiar;jm*+* ka gié chi
fi' k*ö* jo' nuukiar i kié le',kanaI jibre j*ie* j*i* jö bi' s*em*bre,ku*eb*
l*+* ne k*at*ör ja In n*e* me jii kiar,ja n*ir* e w*if* e l*+* i do',jne
ka t*ö*ber jö', jme n*ir* ja i*if* ne me jii jöba ne ka l*+* l*+* e ne ka
l*+* g*+*ibre e j*i*' kaboo kiar,jöba ne ka b*+* la j*+* e ki*er*,k*+* chi
fi*b* jö'.

Chii fi' j*ai*' ne ka gié ne ka ié m*+*ibre ka boo kiar,i' ne j*if*
jja e chekie s*ü* ka t*ö*' n*if*'i,jö m*+*kaI e gié kia dsia m*if* kiar,ne
ka t*fi* k*ö* n*if* j*l* i ne tear tu*if*,jö ki'bi wi t*+* k*ö*g*+* k*+* tea',jö i
kaboo dsia sea kuu iö*g*ab chir e ka m*ei* l*+* d*ö*,jöba ne ds*+*ri ,ö fa'
wi' e jmi t*if*g jö ka t*+*ig ka moo kie.

Jm*+* na ka t*if*g j*+*ör jö ne ja' j*i*',ja jmo fi' 'i kaboo k*+*'bna jmi
me'j*na* ka la ka t*ü*';jö ne ka t*+* k*ö* tafijö ne ka naI fiir jö cheI
la kuI l*+* rai,ta j*+* ka naI rai,jöb ka t*+* chi kaboo kiar i ka
je*+* che'gachir e ka l*+*',jöb ne ka cheI chiir jial ki*er* i' wi k*ö*
dsia jmi kiar la k*ö* ne n*+*j*if*';jöb ne ka t' chir,ku*om* t*+* k*ö* fuee
kiaI,jöba ne ka i' chir ne lar' tafii kia kaboo kiar nab n*if* jial
ti' k*if*,la' chi fi' ne j*i*' i e ja jn*+* jö j*if* e j*if* e d*ö* ba e
chi*g* k*if* e se mör l*+* sei.

Eam ne ka m*er* g*+* cheaI e ne ka Jn*+*' i ta' fii jm*ö*' eam,yam'chir ne
ka t*+* fi' kiar,ne ka l*+* g*+*im dsia jmi kiar wi' ka l*+* t*+* 'i,j*if*
naba jn*+* ne l*+* i kia ne t*+* k*ö* fué kiar,jö ne ka g*+* n*if* j*l* kiar
ne ye*+*neI,jö',k*+*mbi w*+* t*+*,ja fa' e fi' 'i jmör k*ö* g*+* ta fii kiabre
naI jmör la k*ö*' ka m*e* kaboo kiar,naI cheI jo *ö*' fir ta fii kia e
ne t*if* e ja l*+* l*+*'.

Ka lab tū ne ka #ōī f# kia kaboo kiar #ō jmi #īr e #īī ka mēī, li
je ne se' kiīneī jmi ne tiī kō' ne lī ta' chii ī ne jeā L# je L# j#'
gai' jōba ne ka ds#ī ne che jēīruī yō' jiaa, ne ka 'ib# ī kaboo.

E Jmī e se'i ne tiī', jō ne ka #ō jemb ī kaboo dsia ti nī', g#ā' f#b
ne ka #āī j#n dsia ī ne jeī jo' tii t#, jōb ne ka ds#reī e ne #ōr l#
che mē jīī j# dsia ī jniī ī ne kue mī g#ō kuu, jō ja ne giō kia ir
fa ne iī, sū īī ir' ku#ība cher eāī kiar, ka #b jīō chii, ne ka iiber, jō
ne ka k#bre sī' ī kaboo kō ne le kuīneī m# ne g#r l# se 'i, Jm#' ka
g#r e jnī jia, ka j#mbre.

Mē #īī jō g#b kaboo dsia sea kuu kō īī, mē ka #ār e seji jniī f# l#
ji#' ne ka l#mbreī jie' jī biī, yāmb chii r ne ka #āī', g#ā' f#b ne
ka #āī kaboo kiar jna g#ī jmōr 'i jo' tii t#, cheg#achir jmi #īreī
jial ka mēr, kō ne i' chiir e na jüb#', ī kaboo kiar ne jii l# la
eal ka jleī jnēā jōba ka g#e t# l# teaī ī' jo' tii t#, l#' wig#
dō teaī jī leī guat#' ī nō kō i' y# ī' ni' guoo, chiība ja kat# dsīī
t# dō, ī kaboo dsia sea kuu ja īī g#ēī w#' jniār jōb ne ka ds#r kaboo
kiar ne che' jeīneī jō ne jleī neī jie jī biī.

(34) ROSALBA LOPEZ LUNA
MAMEYAL SANTIAGO COMALTEPEC

EL JACAL QUEMADO

Estaba jugando con mi hermano cuando ví que subía humo negro en mi jacal, no sabía qué hacer, mi mamá estaba lavando café, fui corriendo para avisarle, ella se asustó mucho, llevó agua para apagar la lumbre, como ya estaba ardiendo mucho ya no pudo apagarlo, adentro estaba una escopeta que tronó muy feo, todos nos espantamos.

Mi papá estaba cortando café más lejos por eso fui corriendo para llamarlo, él ya no sabía qué hacer, casi todo se había quemado, teníamos un poco de dinero, jabón, grabadora, ropa y hasta una gallina clueca se quemó, nos pusimos muy tristes.



(34)

ROSAA LO' LU'

JNEO KA KOO

Tāi ta' kob kō jiū rūi m̄ ka jmōō e ḡ' Jmī Jñi wi' yō' jnōō,
jañii e ne jmēē,jneā kie jm̄' jmab ruir tai,jmī jna tōmēr juu,
chiimba ka fuēi,kōr jmīi kia' ne cheyōr j̄do kō chiimba jna koo,jō
ka l̄r fua' ka guu',chido' dsit̄ kō teō e ka tōō ḡta,laj̄ba ka
fueināā.

Tea kie wib tai kūr jm̄ jma',jōḡ' tō guē 'i tōmer juu,joñiir
e jmēr la j̄b jna ne koo,la' m̄ se' jmā kapī kuu,neōō,kō luu,jm̄ii,la
kiēḡ jnā tu' yee t̄iig ka kañe,chiib f̄'i ka l̄ jnāā.

(35) QUIRINO LOPEZ LUNA

MAMEYAL SANTIAGO COMALTEPEC

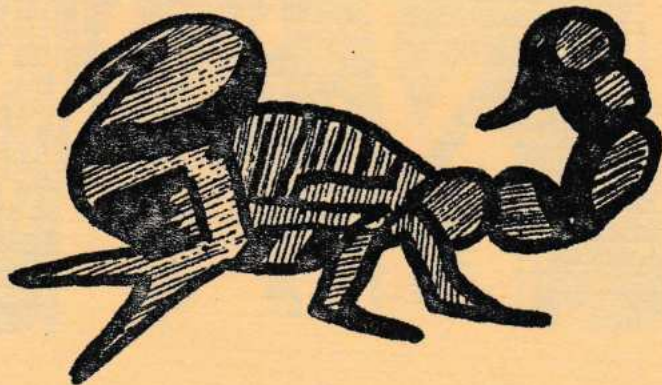
22 abril 1991.

PIQUETE DE ALACRAN

Cuando fui a cortar café con mi mamá me picó un alacrán, lloré mucho por el dolor, ella me llevó a la casa, me --
dió un poco de panela para comer me dió tanto gusto, --
hasta del dolor se me olvidó.

LA CAIDA DEL COSTAL

Mi hermano Lucio estaba cortando naranja una vez, me di
jo que le ayudara a recoger las que se habían caído, es
taba ocupado comiendo una naranja cuando escuché que se
cayó algo muy pasado, pensé que era él, pero al voltear
me ví que era el costal con las naranjas.



(35)
QUIRIN LO' LU'

F' TA KU'

Mt ka tšö kü mt' jma' kö jnea kie ,jö ka tš' jš'i ta' kü' jnšš,
chif ka kš'š wii e ka tš' wi' eaš,ir' ka tšbre jnša fš ki'nšš,jö
ka kušr jnä tšš kuf e' ka ku'u,chif ka tš' chii,e' wii ka im.chii.

KA TO' JMI"UUU

Luu Ruf Tš'i kür jš'i kö yš,jö ka dsšr jneš e ne jmi kür ne se'
tš'i e jna ka jšš,jöbš sš'i ja jš'i ku'u kö mt' ka jnuš ka to' kö
e ii,ka 'š' chii e' ibre,tš' mä ka jš' nšjöba jmo'o e jnä jmi tuu
tee jš'i.

(36) ARACELI LOPEZ LUNA
MAMEYAL SANTIAGO COMALTEPEC
23 abril 1991.

LA HOJA DE PLATANO

Mi mamá me mandó a traer agua, estaba llenando mi cubeta cuando alcé la vista, en eso ví algo que se movió entre las matas de plátanos, pensé que era un fantasma, me espanté mucho y me fui corriendo, mi papá fue a ver, cuando regresó dijo que era una hoja de plátano la que se -- estaba moviendo con el aire.

EL ESPANTO

Una vez mi abuelita se llevó a mi hermano a cortar café, él estaba jugando en el monte solo porque no quería cortar café. Tenía rato cuando mi abuelita escuchó que él gritó muy feo y fué a ver lo que le había pasado, -- cuando llegó él ya no podía hablar, estaba espantado, -- después dijo que vió a un león por eso gritó. Después ya casi ni comía, tuvieron que curarlo.



JMA' MAJ TOO

Jnëa kie ka siineä ka tš kiën jmi, jöbä taí gua kuoo kié mä
ka see nii, jömba ka mö e lä e ka jíé jee maj too, jöba e
ka tš chii e kisé, ka fíénba jí, jö ka kuíba, tea kié tš
jébre, jmä ka gáí tái juu e maj jma too e ne i ká gáí.

CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION /D.G.C.P. U.R.U.

(36)

NO' LO' LU

FUŹ

Kö yā, Jnää Yüi kie 4ör jei jiü ruī 4ö kür jmi jma', nīābre
jne tāi ta koo je jma', kö' ja ne iīi e jmēr fa' ne kür
mī jma', līb ne tai jmi ne ka nuī jnää yüi kie e ka oor gīa,
4ö' jēr e ka līi'ī, jmē ka gīēr jo līi fei'ī, jna nē ka fēmbre, mī
ka 4ī jōba ka jī'ī e 4īāi jāi yē' wi jōba ka oor, jmi ka 4ī'ī
jō jo gīa lī iī dēr, jōba ka Jmēr mīi kia ī'ī.

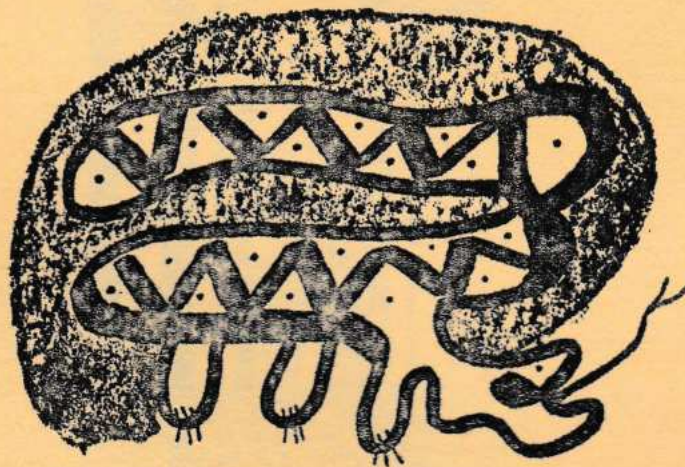
(37) ELODIA LOPEZ CASTRO
MAMEYAL SANTIAGO COMALTEPEC
23 abril 1991.

LA VIBORA

Mi mamá me estaba peinando cuando me dió mucha hambre, se lo dije a ella, me dijo que no había comida, únicamente tortillas, que si quería cebollina que lo fuera arrancar, fui a donde estaban las matas, cuando llegué ví una víbora muy grande, corrí para avisarle a mi papá, cuando él llegó, la víbora se había ido.

EL PERRO Y EL TLACUACHE

Estaba mi perro ladrando por eso fué mi tío a ver, cuando llegó vió que arriba del árbol estaba un tlacuache, le costó mucho trabajo bajarlo a machetazos, cuando el animal ya estaba en el suelo ya muerto, le agarró la cola, pero éste se le enredó en la mano.



(37)

LOJ' LO' KAA

MFIIG

Jnēā kié gtiī jiaī gti mī ka chia jmi aīī, jōba ka ftr, jōba
dstr nēā ja e Jmī' nī sea', jī 'i ba sea, ti' sūi īī jī
jmi' nīī jō ne sē'baa, jōba tō lē sea, mī gti kamaīg jaī
mfiīg, guee īī tēī tōmēē tea kie juu mī ne kagtr jo
mfiīg sēī.

CHII KŌ JUU

Taīg chii gtaī'ne jōba tō ē'ē tōjér, mīgtér tār yō' maj
chii jaī juu, gti' chāmb lér jiaī kō nī, mē na raī ni wē'
na'jlīne, katī ni kūī jōb ne ka bē luuj guoor.

(38) SEVERINO CASTRO LOPEZ

VISTA HERMOSA COMALTEPEC

23 abril 1991.

Un señor fue a cortar leña, en eso se le aparece una lagartija, estuvo contemplando al animal, le dió mucha curiosidad ver su cresta. Días después empezó a sentir dolor en los dedos de los pies, entonces se fijó bien, dándose cuenta que sus dedos tenían cortadas como si fueran las crestas de las lagartijas, casi siempre pasa ésto a la gente que juega o se fija en estos animales.



(38)

SEVERIN KAA LO'

Jää eē ne tš kiør kuš, jöb ne ka jnēi jaī kš, ne ka jeār
jēi, tšgachiir jēr sili, mē ka tšgi jö, ka naī wī mš ni tšr,
jöba ne jör, mē ka tšr la lš jlaa kšb na lšš, chiän lo jö
che tšb dsia mš kaī seš jēi i jo'.

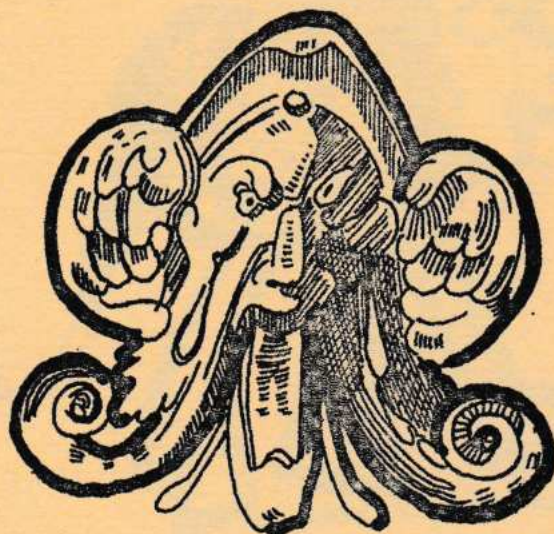
(39) RUTILIO CASTRO LOPEZ

VISTA HERMOSA COMALTEPEC

23 abril 1991.

EL SEÑOR Y EL FANTASMA

Al ir a cortar leña se le hizo tarde a un señor, cuando quiso regresar ya había entrado la noche, trató de caminar en la oscuridad, cuando se dió cuenta ya se había perdido, quiso regresar al mismo lugar pero ya no logró, a tientas siguió avanzando, de pronto le pareció ver algo entre los árboles, pensó que era su imaginación, -- cuando se dió cuenta que un bulto negro lo estaba alzando en el aire, quiso gritar pero ya no pudo, el miedo -- se había apoderado de él, por fin perdió el conocimiento, cuando se despertó se encontraba entre matas de espinas de donde ya no podía salir, tuvo que gritar para que la gente lo oyera y lo fueran a sacar.



(39)

TII KAA LO'

JAI EE KO JAI DSIA JLAI

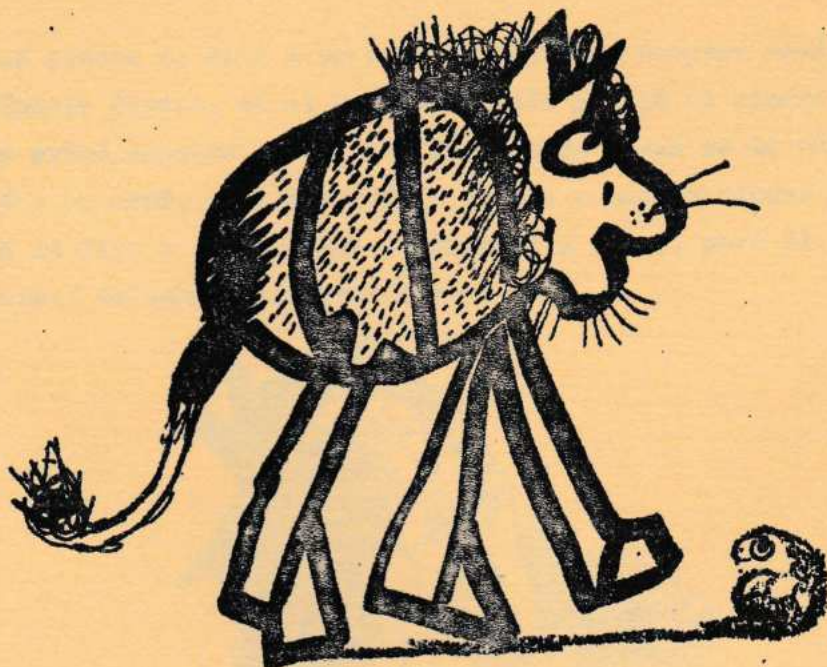
L4 ne 45r je ku4 j5b ne ka niu j4i 55, m4 ne ka 'i chiir e
chei na ne ib ne55, ka ku5b b4 j4iar ir f4 la k5' n5, m4 ka
l4 lir'na ne 'i f4mbre ne k4mt4r l4 fa' jo ka n4', g4ar
guobre ne ka 4ir, k5 jn4b 45kua4 e l4i ka 4i4r je maj, l4 45
kua4mbre l4i, k5 ka l4 libre k5 4 45 le' n4 sea4 5ir gu4,
4bchir ne oor ch5 jo l4r, ch4i na kambre, k5m4 Ib chiir, m4 ka
jn5' chiir, jee maj t5b y4ii l4 jo l4i ne gu4 44r, l4, ka
oobre j5ba ka nuu dsia i ka 45 g4ii ir'.

(40) TELMA CASTRO LOPEZ
VISTA HERMOSA COMALTEPEC
23 abril 1991.

Estaba un toro tomando agua cuando llegó un sapo, cuando los dos terminaron el sapo pegó un brinco saliéndole el agua por la cola y mojando las patas del toro.

EL LEON

Una noche los perros empezaron a ladrar muy feo, por ratos corrían y otra vez se regresaban como si alguien les quisiera pegar, pensamos que era algún borracho, -- como no había luz nadie se levantó, al día siguiente -- vimos en el suelo las pisadas de un león.



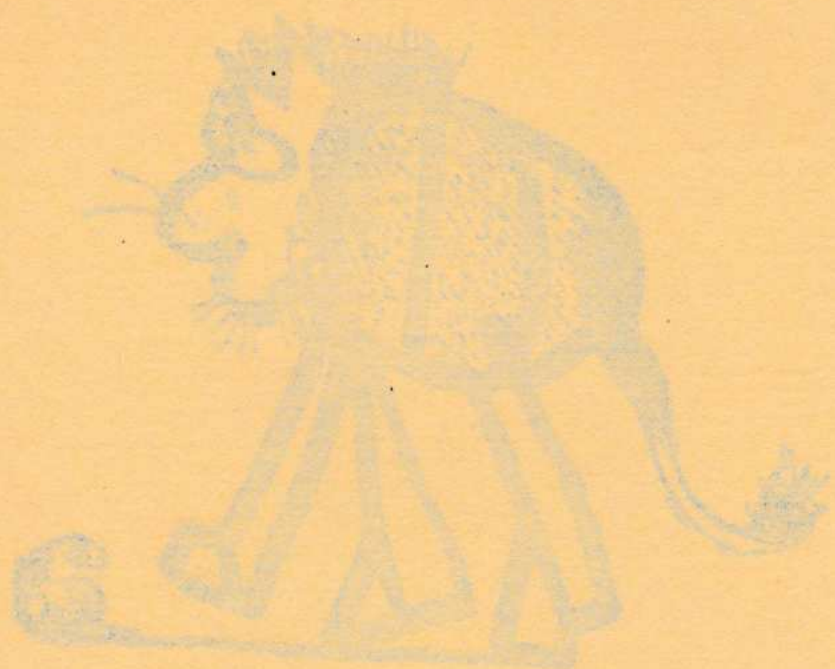
(40)

TELMAA KAA LO'

Taí jaí gua'ta' tíre jmií mí ne ka gíé jaí jee,mí ka too
kiare lí jé gáine',í' jee ka tíne,jó ka yeí jmií too jmiíre'
jó ka lé jlea mo tí gua'ta'

YE

Kó Jíé ka naí chíí gíaf ne eaf,ta' kó jíé chelííne,ta' kó
jíé kííne la fa' íí ííba kiare',ka ícgina e dsia íím,kó'
ja jé seagí,ja í ka ráí mé ka jnéá ka nená ní wé lí ne ka é'
yé'.



(41) MARIBEL LUNA LOPEZ
CERRO REDONDO COMALTEPEC
23 abril 1991.

LA SEÑORA Y SU ESPOSO

Estaba la señora preocupada porque no sabía qué hacerle de comer a su esposo, en eso se le ocurre quitarse un pedazo de su sentadera para prepararle la comida.

Cuando el esposo llegó se sentó a comer, no se daba cuenta de nada, después le dijo a ella que se fueran a bañar se pero ella no quería, con mucho trabajo logró convencerla, cuando ella se quitó la ropa fue cuando él se dio cuenta que le faltaba un pedazo de su sentadera, ya no había remedio, ya se lo había comido.

EL NIÑO Y SU MAMA

Una señora le dijo a su hijo que fuera a comprar aceite dándole dinero, en el camino el niño guardó el dinero y se orinó adentro de la botella, cuando llegó se lo entregó a su mamá, ella preparó la comida y cuando estuvo listo le dijo a su hijo que se sentara a comer, pero él no quiso, solamente comieron ellos.



(41)

YA' BEE LU LO'

JAI JNII KO DSIA NO KIAR

Ne' gáí fí jnii jmö f41' wí' jo ñiir e ne mër e ne déé dsia
ñö kiar, lá' je jöb ne ka' ja' kiar gáí kantä lo too jmfir
jmër jmfí ñí.

Má ka gáí dsia ñö kiar, guabre ka gár, jii kapi ja lá lijr, má
ka 41' jö ka dsárei e chelár, jö ja iig, gácheñmb ne ka lir ne ka
'iig juu, má ka gáí dsir jöba ka 4ár e kö fuoo lo too jmfí e
jo sea, jo e jmfí seagá jö e ná gáébre do'.

JAI DSI JNO KO JNEA KIAR

Jai jnii ne dsár jü kiar e ne che'lear jmfí' nö e seö jmfí'
ñí jö. kuárei kuu, jö gía f4b í dsá ñö ka jmäär kuu, jö ka jmfíg
chi dsá, má ka gáí' jö ne ka jábre nëä kiar, jö 'ir ka jmöbre
jmfí' ñí', má ka láj jö dsár jör e ne guear déér, jö 'ir ja gár,
jii dsia káí b4 ka gáéé.

(42) VICTOR LUNA LOPEZ
CERRO REDONDO COMALTEPEC.
13 abril 1991.

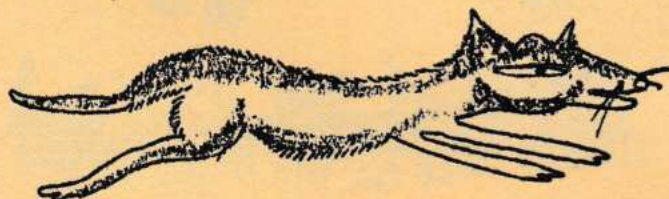
EL SEÑOR Y EL PERRO

Un señor fue a traer agua, en eso se encuentra a un perro, éste le pregunta que a dónde iba, entonces el dijo que iba por agua. "Lástima", dijo el perro, porque a donde vas ya no hay agua, pero yo te puedo ayudar a conseguirlo. Guiándose por su olfato lo llevó muy lejos en donde parecía que no había nada porque las piedras estaban calientes por el sol.

Cuando llegaron tampoco vieron nada, el perro ladró siete veces, enseguida salió mucha agua, el señor quedó muy agradecido y se regresaron juntos.

EL CONEJO Y EL ZORRO

Se encontraba un conejo en su cueva cuando llegó un zorro, éste le dijo que si le podía dejar pasar un rato, el conejo aceptó, después el zorro ya no quería salir, entonces el conejo llamó a un caballo para que relinchara, éste relinchó pero el zorro no salió. Enseguida llamó a un burro para que rebuznara pero tampoco salió el zorro, desesperado llamó a un tlacuache, el tlacuache le dijo que no se preocupara, entonces el tlacuache imitó el gruñido y ladrado de perro, al escuchar esto el zorro salió corriendo.



(42)
VIC LU LO'

JAI DSIA NŌ KŌ JAI CHIIJ

Kŏ yā jai dsia nŏ ne 4ŏ kiēr jmiī jŏb ne ka jii jai chiij, jŏb
ne ka jmi' ffg jie fi 4ŏr, jŏba ne jii e 4ŏkiēr jmiē "Eigāba jŏ"
ka jii' i chiij, li se 'i guoo jo sea jmiī, chŏ kuēnba jmiē jnēŏ'
e ne giāē, kŏ käre jmiē ne ka 4ŏjenei li wi' li ŏ e lii e sea, li
ji küü e giā kŏ yee.

Mā ka giā' lii jikŏ ja e ka 4ār, i chiij ka giāi giā' nē, cheftb
ka li sea jmi' giŏ jmiīg, chimb ka li yaī chi i dsia kia i chiij
jŏ kŏ lib ka 4ŏlii.

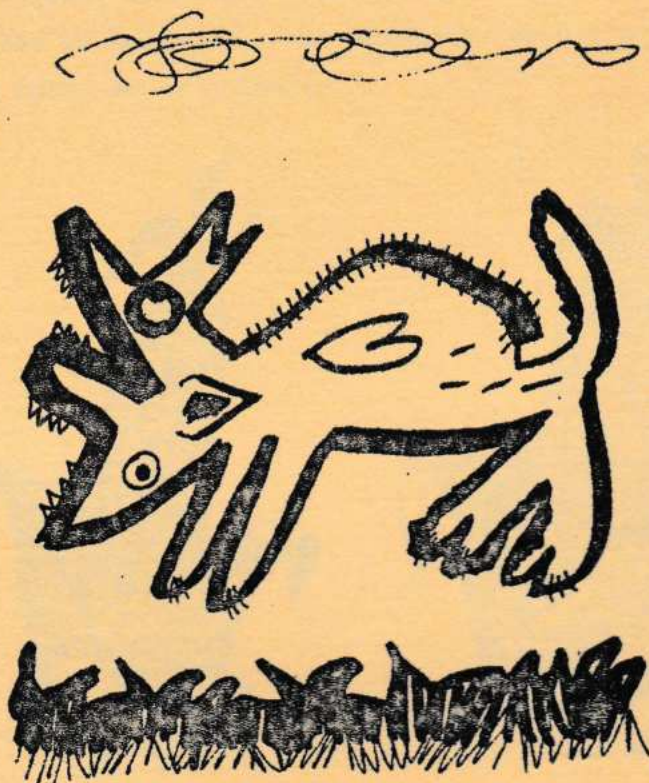
JAI LOO KŌ GUII

Ne' yūi jāi loo chi toore' mē ne ka giē jai gui, jŏ ne jii'ido
sūi kuēi 4ine ka teaj, ne ka 'imbē iloo, mē ka 4ig jŏ i gui jo
Ine guē' 4re, jo iloo ne 4ŏtere' jāi kua kŏ e ne oore', jŏ ne
ka oobē chŏ ja ne ka guē 4i', jŏ ne ka tēre jai jo kua lo guaa
kia' ne oore, chŏ ja ka guē 4g i gui, jna' li giāb chire' jŏb
ne ka tēre jai juu, ja fi' 'i jmŏ, jŏ i juu ka' mēgiāine la giāi
chiij, jmi' ka nu' gui e jŏb guē' 4re kure.

(43) RICARDA LUNA LOPEZ
CERRO REDONDO COMALTEPEC
29 abril 1991.

PERRO CAZADOR

Un señor fue a trabajar en su cafetal cuando escuchó que ladraba su perro, entonces fue a ver, cuando llegó su perro estaba revolcando a un tejón, lo tenía agarrado del pescuezo, a él le dió mucho gusto, al día siguiente volvió al mismo lugar, en esta ocasión el perro agarró a una ardilla, después de esto casi todos los días cazaba un animal del monte.



(43)

RĚKAA LŮ LO'

CHIIJ JNEØØJ

Jaĭ dsia ño ƒör taaj maj neø jniĭ mĕ ka nuur e
ka gĭaĭ chiir, joba ƒojör mĕ ka gĭör, chiir na
taĭne bealtĭne jaĭ kiøø na sere moluĭ, gĭøb ka
mer, mĕ ka jnĕä ne ƒöbtür, jö' chiir ka sĕäĭne
jaĭ guĭ, mĕ ka ƒĭjö la kō jmĕb na lĭre jo' nuu.

(44) ZOILA LOPEZ LOPEZ

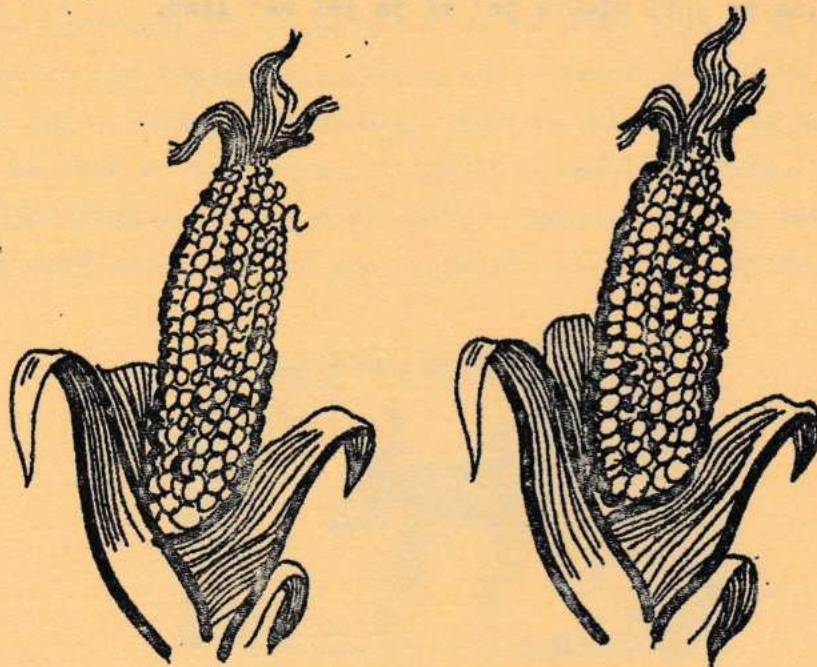
LA ESPERANZA COMALTEPEC

29 abril 1991.

EL SEÑOR Y LA MILPA

Un señor fue a rozar en un acahual, allí vió a una víbora muy grande, él tuvo que matarlo, cuando llegó a su casa - se lo contó a su familia, ellos le dijeron que iban a tener muy buena cosecha ya que la víbora trae buena suerte y sobre todo que en donde abundan estos animales la tierra es muy fértil.

En ese lugar sembró maíz como de costumbre, cuando la milpa creció produjo mazorcas muy grandes, a él le dió mucho gusto, tuvo que conseguir gente para que le ayudara a levantar la cosecha, pagándoles con mazorcas, después el señor regresó otra vez, cuando llegó vió que a donde había piscado ya había otra vez mazorcas, empezó a recogerlas, pero éstas no se acababan.



(44)

ZOO LO' LO'

DSIA NŌ KŌ KUẒ

Jai dsia nō ne ka tō jiiir kō jnūū,jōb ne ka t̄āī
jai jmt̄īg ī feī,jō ka' t̄āmbre,m̄t̄ ka ḡt̄ēī kiar
jō ka mēr dsia se nēō kiar juu,jōba nejīī,eamb ne
li'nā kuẓ,ī jmt̄īī chibm kuīne,laj kaī l̄t̄ eaī sēī
ī jo',w̄ē' eamb o'.

E jō ne ka nīr kuẓ la kō k̄it̄īī,m̄t̄ ka kuāī kuẓ,jloo
koo kuẓī ka kuē,jō chīīī ḡt̄ē' ka mēr,dsiab ne ka
jnāī ka jmī'ko kiar ka se tii,kō kuẓb ka kiir
kiaī,mē ka t̄īī jō,ī disa nō do' ka t̄ō'ebtūr,m̄t̄
ka ḡt̄ēr ka t̄ār e l̄t̄ jnāwī' do',ka labtū na tōō
kuẓ',ne ka jnāī w̄āmbre jo' l̄t̄ ja l̄t̄ī ne' ḡt̄ab.

(45) CRISTINA GARCIA HERNANDEZ

LA ESPERANZA COMALTEPEC

1 mayo 1991.

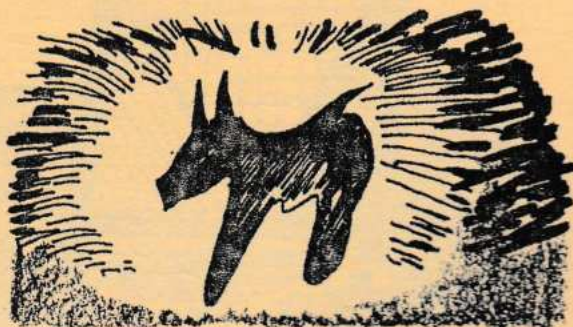
CASA INCENDIADA

Una noche en que mi papá se encontraba borracho, todos nos acostamos a dormir como de costumbre, era ya muy tarde --- cuando nos despertamos y nos dimos cuenta que había mucha luz adentro de la casa, nos levantamos rápido, fue cuando vimos que la cocina se estaba quemando, todos nos asustamos, empezamos a echar agua para que se apagara, nos costó mucho trabajo, casi amaneciendo terminamos de apagar el fuego.

Cuando llegó mi mamá, supo lo que había pasado, preguntó a mi hermana cómo sucedió, ella empezó a llorar pero no dijo nada.

MISTERIOSA MUERTE DE ANIMALES

Una madrugada nos despertamos al escuchar gritos de un -- puerco que teníamos, temprano nos levantamos para ir a ver el lugar, cuando llegamos encontramos al puerco ya muerto, a un lado se encontraba una gallina también muerta, no tenían ninguna herida en el cuerpo, tampoco estaban enfermos, mi mamá enterró a los dos animales, ella lloró mucho.



(45)

TÍ' SIJ HERNAN

JNEO E KOO

Ko wə e tea klee ka chia iig, jō ka teaba la kō kt'
tānāā, na' wəb m̄t ka jnē chi'nā, jō ka jnēnāee chiī
jnēā gāa' senēō, jō ka raiba che fā' jōba ka jnē e
jnēō koo jāb lā na ne' jnaī koo, lajāba ka fuīnāā, jō
kanālnā enāā jmīlj kō nē ybb, chiīb ka lenā ta', jekiī ne
jnēāgt jō ka guu, m̄t ka gāēī jnea kie, ka lā nīir e lā',
jō ka jmī ēir ruīī jial ka lā', 'ir lā kō naī kēbre, chō'
ja e ka jī'ī.

JA'NI' E WII JUI JO JNUU

Kōjjmāī ka jnē chināā ka jnēō'ō gāē oo ku' ki'ī ī sīī, eb
kā raīnāā ka tōjē'nāā, m̄t ka gāēā ka chēīnāku' jna jlāmbre',
kaījōb raī jaf tu yēē na jlāmbre ka jō', jīī kō ja' jīe'
lā' se. kuī' kiare', jagt chiere ka jō'jnēā kie ka sāmbre
la jī'gāī jo nūū, 'ir ka kiibre eaī.

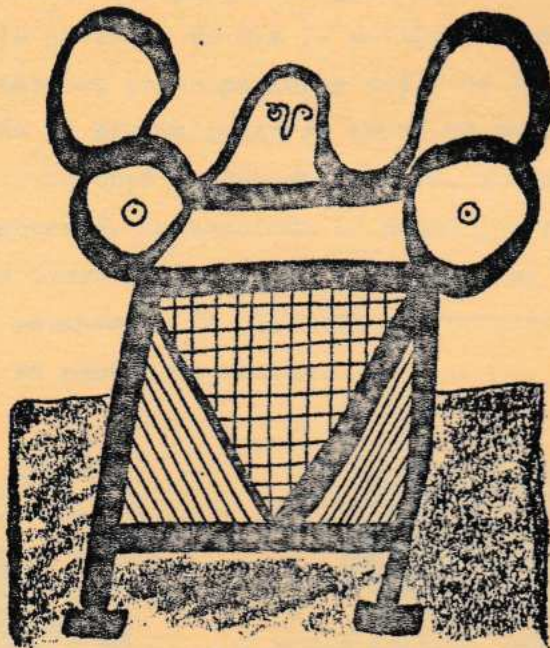
(46) VERONICA LOPEZ LOPEZ

LA ESPERANZA COMALTEPEC

1 mayo 1991.

EL SEÑOR Y LA SEÑORA

Este era un señor que no le gustaba trabajar, su señora le decía que fuera a traer leña, a veces él agarraba su mecapal y se iba, después se regresaba sin nada, pero siempre pedía de comer, le gustaban las tortillas calientitas, comida bien preparada, un día la señora ya no tenía nada de leña por eso le dijo que fuera a traerlo, él no quiso, la señora se enojó mucho y le pegó con un palo; para que no le siguiera pegando se fue de la casa, la señora quedó con tenta pensando que ya no regresaría, no pasaron muchos --- días él regresó otra vez, ella le sirvió de comer, como él tenía mucha hambre no se fijó que tenía cucaracha la comida.



(46)

VERO LO' LO'

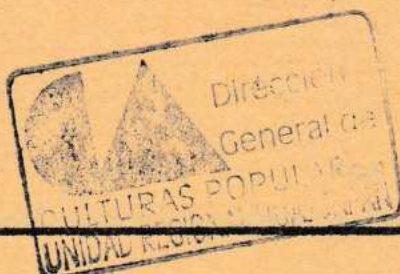
JAI DSIA NŌ KO DSIA JMIJ

I'la jāi dsia nō i ja ne tɬ chiir jmōr ta', i dsia jmiɟ
kiar ne dsirei e ne che kiēr kuit, seab mɬ ne kābre jniɟ
ee kiar jō ne chibre, ja e kieēr mɬ ne gɬɛi, kōtēm ne
jmɬr e dɛr', eaɬ ne tɬ'chir ōi gɬɛɛj, jmīni e gɬɔ', kō
jnēē i dsia jmiɟ jo e kuɬr ne sea jōba ne ka dsɬ'rēi e
chekiēr jō 'ir ja ka lɬ'iɬ, jō i dsia jmiɟ chiɬb ne ka
lɬ gɬi, jō ne ka bɛineɬ jma', lɬ kō jo ne kākiar ne ka kuɬbre, i
dsia jmiɟ gɬɔb ne jmōr tɬ'chir e jo do' gɬɛi, jo' wɛɛ ne
tɬō kā ne gɬɛmtuūr, ne ka kuɛbre e dɛi, kō chim ne mi'aigɬi
ja ka iar' e ne yūiɬ jmoofɬ' jmīni.

(47) JUAN HERNANDEZ LOPEZ

LA ESPERANZA COMALTEPEC

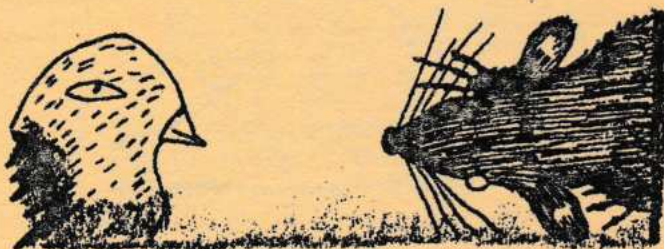
1 mayo 1991.



LA GALLINA

Esta es una gallina que se quería casar, para esto pensó escoger al que tuviera una bonita voz, con esta idea ya fija en su cabeza salió a buscar al que podría ser su marido; en el camino se encuentra a un toro al que le pidió que cantara, al escuchar su voz pensó: éste tiene una voz muy ronca, y siguió su camino. Más adelante se encuentra a un burro al que también expuso su deseo, el burro rebuznó, la voz de éste le pareció muy horrible a la gallina, decepcionada siguió su camino. Más adelante se encuentra a un ratón, a éste también le pide lo mismo que a los anteriores, el ratón dejó escuchar su voz lo mejor posible. Bueno, dijo la gallina, con éste sí me casaré, me gusta su voz, hicieron los preparativos y se casaron.

Vivían muy contentos porque la gallina había encontrado al que realmente le gustaba. Un día la gallina preparó una olla de atole, sin mayores preocupaciones salió de la casa. En su ausencia al ratón le dieron ganas de tomar un poco de atole, pero para su desgracia cayó dentro de la olla, cuando la gallina llegó ya no lo encontró. Desesperada lo buscó por todas partes, al no encontrarlo lloró mucho; en un momento quiso tomar el atole, al momento de asomarse a la olla vió con tristeza que adentro se encontraba su esposo ya muerto.



(47)

JUAN HERNAN LO'

TUYEE

I'la ja jai"tuyee 'i ne i' ne ku' guoo', jöb ne ka 'tchire ne
gi'ne i gi'og'ee, e jöb jna ne gi' mog're guo'tre e tön'ne
i' ne lidsia nō kiare', gta' ftb ne ka jil'ne jai guata' i
ne ka mre e ne ei, m' ka jnure lu' jö ne ka t' chire, i la chi'
bö'ur, jö ne i'türe ft, l' tög' jö' ne ka jil' jai jo kueloo gua,
jö ne ka ds're e tchire, ila ne ka obre', lu' ja kat' chii
tuyee, l'jiüb chire' ne 'ire ft ka la katü, la kö t're ne ka
jil'ne jai nō, jö i la ne ka mbre e la na nekads're i la m'
jei, i nō ne ka mre kij' e ne jneö lure e jlog', g'öb jil'
tuyee kö i lab ne ku' guooj, eamb t'chir lur, kag're g'ö ka
ku'ne guobre jö.

Eam g'ö ne s'ne kö i tuyee ne ka che'ne i li' i t' chibre,
kö yä i tuyee ne ka jm're ka tu jmi' chii, ja e f' 'i jm're
ne ka guo'tre, l' je ja s'ne' dob i nō m'ö'ne t're kapi
jmi'chii l'faö ka l't'ne ka t'bre chi tuu, m' ka g'ei i
tuyee jö jo ka che'ne, jm're f'i ka jnä'ne la kai, m' jo ne
g'ö'ne jö ka kibre ea', kö näb ne ka jakiare 'ne ire jmi'chi,
m' ka t'ö ki'ne l' ds'ij tuuj t're to'gu'chire e chi'cob ne
yü' dsia nō kiare nä jl'ne.

(48) JAIME HERNANDEZ LOPEZ

LA ESPERANZA COMALTEPEC

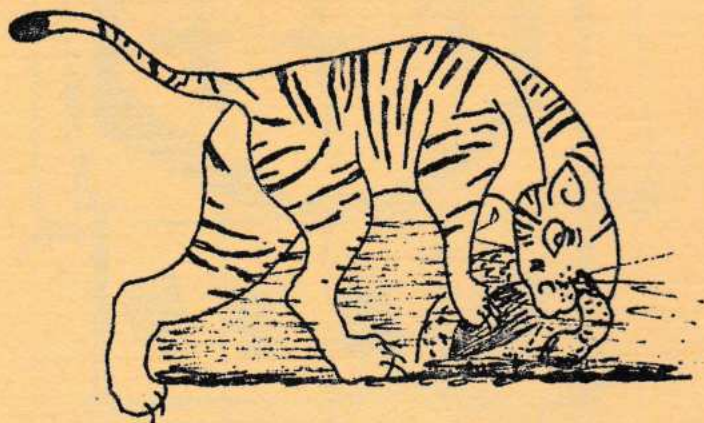
1 Mayo 1991.

EL TIGRE

A la gente le daba gusto tener sus gallinas, puercos y perros, porque estos animales les daban huevos y carne para comer, un día se dieron cuenta que les hacía falta una gallina, no se preocuparon mucho, pensando que tal vez estaba clueca por eso se había quedado en el nido, al día siguiente se dieron cuenta que ya faltaban otros, para esto pensaron que los animales se habían quedado a dormir entre los árboles, pero cada día se desaparecían más, entonces ya se preocuparon.

Empezaron a buscar rastros entre los árboles, en algunos lugares encontraron algunas plumas, para esto consiguieron armas, durante el tiempo que estuvieron no vieron nada; una noche en que llovió mucho les pareció escuchar el grito de un puerco, pensaban que era por la lluvia por eso gritaba.

Al día siguiente, muy temprano se levantaron para ir a ver dónde tenían al puerco, pero ya no lo encontraron, únicamente vieron el rastro del tigre.



YE' BALUI

I dsia yāib chiir e sēi ér, nīi jōgē chiij kō' I tuyee gābre
moo kuébre fīū e gāér, kō jmīi ne ka lē lār e ka mēigē
tuyee kiar jo sēi, ja ka jmēlār fē'i kō ne ka t'chiir e na
tēi'jō ka jeāre chidsābre, mē ka jnēā jīgē kō jmīi jō ka
lē lār e jīgē jo sēi, jō ne ka t' chiir e ka jeāi"guīne
jee maj, lē' fa' la kō jmīi jīgē jo na ka tō'i, jōba naī
jmōr fē'i.

Ka'naī jnōr e jne gārne maj, seab lē ka cher jā, jōgēba'
ne ka tē lē ne ka ē'ē ye'balūi, ne ka t'chirne teī, jō
ne ka jmēr kijī teō, lē je' jō ja eār jī kō, kō wēē chiī
ne ka tūi jmīi tō'kuai jnur oonīi, jōba ne ka t'chir e wij
jmīi jōba oore.

Jmē ka jnēā egē ne ka raī tōjōr lē ne yūiī i nīi, jo i cheī,
lē kō ne ka tār lē ne ka ēb i ye'balūi.

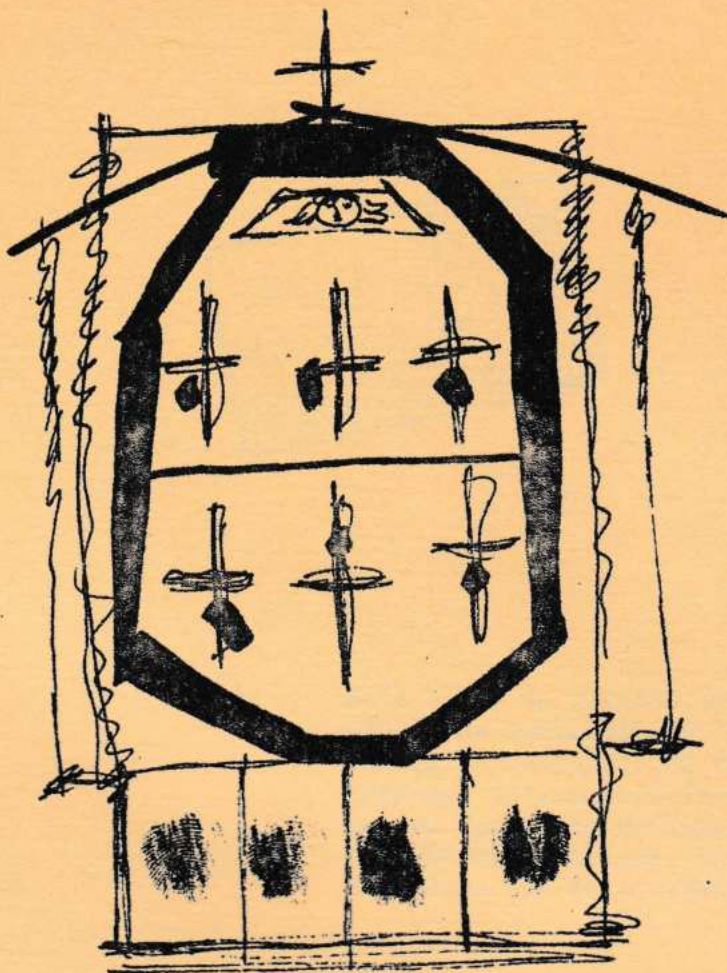
(49) SAUL GARCIA HERNANDEZ

LA ESPERANZA COMALTEPEC

13 mayo 1991.

EL ACCIDENTE

Una vez iba mucha gente en un carro para asistir a una fiesta, todos estaban muy contentos, cantaban y reían; pero en una -- curva, el chofer ya no pudo dar la vuelta y el carro se fué a la barranca, todos se murieron, tiempo después llegó mucha -- gente para ayudarlos, pero ya no sirvió de nada.



(49) SAU' SI' HERNAN

E Lɛ' ɛII

Kö yä fɛI dsia ne ɛɔlɛI chil'bɛɛ e ɛɔ'tɛI lɛ tɛ jmi'lajɛIbre
yaɪchir, ɛɛr jöɟɛ ɛɪr', lɛ fa' kö jmiɛ'fɛb I dsia kiɛdo' jo
ka lɛr ka jɪɟɛr e bɛɛ jö ka beab che dsɛj, lajɛIb ka juɪ,
mɛ ka ɛɪɟɛ' jö ka ɟɛ'e'liɪ fɛI dsia e ne jmi'köreɪ lɛ'fa'
jo e ta' ka lɛ iɪ.



Este libro se terminó de imprimir el día 30 de noviembre de 1991, en el Taller de Comunicación de la Unidad Regional Oaxaca de Culturas Populares en Belisario Domínguez No. 115-A Col. Reforma, Oaxaca, Oax., México.- El tiraje fue de 80 ejemplares.

1. *Journal de la Société de la langue française*
2. *Journal de la Société de la langue française*
3. *Journal de la Société de la langue française*
4. *Journal de la Société de la langue française*
5. *Journal de la Société de la langue française*
6. *Journal de la Société de la langue française*
7. *Journal de la Société de la langue française*
8. *Journal de la Société de la langue française*
9. *Journal de la Société de la langue française*
10. *Journal de la Société de la langue française*

U R M O

FECHA DE DEVOLUCION

El lector se obliga a devolver es
te libro antes del vencimiento de
préstamo señalado por el último_
sello.

--	--	--	--



Consejo Nacional
para la
Cultura y las Artes

CULTURAS
POPULARES



RA
rograf
s de su
on prop
de confie
II
a cult
Economica del m
Clima: So
Produccion m
Estrategia

[Redacted]

[Redacted]

NIVEL DE VIDA

Características de
zapatos, 62.97%

que andan des
[Redacted]

encuentra la carr.
Tehuacán, Pue. a

Comunicaciones:
que tiene su punto de
idad en su paso por

ESTADISTICOS

MUNICIPIOS

Pr
Con
Con
de l
Con
Con
Con
Con
52.97

[Redacted]

